叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 啤酒托拉斯克星(beer-trust Busters) 000001

2. 啤酒托拉斯克星(beer-trust Busters) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

啤酒托拉斯克星(Beer-Trust Busters)
第1/2页

[bɪr]	-	[trʌst]	['bʌstə]
Beer	**-**	**Trust**	**Busters**
啤酒	-	相信	破坏者

啤酒托拉斯克星

[baɪ][ə; eɪ] . [ɑːr] .	['stjʊt]
By A . R .	**STUART**
经过 一个 . 拉 .	斯图尔特

作者：AR STUART

"	[ɪts] [ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ]	[noʊt]	[wen]	[wʌn]	[gaɪ]	[kən'troʊlz][ðə; ðɪ]	
"	**It's a hell of a**	**note**	**when**	**one**	**guy**	**controls**	**the**
"	它是 一个 地狱 的 一个	笔记	什么时候	一	盖伊	控制	这

“当一个人掌控一切时，这真是个惊人的消息。”

[bɪr]	[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]	—	[lets]	[duː]	['dʌdli]	['dɜːrti]	!
beer	**situation**	**—**	**let's**	**do**	**Dudley**	**dirty**	**!**
啤酒	情况	—	我们来吧	做	达德利	肮脏的	！

啤酒风波——咱们好好教训一下达德利！

"	[ræŋ]	[ðə; ðɪ]
"	**rang**	**the**
"	响铃	这

“响了

[wɔːr][kraɪ][ʌv; əv][dɑːk] ,	['lɪstləs]	[ænd; ənd]	['aʊthaʊs]	.
war cry of Doc ,	**Listless**	**and**	**Outhouse**	**.**
战争 哭 的 医生 ,	蔫	和	室外厕所	.

Doc、Listless 和 Outhouse 的战吼。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]	
And	**the**
和	这

以及

[ɪn'trepɪd]	['triːoʊ]	[went]	['blɪrəli]	[ə'baʊt][ðə; ðɪ]	['bɪznəs]	[ʌv; əv]
intrepid	**trio**	**went**	**blearily**	**about the**	**business**	**of**
强悍	三人组	去	迷迷糊糊地	关于 这	商业	的

这三位勇敢的冒险家迷迷糊糊地开始了他们的工作。

['dəːtiŋ]	['dʌdli]	—	['empti]	['bɔtlz]	['mɑːrkɪŋ]	[ðer; ðər]	[treɪl]	.
dirtying	**Dudley**	**—**	**empty**	**bottles**	**marking**	**their**	**trail**	**.**
弄脏	达德利	—	空的	瓶子	标记	他们的	踪迹	.

弄脏了达德利——空瓶子留下了它们的踪迹。

[	[-]	[noʊt]	:	[ðɪs]	['iːtekst][wʌz; wəz]	[prə'duːst]	[frʌm; frəm]
[	**Transcriber's**	**Note**	**:**	**This etext**	**was**	**produced**	**from**
[	转录员的	笔记	:	这 电子文本	曾是	生产	从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['plænɪt]	['stɔːriz]	[fɔːl]	-	.
Planet	**Stories**	**Fall**	**1945**	**.**
行星	故事	落下	-	.

星球故事 1945 年秋季刊。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[wiː; wi] [pʊld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['speɪsˌpɔːrt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['æstərɔɪd][ɪn] [toʊ] .
We pulled into the spaceport with the asteroid in tow .
我们 拉 进入 这 太空港 和 这 小行星 在 拖 .

我们拖着小行星驶入了航天港。

['plætɪnəm] — - % .
Platinum — 20 % .
铂 — - % .

铂金—20%。

['veri] [naɪs] .
Very nice .
非常 好的 .

很不错。

[wiː; wi] [klɪrd] ['aʊər; ɑːr]['pepərz][ænd; ənd][soʊld][ðə; ði][dɪ'pɑːzɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['taɪdi][sʌm; səm] .
We cleared our papers and sold the deposit for a tidy sum .
我们 已清除 我们的 文件 和 卖 这 订金 为了 一个 整齐的 和 .

我们处理完了所有文件，并将定金卖掉了，赚了一笔可观的钱。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][ænd; ənd][wiː; wi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .
There was only one thing to do and we did it .
那里 曾是 仅有的 一 事物 到 做 和 我们 做过 它 .

我们只有一件事可做，而我们也做到了。

" [θriː] ['bɪrz] , " [sed] ['aʊthaʊs] .
" Three beers , " said Outhouse .
" 三 啤酒 , " 说 室外厕所 .

"三瓶啤酒，"奥特豪斯说道。

[sɪks] [fiːt] [fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz][ænd; ənd] [bɪlt] [laɪk][wʌn] .
Six feet four he was and built like one .
六 脚 四 他 曾是 和 建造 喜欢 一 .

他身高六英尺四英寸，体格也像六英尺四英寸那么壮。

[ðə; ði]['bɑːrtendər] [brɔːt] [ðem; ðəm]['oʊvər] .
The bartender brought them over .
这 调酒师 带来 他们 超过 .

酒保把它们送了过来。

[nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [mə'kænɪk(ə)l]['mɪksɝz][fɔːr; fər][juː 'es][laɪk] [ðeɪ] [hæv; həv][ɪn][ðə; ði] [haɪ] [klæs]
None of those mechanical mixers for us like they have in the high class
没有任何 的 那些 机械的 搅拌机 为了 我们 喜欢 他们 有 在 这 高的 班级
[dʒɔɪnts] .
joints .
关节 .

我们这里不需要像高档餐厅里那样的机械搅拌机。

[wiː; wi] [laɪk] ['hjuːmən] ['kʌmpəni] .
We like human company .
我们 喜欢 人类 公司 .

我们喜欢与人相处。

['meɪbi] [ðæts] [waɪ] [aɪm] ['ɔːlweɪz] ['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['aʊthaʊs] ['mɜːrfi] [ænd; ənd] ['lɪstləs] [lɑːmæk] .

Maybe	**that's**	**why**	**I'm**	**always**	**fighting**	**with**	**Outhouse**	**Murphy**	**and**	**Listless**	**Lomack**	**.**
或许	那就是	为什么	我是	总是	斗争	和	室外厕所	墨菲	和	蔫	洛马克	.

也许这就是我总是和 Outhouse Murphy 和 Listless Lomack 吵架的原因吧。

" [naɪs] ['spɑːtɪŋ] [ɑːn] [ðæt] ['æstərɔɪd] , [dɑːk] , " [sed] ['lɪstləs] ,

"	**Nice**	**spotting**	**on**	**that**	**asteroid**	**,**	**Doc**	**,**	**"**	**said**	**Listless**	**,**
"	好的	发现	在	那	小行星	,	医生	,	"	说	蔫	,

“博士，你在那颗小行星上发现得不错，”利斯特利斯说道。

['daʊnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪr] [ɪn] [ə; eɪ] [gʌlp] [ænd; ənd] ['ɔːrdərɪŋ] [θriː] [mɔːr] , [ɔːl] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .

downing	**his**	**beer**	**in**	**a**	**gulp**	**and**	**ordering**	**three**	**more**	**,**	**all**	**for**	**himself**	**.**
击倒	他的	啤酒	在	一个	咕噜	和	订购	三	更多的	,	全部	为了	他自己	.

他一口气喝光了啤酒，然后又点了三杯，全都给自己喝。

" [ɪts] [naɪs] [tuː; tə] [hæv; həv] [æn; ən] [ˌæstroʊ'fɪzɪsɪst] [ɪn] [ðə; ðiː] [kruː] .

"	**It's**	**nice**	**to**	**have**	**an**	**astrophysicist**	**in**	**the**	**crew**	**.**
"	它是	好的	到	有	一个	天体物理学家	在	这	全体人员	.

“船员里有位天体物理学家真是太好了。”

['sʌmtaɪmz] [juː; jʊ] ['æktʃuəli] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['pɜːrpəs] . "

Sometimes	**you**	**actually**	**have**	**a**	**purpose**	**.**	**"**
有时	你	实际上	有	一个	目的	.	"

有时候，你的确有自己的使命。

" [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [θɜːrd] [klæs] ['nævɪgeɪtər] , " [aɪ] [jipt] .

"	**More**	**than**	**a**	**third**	**class**	**navigator**	**,**	**"**	**I**	**yipped**	**.**
"	更多的	比	一个	第三	班级	航海家	,	"	我	吠叫	.

“比三等领航员强多了，”我大声说道。

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['prɪti] [gʊd] .

But	**I**	**was**	**feeling**	**pretty**	**good**	**.**
但	我	曾是	感觉	漂亮的	好的	.

但我感觉还不错。

[wiː; wi] [ɔːl] [wɜːr; wər] .

We	**all**	**were**	**.**
我们	全部	是	.

我们都曾是。

['mʌni] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['pɑːkəts] , [ə; eɪ] [gʊd] [ʃɪp] [tuː; tə] [roʊm] [ə'raʊnd] [ɪn] [ænd; ənd] [ðə; ðiː] [best] [ʌv; əv]

Money	**in**	**our**	**pockets**	**,**	**a**	**good**	**ship**	**to**	**roam**	**around**	**in**	**and**	**the**	**best**	**of**
钱	在	我们的	口袋	,	一个	好的	船	到	漫游	大约	在	和	这	最好的	的

['kʌmpəni] .

company	**.**
公司	.

口袋里有钱，有艘好船可以四处游览，还有最好的伙伴。

[wiː; wi] [sæt] [ə'raʊnd] ['oʊvər] [mɔːr] [bɪr] ,

We	**sat**	**around**	**over**	**more**	**beer**	**,**
我们	卫星	大约	超过	更多的	啤酒	,

我们围坐在一起，继续喝啤酒。

[dɪ'skʌsɪŋ] [plænz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['riːəl] ['bendər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ðə; ðiː] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

discussing	**plans**	**for**	**a**	**real**	**bender**	**of**	**which**	**this**	**was**	**only**	**the**	**beginning**	**,**
讨论	计划	为了	一个	真实的	弯	的	哪个	这	曾是	仅有的	这	开始	,

[æz; əz] [juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] .

as	**you**	**might**	**say**	**.**
作为	你	可能	说	.

讨论着一场真正的狂欢计划，而这仅仅是开始，正如你所说。

[wen] [wi:; wi]['faɪnəli] [pɪkt] [aʊt] [wʌt] [wi:; wi]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][du:] , [wi:; wi] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər][ðə; ði][bɪl] .

When	we	finally	picked	out	what	we	wanted	to	do	,	we	called	for	the	bill	.
什么时候	我们	最后	挑选	出去	什么	我们	通缉	到	做	,	我们	称为	为了	这	账单	.

当我们最终决定要做什么之后，我们就打电话索要账单。

['mɜ:rfi] [pɪkt] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][ænd; ənd][set][ˌaɪ 'ti:] [daʊn] .

Murphy	picked	it	up	and	set	it	down	.
墨菲	挑选	它	向上	和	放	它	向下	.

墨菲把它捡起来，又放下。

" [wɒts] [ðə; ði]['mætər] ?

"	What's	the	matter	?
"	是什么	这	事情	?

"怎么了?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [lʊk] , " [hi:; hi] [kə'mɑ:ndid] .

"	Look	,	"	he	commanded	.
"	看	,	"	他	命令	.

"看，"他命令道。

[aɪ] ['ædɪd] [ʌp][ðə; ði] ['kɑ:ləm] [ænd; ənd] [tʃekt] [ðə; ði]['toʊt(ə)l] .

I	added	up	the	column	and	checked	the	total	.
我	额外	向上	这	柱子	和	已检查	这	全部的	.

我把这一列的数据加起来，然后核对了总数。

[ðen] [aɪ] [θɔ:t] [bæk] ['oʊvər][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [drɪŋks] [wi:d] [hæd; həd] .

Then	I	thought	back	over	the	number	of	drinks	we'd	had	.
然后	我	想法	后退	超过	这	数字	的	饮料	我们会	有	.

然后我想起了我们喝了多少杯酒。

['lɪstləs] [pʊld] [aʊt][ə; eɪ] ['pɑ:kɪt] ['slɪpˌstɪk]

Listless	pulled	out	a	pocket	slipstick
蔫	拉	出去	一个	口袋	滑棒

莱斯特勒斯掏出一支袖珍记号笔

[bʌt; bət][aɪ]['dɪdnt] [ni:d] [ˌaɪ 'ti:] .

but	I	didn't	need	it	.
但	我	没有	需要	它	.

但我并不需要它。

" [ðə; ði][praɪs] , " [aɪ] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [hʌʃt] ['wɪspər] , " [hæz; həz] ['dʌbld] .

"	The	price	,	"	I	said	in	a	hushed	whisper	,	"	has	doubled	.
"	这	价格	,	"	我	说	在	一个	静静地	耳语	,	"	有	双倍	.

"价格，"我压低声音说，"翻了一番。"

" ['lɪstləs] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði]['bɑ:rtendər] .

"	Listless	turned	to	the	bartender	.
"	蔫	转向	到	这	调酒师	.

"百无聊赖地转向酒保。"

" [wɒts] [ðə; ði][aɪ'di:ə] ? " [hi:; hi] [æskt] .

"	What's	the	idea	?	"	he	asked	.
"	是什么	这	主意	?	"	他	问	.

"你的想法是什么？"他问道。

[ðə; ði] [gai] [ʃ'rʌgd] .

The	guy	shrugged	.
这	盖伊	耸了耸肩	.

那人耸了耸肩。

" [ðæts] [ðə; ði]['leɪtɪst] , " [hiː; hi] [sed] .
" That's the latest , " he said .
" 那就是 这 最新的 , " 他 说 .

“这是最新的消息，”他说。

" [aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
" I can't help it .
" 我 不能 帮助 它 .

我没办法。

[aɪ] ['gɑːtə] [peɪ] [mɔːr] , [aɪ] ['gɑːtə] [tʃɑːrdʒ] [mɔːr] . "
I gotta pay more , I gotta charge more . "
我 必须 支付 更多的 , 我 必须 收费 更多的 . "

我得付更多钱，我得收更多钱。

" [huːz] [jʊr; jər] [sə'plaɪər] ? " [æskt] ['aʊthaʊs] .
" Who's your supplier ? " asked Outhouse .
" 谁是 你的 供应商 ? " 问 室外厕所 .

“你的供应商是谁？”奥特豪斯问道。

" [dreɪk] , " [sed] [ðə; ði]['bɑːrtendər] .
" Drake , " said the bartender .
" 德雷克 , " 说 这 调酒师 .

“德雷克，”酒保说道。

['mɜːrfi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .
Murphy turned to us .
墨菲 转向 到 我们 .

墨菲转向我们。

" [aɪ][gɑːt] [səs'piʃənz] , " [hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] [ˌjuː 'es] .
" I got suspicions , " he informed us .
" 我 得到 怀疑 , " 他 知情的 我们 .

“我有所怀疑，”他告诉我们。

" [aɪ][gɑːt][tuː; tə][goʊ] [tʃeɪs] - [ɪm] [ʌp] .
" I got to go chase ' em up .
" 我 得到 到 去 追赶 - 呃 向上 .

我得去追他们。

[aɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .
I'll be back in a little while .
患病的 是 后退 在 一个 小的 尽管 .

我一会儿就回来。

" ['lɪstləs] [ænd; ənd][aɪ] [di'beitid] ['weðər] [tuː; tə]['ɔːrdər] [mɔːr] .
" Listless and I debated whether to order more .
" 蔫 和 我 辩论 无论 到 命令 更多的 .

“我百无聊赖地犹豫着要不要再订一些。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['tʃiːpər] [tuː; tə][drɪŋk][hɑːrd] ['lɪkər] [bʌt; bət][wiː; wi][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [dɪ'skreʃ(ə)n]
It was almost cheaper to drink hard liquor but we decided that discretion
它 曾是 几乎 更便宜 到 喝 难的 酒 但 我们 决定 那 审慎
[wʌz; wəz][ðə; ði] ['betər] [pɑːrt][ʌv; əv]['hæŋoʊvər][ænd; ənd] [stʌk] [tuː; tə] [bɪr] .
was the better part of hangover and stuck to beer .
曾是 这 更好的 部分 的 宿醉 和 卡住 到 啤酒 .

喝烈酒几乎更便宜，但我们认为谨慎才是避免宿醉的好办法，所以还是喝啤酒。

[wi:; wi] [hʌŋ] [ə'raʊnd][fɔ:r; fər][ə'baʊt][æn; ən]['aʊər][ænd; ənd]['faɪnəli][ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] ['ʃædoʊd]

We	hung	around	for	about	an	hour	and	finally	the	door	was	shadowed
我们	悬挂	大约	为了	关于	一个	小时	和	最后	这	门	曾是	阴影

[baɪ] ['mɝ:fi:z] [trə'mendəs] [fɔ:rm] .

by	Murphy's	tremendous	form	.
经过	墨菲的	巨大的	形式	.

我们在那里逗留了大约一个小时，最后墨菲庞大的身躯挡住了门的去路。

[ɪf] [æn; ən] ['elɪfənt] [kæn; kən][slaɪd] , ['mɜ:rfi] [slɪd]['ɑ:ntə][ə; eɪ] [stu:l] .

If	an	elephant	can	slide	,	Murphy	slid	onto	a	stool	.
如果	一个	大象	能	滑动	,	墨菲	滑行	到	一个	凳子	.

如果大象都能滑行，那么墨菲就滑到了凳子上。

[hi:; hi] ['ɔ:rdərd] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ˌju: 'es] .

He	ordered	a	couple	and	turned	to	us	.
他	订购	一个	夫妻	和	转向	到	我们	.

他点了两份，然后转过身来看着我们。

" [wel] , [bɔɪz] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['du:ɪŋz] [ʌv; əv]['dɜ:rti] ['dʌdli] ?

"	Well	,	boys	,	what	do	you	think	of	the	doings	of	Dirty	Dudley	?
"	出色地	,	男孩们	,	什么	做	你	思考	的	这	行为	的	肮脏的	达德利	?

“伙计们，你们觉得‘肮脏的达德利’干的这些事怎么样？”

" ['lɪstləs] [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] .

"	Listless	and	I	looked	at	each	other	.
"	蔫	和	我	看起来	在	每个	其他	.

我和“无精打采”对视了一眼。

" ['dʌdli] [di:] . [dreɪk] , [jʌŋ] [taɪ'ku:n] ; [em'bezəld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] ,

"	Dudley	D	.	Drake	,	young	tycoon	;	embezzled	from	his	father	,
"	达德利	D	.	德雷克	,	年轻的	巨头	;	挪用公款	从	他的	父亲	,

“年轻的商业巨头达德利·D·德雷克；挪用了他父亲的钱财，

[soʊld] [ʃɔ:rt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ænd; ənd] [naʊ] [kən'troʊlz][ðə; ði] [bɪr] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] . "

sold	short	on	his	brother	and	now	controls	the	beer	situation	.	"
卖	短的	在	他的	兄弟	和	现在	控制	这	啤酒	情况	.	"

他做空了哥哥的股票，现在掌控了啤酒生意。

" [oʊ] , " [wi:; wi] [sed] [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [ˌʌn'prɪntəbl] , " [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] , ['tendər] , [sɔ:r] [spɑ:t]

"	Oh	,	"	we	said	among	other	unprintables	,	"	that	is	a	fine	,	tender	,	sore	spot
"	哦	,	"	我们	说	之中	其他	不可印刷的内容	,	"	那	是	一个	美好的	,	投标	,	疮	点

[wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] , ['aʊthaʊs] .

with	us	,	Outhouse	.
和	我们	,	室外厕所	.

“哦，”我们用一些不堪入耳的话语说道，“那可是我们心中一个敏感的痛点，Outhouse。”

[haʊ] [kʌm] ? "

How	come	?	"
如何	来	?	"

怎么会？ ”

" [aɪm][nɑ:t] [ʃʊr] [bʌt; bət][frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [hɜ:rd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][ə'lʌmnaɪ] [haʊs] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz]

"	I'm	not	sure	but	from	what	I	heard	down	at	the	alumni	house	it	has
"	我是	不是	当然	但	从	什么	我	听到	向下	在	这	校友	房子	它	有

['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɔ:ltɪŋ] ['prɑ:ses] .

something	to	do	with	the	malting	process	.
某物	到	做	和	这	麦芽制造	过程	.

“我不太确定，但我从校友之家听到的消息说，这似乎与麦芽制作过程有关。”

[aɪ] [θɪŋk] ['hi:z][gɑ:t][ə; eɪ] [lɔ:] [pæst] [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

I	think	he's	got	a	law	passed	or	something	like	that	.
我	思考	他是	得到	一个	法律	通过了	或者	某物	喜欢	那	.

我认为他可能推动通过了某项法律之类的。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'nʌf] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd]['hiːz] ['næsti] [ɪ'nʌf] .

He	had	enough	influence	and	he's	nasty	enough	.
他	有	足够的	影响	和	他是	可恶的	足够的	.

他势力足够大，而且心肠也够坏。

[ɪn] ['kɑːlɪdʒ] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm][ðə; ði] - ['dɑːktər][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌbəlkrɔːs] . - "

In	college	we	used	to	call	him	the	'	Doctor	of	the	Doublecross	.	'	"
在	大学	我们	用过的	到	称呼	他	这	-	医生	的	这	双重背叛	.	-	"

在大学时，我们都叫他"背叛博士"。

" [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [pʌŋk] ? " [aɪ] [æskt] .

"	You	mean	you	know	the	punk	?	"	I	asked	.
"	你	意思是	你	知道	这	朋克	?	"	我	问	.

"你是说你认识那个朋克？"我问。

" [jeə] .

"	Yeah	.
"	是的	.

"是的。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [get] [maɪ] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['reslɪŋ] [tiːm] [wʌns] .

He	tried	to	get	my	place	on	the	wrestling	team	once	.
他	尝试	到	得到	我的	地方	在	这	摔角	团队	一次	.

他曾经想让我加入摔跤队。

[hiː; hi] [drɑːpt] [ə; eɪ] ['teɪbl] [ɑːn][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði]['sekənd] [flɔːr] .

He	dropped	a	table	on	me	from	the	second	floor	.
他	掉落	一个	桌子	在	我	从	这	第二	地面	.

他从二楼把桌子砸到了我身上。

" [ə; eɪ] ['driːmi] [smaɪl] [pleɪd] ['oʊvər][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][æn; ən][ə'mjuːzd] ['aʊthaʊs] .

"	A	dreamy	smile	played	over	the	lips	of	an	amused	Outhouse	.
"	一个	梦幻般的	微笑	玩	超过	这	嘴唇	的	一个	觉得好笑	室外厕所	.

"厕所主人脸上浮现出一抹梦幻般的微笑，他似乎很开心。"

" [wʌt] ['hæpənd] ? " [æskt] [lɑːmæk] .

"	What	happened	?	"	asked	Lomack	.
"	什么	发生	?	"	问	洛马克	.

"发生了什么事？"洛马克问道。

" [oʊ] , [aɪ] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	Oh	,	I	caught	it	and	threw	it	back	up	at	him	.
"	哦	,	我	捕捉	它	和	扔	它	后退	向上	在	他	.

"哦，我接住了，然后又扔了回去。"

['veri] ['mesi] .

Very	messy	.
非常	凌乱的	.

非常凌乱。

[bʌt; bət][hiː; hi] [steɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː]['æftər] [ðæt] .

But	he	stayed	away	from	me	after	that	.
但	他	入住	离开	从	我	后	那	.

但从那以后他就疏远了我。

[aɪ] ['hævnt] [siːn] [hɪm; ɪm][ɪn][sɪks][ɔːr]['sev(ə)n] ['jɪrz] .

I	haven't	seen	him	in	six	or	seven	years	.
我	还没有	已见	他	在	六	或者	七	年	.

我已经六七年没见过他了。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi]['stɑːrts] [tredɪŋ] [ɑːn][maɪ][toʊz] [ə'gen] .

And	now	he	starts	treading	on	my	toes	again	.
和	现在	他	开始	踩踏	在	我的	脚趾	再次	.

现在他又开始惹我生气了。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] [tuː] [saʊsiz] .

To	say	nothing	of	you	two	souses	.
到	说	没有什么	的	你	二	苏斯	.

更别提你们两个酒鬼了。

[aɪ] [θɪŋk] [its] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'nuː] [æn; ən][oʊld] [ə'kweɪntəns] .

I	think	it's	time	to	renew	an	old	acquaintance	.
我	思考	它是	时间	到	更新	一个	老的	熟人	.

我觉得是时候和一位老朋友重续旧谊了。

[lets] [goʊ] .

Let's	go	.
我们来吧	去	.

我们走吧。

" [wiː; wi] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [kɔːt] [ə; eɪ] - ['kɑːptər][tuː; tə][ðə; ði] [dreɪk] ['bɪldɪŋ] .

"	We	followed	him	out	into	the	street	and	caught	a	'	copter	to	the	Drake	building	.
"	我们	随后	他	出去	进入	这	街道	和	捕捉	一个	-	直升机	到	这	德雷克	建筑	.

"我们跟着他走到街上，然后搭乘直升机前往德雷克大厦。"

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [dʒɑːb] [ɪn] [stiːlaɪt] [ænd; ənd] [stoʊn] , [laɪk] [ðə; ði] [dreɪk] [hɑːrt] , [aɪ] ['gæðərd] .

A	beautiful	job	in	steelite	and	stone	,	like	the	Drake	heart	,	I	gathered	.
一个	美丽的	工作	在	斯蒂莱特	和	石头	,	喜欢	这	德雷克	心	,	我	聚集	.

我感觉，这件作品是用钢和石头精心制作的，就像德雷克的心形雕塑一样。

[ðə; ði] [stoʊn] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [fɔːr; fər] [ɪ'fekt] , [ðə; ði] [stiːlaɪt] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

The	stone	was	only	for	effect	,	the	steelite	held	it	up	.
这	石头	曾是	仅有的	为了	影响	,	这	斯蒂莱特	握住	它	向上	.

那块石头只是装饰，钢体支撑着它。

[wiː; wi] ['setld] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [ruːf] , [gɑːt] [aʊt] [ænd; ənd] [peɪd] [ðə; ði] ['draɪvər] .

We	settled	down	on	the	roof	,	got	out	and	paid	the	driver	.
我们	定居	向下	在	这	屋顶	,	得到	出去	和	有薪酬的	这	司机	.

我们在屋顶上安顿下来，下车付了车费。

[wiː; wi] [wɔːkt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [klɜːrk] .

We	walked	up	to	the	reception	clerk	.
我们	步行	向上	到	这	接待	职员	.

我们走到接待员面前。

['mɜːrfi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] .

Murphy	took	it	from	there	.
墨菲	采取	它	从	那里	.

墨菲接手了接下来的工作。

" ['mɪstər] . [dreɪk] [ɪz] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['vɪzɪtər] , " [sed] [ðə; ði] [klɜːrk] [æt; ət] [ðə; ði] [desk] .

"	Mr	.	Drake	is	too	busy	to	receive	visitors	,	"	said	the	clerk	at	the	desk	.
"	先生	.	德雷克	是	也	忙碌的	到	收到	访客	,	"	说	这	职员	在	这	桌子	.

"德雷克先生太忙了，不方便接待访客，"前台接待员说。

" [aɪm] ['sɑːri] .

"	I'm	sorry	.
"	我是	对不起	.

"对不起。

" [hiː; hi] ['riːəli] [wʌz; wəz] , [tuː] , [wen] ['mɜːrfi] [liːnd] ['oʊvər][ænd; ənd][pʊt][wʌn][bɪg][hænd]

"	He	really	was	,	too	,	when	Murphy	leaned	over	and	put	one	big	hand
"	他	真的	曾是	,	也	,	什么时候	墨菲	倾斜	超过	和	放	一	大的	手

[kəm'pliːtli] [ə'raʊnd][hɪz; ɪz] [nek] .

completely	around	his	neck	.
完全地	大约	他的	脖子	.

"当墨菲俯身过来，用一只大手完全勒住他的脖子时，他确实也感到很害怕。"

" [lʊk] , " [sed] ['mɜːrfi] ,

"	Look	,	"	said	Murphy	,
"	看	,	"	说	墨菲	,

"听着，"墨菲说道。

" [juː; jʊ][dʒʌst][kɔːl][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ðiˌ] ['vjuːər] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['aʊthaʊs] [ɪz] [hɪr] [tuː; tə]

"	you	just	call	him	on	the	viewer	and	tell	him	that	Outhouse	is	here	to
"	你	只是	称呼	他	在	这	观看者	和	告诉	他	那	室外厕所	是	这里	到

['fɪnɪʃ] [ə; eɪ][dʒɑːb][ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] .

finish	a	job	on	a	table	.
结束	一个	工作	在	一个	桌子	.

"你只需在观众面前叫他一声，告诉他Outhouse来这里是为了完成桌子上的工作。"

['hiːl] [siː] [ˌjuː 'es] .

He'll	see	us	.
地狱	看	我们	.

他会见到我们的。

" [ðə; ðiˌ][klɜːrk][traɪd][tuː; tə][gʌlp][bʌt; bət] ['mɜːrfiːz] ['fɪŋgərz][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ðiˌ] [weɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	The	clerk	tried	to	gulp	but	Murphy's	fingers	were	in	the	way	of	his
"	这	职员	尝试	到	咕噜	但	墨菲的	手指	是	在	这	方式	的	他的

[ˌepɪ'glɑːtɪs] .

epiglottis	.
会厌	.

"店员想咽口水，但墨菲的手指挡住了他的会厌。"

[soʊ][hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] .

So	he	nodded	his	head	.
所以	他	点头	他的	头	.

于是他点了点头。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'liːst] [wɪð; wɪθ] ['kɔːʃ(ə)n] [bʌt; bət][ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] [niːd] [fɔːr; fər] [ðæt] [naʊ] .

He	was	released	with	caution	but	there	wasn't	any	need	for	that	now	.
他	曾是	发布	和	警告	但	那里	不是	任何	需要	为了	那	现在	.

他被谨慎释放，但现在已经没有必要了。

[ðə; ðiˌ][klɜːrk] [pɪkt] [ʌp][ðə; ðiˌ]['daɪəl][ænd; ənd] [kɔːld] [dreɪk] .

The	clerk	picked	up	the	dial	and	called	Drake	.
这	职员	挑选	向上	这	拨号	和	称为	德雷克	.

店员拿起拨号盘，给德雷克打电话。

['dʌdliz] [feɪs] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ðiˌ] [skriːn] .

Dudley's	face	appeared	on	the	screen	.
达德利	脸	出现	在	这	屏幕	.

屏幕上出现了达德利的脸。

[dɑːrk][ænd; ənd] ['hænsəm] [hiː; hi][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [lɔːŋ] [sneɪk] ,

Dark	and	handsome	he	was	like	a	long	snake	,
黑暗的	和	英俊的	他	曾是	喜欢	一个	长的	蛇	,

他肤色黝黑，相貌英俊，像一条长蛇。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [trɪk] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [ðæt] [lʊkt] [laɪk][æn; ən][oʊld][taɪm] ['tuːθbrʌʃ] .

with	a	little	trick	mustache	that	looked	like	an	old	time	toothbrush	.
和	一个	小的	诡计	胡子	那	看起来	喜欢	一个	老的	时间	牙刷	.

还贴了个小玩意儿胡子，看起来像个老式牙刷。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [hiː; hi] [snæpt] .
" What is it ? " he snapped .
" 什么 是 它 ? " 他 啪啪 .

“什么事？”他厉声问道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪm] ['bɪzi] . "
" You know I'm busy . "
" 你 知道 我是 忙碌的 . "

“你知道我很忙。”

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ]['teɪbl] , [sɜːr] , [ænd; ənd][æn; ən] ['aʊthaʊs] " — [ðə; ði] [rɪ'sepʃənɪst]
" There's something about a table , sir , and an outhouse " — the receptionist
有 某物 关于 一个 桌子 , 先生 , 和 一个 室外厕所 " — 这 接待员
['stɑːrtɪd] ,
started ,
开始 ,

“先生，桌子和室外厕所之间似乎有某种联系，”接待员开口说道。

[bʌt; bət] [dreɪk] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] ['mɜːfiːz] [fitʃər] [ʃʌvd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [skriːn] .
but Drake caught sight of Murphy's features shoved in front of the screen .
但 德雷克 捕捉 视线 的 墨菲的 特征 推搡 在 正面 的 这 屏幕 .

但德雷克瞥见了屏幕前赫然出现的墨菲的脸。

" [hə'loʊ] , ['dʌdli] , " [kuːd] ['mɜːrfi] .
" Hello , Dudley , " cooed Murphy .
" 你好 , 达德利 , " 咕咕 墨菲 .

“你好，达德利，”墨菲轻声说道。

" [θɪŋk] [juːl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ?
" Think you'll be able to see me ?
" 思考 你会 是 有能力的 到 看 我 ?

你觉得你能见到我吗?

[aɪ] ['wʊdnt] [rɪ'fjuːz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] .
I wouldn't refuse if I were you .
我 不会 拒绝 如果 我 是 你 .

如果我是你，我就不会拒绝。

" ['mɜːrfi] [pɪkt] [ʌp] [ðæt] [pʊr] ['ɑːpəreɪtər][ænd; ənd] ['dʒestʃəd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
" Murphy picked up that poor operator and gestured with him .
" 墨菲 挑选 向上 那 贫穷的 操作员 和 做手势 和 他 .

“墨菲抱起那个可怜的操作员，和他一起做了个手势。”

" [rɪ'membər] [ðə; ði] ['teɪbl] , ['dʌdli] ?
" Remember the table , Dudley ?
" 记住 这 桌子 , 达德利 ?

“还记得那张桌子吗，达德利？”

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] [ðæt] [tuː; tə] [ðɪs] [pʊr] ['feloʊ] , [wʊd] [juː; jʊ] ?
You wouldn't want me to do that to this poor fellow , would you ?
你 不会 想 我 到 做 那 到 这 贫穷的 同伴 , 会 你 ?

你肯定不希望我那样对待这个可怜的家伙，对吧?

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['dʒiːnjəsɪz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
And besides , I've got a couple of geniuses with me .
和 除了 , 我已经 得到 一个 夫妻 的 天才 和 我 .

而且，我身边还有几个天才呢。

[wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [bɪr] .
We want to talk to you about beer .
我们 想 到 讲话 到 你 关于 啤酒 .

我们想和你聊聊啤酒。

" [dreɪk] [sæt] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [grɪnd] [ə; eɪ]['næsti] [grɪn] .
" Drake sat back in his chair and grinned a nasty grin .
" 德雷克 卫星 后退 在 他的 椅子 和 咧嘴一笑 一个 可恶的 咧嘴笑 .

德雷克向后靠在椅子上，露出了一个阴险的笑容。

" [its] [ɔ:l] [raɪt] , ['hɑ:rknəs] , " [hi:; hi] [də'rektɪd] .
" It's all right , Harkness , " he directed .
" 它是 全部 正确的 , 哈克尼斯 , " 他 指导 .

“没关系，哈克尼斯，”他指示道。

" [send] [ðem; ðəm] [daʊn] .
" Send them down .
" 发送 他们 向下 .

把他们送下去。

" [ðə; ði] [klɜ:rk] [leɪ] ['lɪmpli] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [vɔɪs'lezslaɪ] [tɔ:rd] [ə; eɪ] ['praɪvət]
" The clerk lay limply back in the chair and pointed voicelessly toward a private
" 这 职员 躺 软弱无力 后退 在 这 椅子 和 尖 无声地 朝向 一个 私人的
['elɪveɪtər] .
elevator .
电梯 .

店员无力地靠在椅子上，默默地指向私人电梯。

['mɜ:rfi] ['pɔɪntɪd] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
Murphy pointed a finger at him .
墨菲 尖 一个 手指 在 他 .

墨菲指着他。

" [rɪ'membər] , [pli:z] , [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['prɑ:pər] [naʊn] .
" Remember , please , that I am a proper noun .
" 记住 , 请 , 那 我 是 一个 恰当的 名词 .

请记住，我是一个专有名词。

[wen] [ju:; jʊ] [seɪ] ['aʊthaʊs] , [dəunt] [pʊt] - [æn; ən] - [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .
When you say Outhouse , don't put ' an ' in front of it .
什么时候 你 说 室外厕所 , 不 放 - 一个 - 在 正面 的 它 .

说“Outhouse”（户外厕所）时，前面不要加“an”。

" [wi:; wi] [boʊd] ['kɜ:rtiəsli] [ænd; ənd] [stɔ:kt] [ɔ:f] .
" We bowed courteously and stalked off .
" 我们 鞠躬 礼貌地 和 跟踪 离开 .

我们礼貌地鞠躬，然后径直离开了。

[ðə; ði] ['elɪveɪtər] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˌju: 'es] .
The elevator was waiting for us .
这 电梯 曾是 等待 为了 我们 .

电梯在等我们。

[wi:; wi] [gɑ:t] [ɪn] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [slɪpt] ['saʊndləsli] [daʊn] [tu:; tə] [dreɪks] ['ɑ:fɪs] .
We got in , and it slipped soundlessly down to Drake's office .
我们 得到 在 , 和 它 滑倒了 无声地 向下 到 德雷克的 办公室 .

我们进去后，它悄无声息地滑到了德雷克的办公室。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˌju: 'es] , [hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ɑ:n] [ðə; ði] [desk] , [hændz] [klɑ:spt]
He was sitting waiting for us , his elbows on the desk , hands clasped
他 曾是 坐着 等待 为了 我们 , 他的 肘部 在 这 桌子 , 双手 紧握
[tə'geðər] .
together .
一起 .

他坐在那里等我们，双肘撑在桌子上，双手交握。

[hiː; hi] ['dɪdnt] ['bɑːðər] [tuː; tə] [get] [ʌp] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [ɪn] .

He	didn't	bother	to	get	up	when	we	came	in	.
他	没有	打扰	到	得到	向上	什么时候	我们	来了	在	.

我们进来的时候，他懒得起身。

[nɔːr] ['iːv(ə)n] ['ɔːfər] [tʃerz] .

Nor	even	offer	chairs	.
也不	甚至	提供	椅子	.

甚至连椅子都不提供。

" ['entər] [wʌn] ['aʊthaʊs] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [tuː] ['krʌmi] [frendz] .

"	Enter	one	Outhouse	,	"	he	said	,	"	and	two	crummy	friends	.
"	进入	一	室外厕所	,	"	他	说	,	"	和	二	糟糕的	朋友们	.

“进来一个厕所，”他说，“还有两个讨厌的朋友。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] .

I	am	delighted	.
我	是	高兴极了	.

我非常高兴。

" [aɪ] [ɪk'saɪt] ['iːzəli] .

"	I	excite	easily	.
"	我	激发	容易地	.

我很容易激动。

[aɪ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [hɑːp] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .

I	started	to	hop	up	and	down	.
我	开始	到	跳	向上	和	向下	.

我开始蹦蹦跳跳。

[bʌt; bət] ['mɜːrfi] [pʊt] [ə; eɪ] [hænd] [ɑːn] [maɪ] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [aɪ] ['stægərd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [rest] .

But	Murphy	put	a	hand	on	my	shoulder	and	I	staggered	to	a	rest	.
但	墨菲	放	一个	手	在	我的	肩膀	和	我	交错	到	一个	休息	.

但墨菲把手放在我的肩膀上，我踉跄着停了下来。

[soʊ] [aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [tɜːrn] [ɑːn] [ðə; ði] [breɪn] , [waɪl] ['aʊthaʊs] ['hændəld] [ðə; ði] ['ʌðər] [stʌf] .

So	I	decided	to	turn	on	the	brain	,	while	Outhouse	handled	the	other	stuff	.
所以	我	决定	到	转动	在	这	脑	,	尽管	室外厕所	处理	这	其他	东西	.

于是我决定集中精力思考，而让 Outhouse 处理其他事情。

" [wɒts] [ðə; ði] [dəup] [ɑːn] [ðɪs] [bɪr] ['bɪznəs] ? " [æskt] ['mɜːrfi] .

"	What's	the	dope	on	this	beer	business	?	"	asked	Murphy	.
"	是什么	这	太棒了	在	这	啤酒	商业	?	"	问	墨菲	.

“啤酒生意到底怎么样？”墨菲问道。

" ['prɪti] ['sɪmp(ə)l] , " [sed] [dreɪk] .

"	Pretty	simple	,	"	said	Drake	.
"	漂亮的	简单的	,	"	说	德雷克	.

“很简单，”德雷克说。

" [ðer; ðər] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔː] [pæst] [dʒʌst] ['riːs(ə)ntli] [ænd; ənd] [tʌkt] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] [faɪlz]

"	There	has	been	a	law	passed	just	recently	and	tucked	away	in	the	files
"	那里	有	到过	一个	法律	通过了	只是	最近	和	塞进去	离开	在	这	文件

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] ['noʊtɪst] ,

where	it	will	not	be	noticed	,
在哪里	它	将要	不是	是	注意到	,

“最近通过了一项法律，但它被束之高阁，无人问津。”

[ən'les] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə; eɪ] [niːd] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

unless	,	of	course	,	there	should	be	a	need	for	it	.
除非	,	的	课程	,	那里	应该	是	一个	需要	为了	它	.

当然，除非有必要这样做。

[ðə; ðiˈ][dʒɪst][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðæt][ɔːl][ˈmɔːltɪŋ][dʌn][ɑːn][ðə; ðiˈ][ˈplænɪt][mʌst; məst][biː; biˈ][ˈkærid][ɑːn]

The	gist	of	it	is	that	all	malting	done	on	the	planet	must	be	carried	on
这	要旨	的	它	是	那	全部	麦芽制造	完毕	在	这	行星	必须	是	携带	在

[ˈʌndər][ˈgʌvərnmənt][ˌsuːpərˈvɪʒ(ə)n].

under	government	supervision	.
在下面	政府	监督	.

其要点是，全球所有麦芽制造活动都必须在政府的监督下进行。

[ðæt][miːnz][strɪkt][kənˈtroʊl][ʌv; əv][kɔːrs].

That	means	strict	control	of	course	.
那	方法	严格的	控制	的	课程	.

当然，这意味着要严格管控。

[ðə; ðiˈ][ˈpjʊrɪst][greɪnz], [ðə; ðiˈ][moʊst][ˈkerfəli][kənˈtroʊld][ˈprɑːsesɪz], [ɔːl][ðæt][sɔːrt][ʌv; əv][θɪŋ].

The	purest	grains	,	the	most	carefully	controlled	processes	,	all	that	sort	of	thing	.
这	最纯净的	谷物	,	这	最多	小心	受控	流程	,	全部	那	种类	的	事物	.

最纯净的谷物，最严格控制的工艺流程，诸如此类。

[ænd; ənd][ɪf][ˈeni][ˈdiːteɪl][ɪz][ˌoʊvərˈloʊkt][ɔːr][faʊnd][nɑːt][ˌsætɪsˈfæktəri], [ə; eɪ][ˈræðər][lɑːrdʒ][faɪn][ɪz]

And	if	any	detail	is	overlooked	or	found	not	satisfactory	,	a	rather	large	fine	is
和	如果	任何	细节	是	被忽视的	或者	成立	不是	令人满意的	,	一个	相当	大的	美好的	是

[ɪnˈkɜːrd].

incurred	.
已发生	.

如果任何细节被忽略或被认为不令人满意，将会被处以相当大的罚款。

[aɪ][oʊn][ðə; ðiˈ][ˈlɑːrdʒər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðiˈ][ˈmɔːltɪŋ][plænts][æz; əz][juː; jʊ][wel][noʊ],

I	own	the	larger	part	of	the	malting	plants	as	you	well	know	,
我	自己的	这	更大的	部分	的	这	麦芽制造	植物	作为	你	出色地	知道	,

正如你所知，我拥有大部分麦芽厂的股份。

[ɔːlˈðoʊ][ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm][ˈʌðər].

although	there	are	some	others	.
虽然	那里	是	一些	其他的	.

虽然还有其他一些。

[ðeɪ][weʊnt][ˈɔːfər][mʌtʃ][ˈtrʌb(ə)l][haʊˈevər], [fɔːr; fər][juː; jʊ][siː], [aɪ][ˌeɪ ˈem][ðə; ðiˈ][ˈgʌvərnmənt]

They	won't	offer	much	trouble	however	,	for	you	see	,	I	am	the	government
他们	惯于	提供	很多	麻烦	然而	,	为了	你	看	,	我	是	这	政府

[ˈsuːpərvaɪzər].

supervisor	.
导师	.

不过他们不会给我带来太多麻烦，因为你看，我是政府监管人员。

" [aɪ][ˈstɑːrtɪd][tuː; tə][swer][ænd; ənd][əˈgen][ˈmɜːrfi][riːtʃt][ˈoʊvər], [ðɪs][taɪm][ˈoʊvər][maɪ][maʊθ].

"	I	started	to	swear	and	again	Murphy	reached	over	,	this	time	over	my	mouth	.
"	我	开始	到	发誓	和	再次	墨菲	达到	超过	,	这	时间	超过	我的	嘴	.

“我开始咒骂，墨菲再次伸手过来，这次捂住了我的嘴。”

[ðen][hiː; hiˈ][ˈpɔɪntɪd][tuː; tə][ə; eɪ][rɪˈkɔːrdər][dɪsk].

Then	he	pointed	to	a	recorder	disc	.
然后	他	尖	到	一个	录音机	光盘	.

然后他指着一张录音光盘。

[ˈklevər][gaɪ], [ˈdʌdli].

Clever	guy	,	Dudley	.
聪明的	盖伊	,	达德利	.

达德利真是个聪明人。

[ɪf] [aɪ'd] [sed] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][pʊt][ˌem 'i:][ʌp][fɔ:r; fər][ðə; ði]

If	I'd	said	what	I	was	going	to	say	he	could	have	put	me	up	for	the
如果	ID	说	什么	我	曾是	去	到	说	他	可以	有	放	我	向上	为了	这

[rest] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][ænd; ənd]['prɑ:bəbli] [wʊd] .

rest	of	my	life	and	probably	would	.
休息	的	我的	生活	和	大概	会	.

如果我当时说了我想说的话，他可以养我一辈子，而且很可能会这么做。

[dreɪk] [smaɪld] [ænd; ənd] [klɪkt] [ɔ:f] [ðə; ði] [swɪtʃ] .

Drake	smiled	and	clicked	off	the	switch	.
德雷克	微笑	和	点击	离开	这	转变	.

德雷克笑了笑，关掉了开关。

" [naʊ] [ju:; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [wʌt] [ju:; jʊ] [laɪk] , " [hi:; hi][toʊld][ˌem 'i:] .

"	Now	you	can	say	what	you	like	,	"	he	told	me	.
"	现在	你	能	说	什么	你	喜欢	,	"	他	讲述	我	.

“现在你可以畅所欲言了，”他告诉我。

" [naɪs] [ʌv; əv][ˌem 'i:] , ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ? "

"	Nice	of	me	,	isn't	it	?	"
"	好的	的	我	,	不是	它	?	"

“我真是太好了，不是吗？”

" [wi:; wi] [wɪl] [ki:p] [ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][ɑ:n] ['frendli] [tɜ:rmz] , " [də'rektɪd] ['mɜ:rfi] , " [dʒʌst][ɪn] [keɪs]

"	We	will	keep	the	conversation	on	friendly	terms	,	"	directed	Murphy	,	"	just	in	case
"	我们	将要	保持	这	对话	在	友好的	条款	,	"	指导	墨菲	,	"	只是	在	案件

. "
: "
. "

“为了以防万一，我们会保持友好的谈话氛围，”墨菲指示道。

" [naʊ] [tu:; tə] [get] [daʊn] [tu:; tə] ['bɪznəs] .

"	Now	to	get	down	to	business	.
"	现在	到	得到	向下	到	商业	.

“现在进入正题。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['aʊər; ɑ:r] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [bʌst] [jʊr; jər] [kəm'baɪn] .

It	is	our	intention	to	bust	your	combine	.
它	是	我们的	意图	到	摔碎	你的	结合	.

我们的目标是摧毁你的联合收割机。

[pər'hæps][ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [baɪ] [ˌju: 'es] [ɔ:f] ?

Perhaps	you	would	like	to	buy	us	off	?
也许	你	会	喜欢	到	买	我们	离开	?

或许你想用钱收买我们?

" [wi:; wi]['hædnt] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [tɪl] [ðen] [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['saʊndɪd] [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'di:ə] .

"	We	hadn't	thought	of	it	till	then	but	it	sounded	like	a	good	idea	.
"	我们	之前没有	想法	的	它	直到	然后	但	它	听起来	喜欢	一个	好的	主意	.

“我们之前从未想过这个问题，但听起来是个好主意。”

['lɪstləs] [ænd; ənd][aɪ]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

Listless	and	I	nodded	.
蔫	和	我	点头	.

我无精打采地点了点头。

[dreɪk] [sniəd] .

Drake	sneered	.
德雷克	冷笑	.

德雷克冷笑了一声。

" [haʊ] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" How ? " he asked .
" 如何 ? " 他 问 .

“怎么会这样？”他问道。

" [aɪv] [gɑːt][ðə; ði] [ɜːrθ] ['kʌvərd] .
" I've got the Earth covered .
" 我已经 得到 这 地球 涵盖 .

“我已经覆盖了整个地球。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [p'lænɪts] ['hævnt] [ðə; ði] ['nesəseri] [kən'dɪʃ(ə)nz] .
And the other planets haven't the necessary conditions .
和 这 其他 行星 还没有 这 必要的 状况 .

其他行星则不具备必要的条件。

[ðə; ði][klaʊd] ['leər] [ɑːn]['viːnəs] [kiːp] [aʊt][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd][mɑːrz][ænd; ənd][ðə; ði]
The cloud layers on Venus keep out most of the sunlight and Mars and the
这 云 层 在 金星 保持 出去 最多 的 这 阳光 和 火星 和 这
[rest][ʌv; əv][ðə; ði]['aʊtər][p'lænɪts][ɑːr; ər][tuː][fɑːr][ə'weɪ] .
rest of the outer planets are too far away .
休息 的 这 外 行星 是 也 远的 离开 .

金星上的云层阻挡了大部分阳光，而火星和其他外行星距离太远，无法接收到阳光。

[jʊə(r)] ['welkəm] [tuː; tə][traɪ]['mɜːrkjəri] .
You're welcome to try Mercury .
你是 欢迎 到 尝试 汞 .

欢迎您试用 Mercury。

" [ʃʊr] , ['mɜːrkjəri] [wʊd] [biː; bi] [swel] .
" Sure , Mercury would be swell .
" 当然 , 汞 会 是 膨胀 .

“当然，水星肯定很棒。”

[its] ['iːðər] [tuː] [hɑːt][ɔːr] [tuː] [koʊld] .
It's either too hot or too cold .
它是 任何一个 也 热的 或者 也 寒冷的 .

要么太热，要么太冷。

[hiː; hi][hæd; həd][juː 'es] [stɑːpt] [ɔːl] [raɪt] .
He had us stopped all right .
他 有 我们 停止 全部 正确的 .

他确实让我们停下来了。

[bʌt; bət] — [krʌmz] !
But — crumbs !
但 — 面包屑 !

但是——面包屑！

[aɪ][wʌz; wəz] [sɔːr] .
I was sore .
我 曾是 疮 .

我浑身酸痛。

" [wɪə(r)] ['staːtiŋ] [ðɪs] [koʊld] , " [aɪ] [jipt] ,
" We're starting this cold , " I yipped ,
" 是 开始 这 寒冷的 , " 我 吠叫 ,

“我们一开始就打得很冷，”我大声说道。

" [bʌt; bət][wɪə(r)]['gənə; 'gɔːnə] [teɪk] [juː; jʊ]['oʊvər][ðə; ði]['oʊliˌoʊ][ænd; ənd] [bloʊ] [juː; jʊ] [aʊt]['aʊər; ɑːr]

"	but	we're	gonna	take	you	over	the	oleos	and	blow	you	out	our
"	但	是	将会	拿	你	超过	这	油	和	吹	你	出去	我们的

['dʒɛts] .

jets	.
喷气式飞机	.

“但我们会带你飞过油门，把你从我们的喷气式飞机上炸飞。”

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [boʊd] [loʊ] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [ɪn] .

You	should	have	bowed	low	when	we	came	in	.
你	应该	有	鞠躬	低的	什么时候	我们	来了	在	.

我们进来的时候，你应该深深鞠躬。

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv]['ekspɜːrts] .

You	didn't	know	you	were	talking	to	a	group	of	experts	.
你	没有	知道	你	是	说	到	一个	团体	的	专家	.

你当时并不知道自己是在和一群专家交谈。

" [aɪ][ɪn'kluːdɪd] ['mɜːrfi] [ænd; ənd] ['lɪstləs] ['grændli] .

"	I	included	Murphy	and	Listless	grandly	.
"	我	包括	墨菲	和	蔫	宏伟	.

“我隆重地邀请了墨菲和利斯特利斯加入。”

[aɪm] ['riːəli] [ðə; ði][smɑːrt] [gai] [ɪn][ðə; ði] [bʌntʃ]

I'm	really	the	smart	guy	in	the	bunch
我是	真的	这	聪明的	盖伊	在	这	束

我才是这群人里最聪明的。

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə] [tel] [ðæt] [tuː; tə] [dreɪk] .

but	I	didn't	have	to	tell	that	to	Drake	.
但	我	没有	有	到	告诉	那	到	德雷克	.

但我没必要告诉德雷克这些。

[aɪ] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz] [gʊd] , [ðæt] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

I	knew	I	was	good	,	that	was	sufficient	.
我	知道	我	曾是	好的	,	那	曾是	充足的	.

我知道自己很优秀，这就足够了。

[dreɪk] [læft] .

Drake	laughed	.
德雷克	笑了	.

德雷克笑了。

" [goʊ] [ə'hed] [ænd; ənd][traɪ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Go	ahead	and	try	,	"	he	said	.
"	去	前方	和	尝试	,	"	他	说	.

“试试看吧，”他说。

" [lets] [goʊ] , [gaɪz] , " [aɪ][toʊld][ðem; ðəm] .

"	Let's	go	,	guys	,	"	I	told	them	.
"	我们来吧	去	,	伙计们	,	"	我	讲述	他们	.

“走吧，伙计们，”我告诉他们。

[wiː; wi] [slæmd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,

We	slammed	out	of	the	office	,
我们	猛烈抨击	出去	的	这	办公室	,

我们冲出了办公室。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ə; eɪ][læst] [glɪmps] [ʌv; əv] [dreɪks] ['næsti] [lʊk] [æz; əz][ðə; ði] ['elɪveɪtər] [dɔːr] [kloʊzd] .

catching	a	last	glimpse	of	Drake's	nasty	look	as	the	elevator	door	closed	.
捕捉	一个	最后的	一瞥	的	德雷克的	可恶的	看	作为	这	电梯	门	关闭	.

电梯门关上时，我最后瞥见了德雷克那副不友善的表情。

[wiː; wi] ['trævld] [tuː; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] ['lev(ə)l] ,

We	traveled	to	the	landing	level	,
我们	旅行	到	这	降落	等级	,

我们到达了着陆层，

[beɪd] [ðə; ði][klɜːrk][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ˌgʊd'baɪ] ['æftər][wiː; wi] [pʊld] [hɪm; ɪm][aʊt][frʌm; frəm]['ʌndər][ðə; ði] [desk] ,

bade	the	clerk	a	pleasant	goodbye	after	we	pulled	him	out	from	under	the	desk	,
巴德	这	职员	一个	令人愉快的	再见	后	我们	拉	他	出去	从	在下面	这	桌子	,

我们把他从桌子底下拉出来后，和店员愉快地道别了。

[ænd; ənd] [heild] [ə; eɪ] - ['kɑːptər] .

and	hailed	a	-	copter	.
和	赞誉	一个	-	直升机	.

然后叫了一架直升机。

" [bɪg] [tɔːk] , [dɑːk] , " [said] ['lɪstləs] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['siːtɪd] [æt; ət][ə; eɪ]['kwaɪət]['lɪt(ə)l] ['mɪdtaʊn] [bɑːr] .

"	Big	talk	,	Doc	,	"	sighed	Listless	when	we	were	seated	at	a	quiet	little	midtown	bar	.
"	大的	讲话	,	医生	,	"	叹了口气	蔫	什么时候	我们	是	坐着	在	一个	安静的	小的	市中心	酒吧	.

“说得真多，医生，”当我们坐在市中心一家安静的小酒吧里时，莱斯特利斯叹了口气。

" [bʌt; bət] [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	But	how	are	you	going	to	do	it	?	"
"	但	如何	是	你	去	到	做	它	?	"

“但是你打算怎么做呢？”

" [aɪ][də'noʊ] , " [aɪ] [sed] , " [bʌt; bət] [gɪv] [ˌem 'iː][taɪm] .

"	I	dunno	,	"	I	said	,	"	but	give	me	time	.
"	我	不知道	,	"	我	说	,	"	但	给	我	时间	.

“我不知道，”我说，“但请给我一些时间。”

" [wiː; wi][wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][dʒɑːg][ə'raʊnd][ðə; ði] [træk] .

"	We	were	taking	a	jog	around	the	track	.
"	我们	是	采取	一个	慢跑	大约	这	追踪	.

“我们当时正在绕着跑道慢跑。”

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][naɪs][wɔːrm] ['sʌni] [deɪ] ,

It	being	a	nice	warm	sunny	day	,
它	存在	一个	好的	温暖的	阳光明媚	天	,

这是一个阳光明媚、温暖宜人的日子。

['lɪstləs] [hæd; həd][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [wʌt] [wiː; wi] ['niːdɪd] [wʌz; wəz][tuː; tə][wɜːrk][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ælkəhɔːl][aʊt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sɪstəmz] .

Listless	had	decided	that	what	we	needed	was	to	work	some	of	the	alcohol	out	of	our	systems	.
蔫	有	决定	那	什么	我们	需要	曾是	到	工作	一些	的	这	酒精	出去	的	我们的	系统	.

Listless 认为我们需要做的就是把体内的酒精代谢掉。

[aɪ]['ɔbdʒiktid] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [roʊpt] [ɪn] ['eniweɪ] .

I	objected	,	but	was	roped	in	anyway	.
我	反对	,	但	曾是	绳索	在	反正	.

我表示反对，但还是被拉了进去。

['mɜːrfi] ['mɪrli] [snɪft] .

Murphy	merely	sniffed	.
墨菲	仅仅	嗅了嗅	.

墨菲只是轻哼了一声。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bɪld] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'mjuːn] .

With	his	build	he	was	immune	.
和	他的	建造	他	曾是	免疫	.

凭借他那身体格，他免疫了。

[haʊ'evər] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] ['niːdɪd] [sʌm; səm] [freʃ] [er] [soʊ][hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd]

However	he	said	he	needed	some	fresh	air	so	he	would	come	along	and
然而	他	说	他	需要	一些	新鲜的	空气	所以	他	会	来	沿着	和

[hoʊld][ə; eɪ]['taɪmər][ɑːn][juː 'es] .

hold	a	timer	on	us	.
抓住	一个	定时器	在	我们	.

不过他说他需要透透气，所以他会过来给我们计时。

['lɪstləs] [prəu'testid]

Listless	protested
蔫	抗议

百无聊赖地抗议

[bʌt; bət][aɪ] [sed] [swel] .

but	I	said	swell	.
但	我	说	膨胀	.

但我说，很好。

[ðæts] ['lɪstləs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ; " [kʌm] [ɑːn] , [dɑːk] .

That's	Listless	for	you	;	"	Come	on	,	Doc	.
那就是	蔫	为了	你	;	"	来	在	,	医生	.

这就是《无精打采》的风格；“来吧，医生。

[lets] [rʌn] [ɔːf] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][fæst] [maɪlz] .

Let's	run	off	a	couple	of	fast	miles	.
我们来吧	跑步	离开	一个	夫妻	的	快速地	英里	.

咱们快跑几英里吧。

" [ʃʊr] .

"	Sure	.
"	当然	.

“当然。

[ʌn'tɪl] ['sʌmbɑːdi] [kʌmz] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə] [tʃek] [ʌp] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

Until	somebody	comes	along	to	check	up	on	him	.
直到	某人	来	沿着	到	查看	向上	在	他	.

直到有人来查看他的情况。

[ðen] [hiː; hi]['stɑːrts] ['meɪkɪŋ] [iks'kjuːziz] .

Then	he	starts	making	excuses	.
然后	他	开始	制作	借口	.

然后他就开始找借口。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ['drægd] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] .

But	the	two	of	us	dragged	him	along	.
但	这	二	的	我们	拖拽	他	沿着	.

但我们俩还是把他拉了过来。

[soʊ] [hɪr] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði]['sɪti] [træk] , [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ʌðər]

So	here	we	were	on	the	city	track	,	along	with	half	a	dozen	other
所以	这里	我们	是	在	这	城市	追踪	,	沿着	和	一半	一个	打	其他

[ˌʌndɪ'veləpt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,

undeveloped	individuals	,
未开发的	个人	,

于是，我们和另外五六个发育不全的人一起，走上了城市跑道。

['paʊndɪŋ] [ə'raʊnd] [ə; eɪ]['sɪndər] [pæθ] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] ,

pounding	**around**	**a**	**cinder**	**path**	**in**	**the**	**park**	**,**
猛击	大约	一个	煤渣	小路	在	这	公园	,

在公园的煤渣小路上踱步，

[iːtʃ] [ʌv; əv][juː 'es] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [briːð] [soʊ][ðə; ði] ['ʌðər] ['wʊdnt] [hɪr] [ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði][dʒɑːr]

each	**of**	**us**	**trying**	**to**	**breathe**	**so**	**the**	**other**	**wouldn't**	**hear**	**and**	**feel**	**the**	**jar**
每个	的	我们	尝试	到	呼吸	所以	这	其他	不会	听到	和	感觉	这	罐

[klɪr] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['ɑːksəˌpʌt] ['evri] [taɪm][ə; eɪ] [fʊt] [keɪm] [daʊn] .

clear	**up**	**to**	**the**	**occiput**	**every**	**time**	**a**	**foot**	**came**	**down**	**.**
清除	向上	到	这	枕骨	每一个	时间	一个	脚	来了	向下	.

我们每个人都努力呼吸，以免对方听到和感觉到每次脚落地时罐子一直顶到后脑勺的震动。

[ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi]['ɔːf(ə)l][ɑːn] ['lɪstləs] - [toʊz] , [aɪ] [θɔːt] .

This	**must**	**be**	**awful**	**on**	**Listless**	**'**	**toes**	**,**	**I**	**thought**	**.**
这	必须	是	可怕	在	蔫	-	脚趾	,	我	想法	.

我想，这肯定让利斯特利斯的脚趾头很不舒服。

[hiː; hi] [laɪks] [tuː; tə]['wɪg(ə)l] - [ɪm] ['evri] [taɪm] [hiː; hi] [gets] [ɪn][ðə; ði]['paɪlət] [siːt] .

He	**likes**	**to**	**wiggle**	**'**	**em**	**every**	**time**	**he**	**gets**	**in**	**the**	**pilot**	**seat**	**.**
他	点赞	到	扭动	-	呃	每一个	时间	他	获得	在	这	飞行员	座位	.

他每次坐进驾驶座都喜欢晃动它们。

[ɑːn][ðə; ði][θɜːrd][læp] , ['mɜːrfi] ['stɑːrtɪd] [jelɪŋ] [ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

On	**the**	**third**	**lap**	**,**	**Murphy**	**started**	**yelling**	**and**	**swinging**	**his**	**arm**	**.**
在	这	第三	膝	,	墨菲	开始	大喊	和	摇摆	他的	手臂	.

第三圈时，墨菲开始大喊大叫，挥舞着手臂。

" [kʌm] [ɑːn] , [lɑːmæk] , [ɔɪl][jʊr; jər]['oʊliˌoʊ] .

"	**Come**	**on**	**,**	**Lomack**	**,**	**oil**	**your**	**oleos**	**.**
"	来	在	,	洛马克	,	油	你的	油	.

“来吧，洛马克，给你的油膏上油。”

[tʃeɪs] [hɪm; ɪm] , [dɑːk] .

Chase	**him**	**,**	**Doc**	**.**
追赶	他	,	医生	.

追他，医生。

[juː; jʊ] [gaɪz] [ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [taɪm] .

You	**guys**	**are**	**doing**	**time**	**.**
你	伙计们	是	正在做	时间	.

你们这是在坐牢。

" ['lɪstləs] [stʌk] [aʊt][hɪz; ɪz] [tʃest] [ænd; ənd]['leŋkθənd; 'leŋθənd][hɪz; ɪz][straɪd][bʌt; bət][suːn] [keɪm] [bæk]

"	**Listless**	**stuck**	**out**	**his**	**chest**	**and**	**lengthened**	**his**	**stride**	**but**	**soon**	**came**	**back**
"	蔫	卡住	出去	他的	胸部	和	加长	他的	步幅	但	很快	来了	后退

[tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['stʌmb(ə)l] .

to	**the**	**old**	**stumble**	**.**
到	这	老的	绊倒	.

“无精打采地挺起胸膛，迈大步，但很快又恢复了以前的踉跄姿态。”

[aɪm] [bɪlt] ['prɪti] [laɪt] [soʊ][ˌaɪ 'tiː]['dɪdnt] ['bɑːðər][ˌem 'iː] [mʌtʃ] .

I'm	**built**	**pretty**	**light**	**so**	**it**	**didn't**	**bother**	**me**	**much**	**.**
我是	建造	漂亮的	光	所以	它	没有	打扰	我	很多	.

我身材比较瘦，所以没怎么困扰我。

[aɪ][dʒʌst] [stept] [ʌp][ðə; ði] [peɪs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [sloʊ] [daʊn] [wen] [hiː; hi][dɪd] .

I	**just**	**stepped**	**up**	**the**	**pace**	**with**	**him**	**but**	**I**	**didn't**	**slow**	**down**	**when**	**he**	**did**	**.**
我	只是	步	向上	这	步伐	和	他	但	我	没有	慢的	向下	什么时候	他	做过	.

我只是加快了速度跟上他，但他减速的时候我也没有减速。

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['taɪmər] ,

So	I	was	looking	at	the	timer	,
所以	我	曾是	寻找	在	这	定时器	,

于是我看了看计时器，

[maɪ] [hed] [stʌk] ['ʌndər] ['mɝːfiːz] [ɑːrm] [wen] ['lɪstləs] [broʊk] [æn; ən][ɪ'mædʒɪneri] [teɪp] [wɪð; wɪθ]

my	head	stuck	under	Murphy's	arm	when	Listless	broke	an	imaginary	tape	with
我的	头	卡住	在下面	墨菲的	手臂	什么时候	蔫	打破	一个	假想	磁带	和

[hɪz; ɪz][noʊz] .

his	nose	.
他的	鼻子	.

当 Listless 用鼻子扯断一盘想象中的磁带时，我的头卡在了 Murphy 的胳膊下面。

" ['haʊd] [wiː; wi][duː] ?

"	How'd	we	do	?
"	怎么做到的	我们	做	?

我们做得怎么样?

" [hiː; hi] [pæntid] [wen] [hiː; hi][gɑːt][hɪz; ɪz] [breθ] .

"	he	panted	when	he	got	his	breath	.
"	他	喘息	什么时候	他	得到	他的	气息	.

他喘着粗气，缓过劲来。

" [swel] , " ['aʊthaʊs] [en'θuːzd] .

"	Swell	,	"	Outhouse	enthused	.
"	膨胀	,	"	室外厕所	热情洋溢	.

“太棒了！”奥特豪斯兴奋地说。

" ['sɪksti]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [les] [ænd; ənd] [juːd] [hæv; həv]['oʊnli] [bɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['oʊvər][ðə; ði]

"	Sixty	seconds	less	and	you'd	have	only	been	a	minute	over	the
"	六十	秒	较少的	和	你会	有	仅有的	到过	一个	分钟	超过	这

['rekɔːd; rɪ'kɔːd] . "

record	.	"
记录	.	"

“如果少用60秒，你就只会比纪录多出1分钟。”

" [oʊ] , " [sed] [lɑːmæk] .

"	Oh	,	"	said	Lomack	.
"	哦	,	"	说	洛马克	.

“哦，”洛马克说道。

" [jeə] ?

"	Yeah	?
"	是的	?

“是的?

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [oʊ] .

"	Oh	.
"	哦	.

“哦。

[ænd; ənd] [wɒts] [mɔːr] , ['lɪstləs] , [juː; jʊ]['tentək(ə)l] - [toʊd] [eɪp] , [aɪ][gɑːt][æn; ən][aɪ'diːə] ['rʌnɪŋ]

And	what's	more	,	Listless	,	you	tentacle	-	toed	ape	,	I	got	an	idea	running
和	是什么	更多的	,	蔫	,	你	触手	-	脚趾	猿	,	我	得到	一个	主意	跑步

[ə'raʊnd] [ðæt] [træk] .

around	that	track	.
大约	那	追踪	.

而且，你这懒散的、长着触手的猿猴，我绕着跑道跑了一圈，突然有了个主意。

[aɪ] [θɪŋk] , [aɪ] [θɪŋk] , [aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] , [ðæt] [wiː; wi] [kæn; kən] [duː] ['dʌdli] ['dɜːrti] . "

I	think	,	I	think	,	I	really	think	,	that	we	can	do	Dudley	dirty	.	"
我	思考	,	我	思考	,	我	真的	思考	,	那	我们	能	做	达德利	肮脏的	.	"

我觉得，我觉得，我真的觉得，我们可以好好教训一下达德利。

" [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? " ['kwiərid] ['mɜːrfi] .

"	What	is	it	?	"	queried	Murphy	.
"	什么	是	它	?	"	查询	墨菲	.

“那是什么？”墨菲问道。

" [aɪm] [nɑːt] ['seɪɪŋ] [jet] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	I'm	not	saying	yet	,	"	I	replied	.
"	我是	不是	说	然而	,	"	我	回复	.

“我暂时还不能说。”我回答道。

" [aɪv] [gɑːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [hoʊlz] . "

"	I've	got	to	think	it	over	for	a	while	and	examine	the	holes	.	"
"	我已经	得到	到	思考	它	超过	为了	一个	尽管	和	检查	这	孔	.	"

“我得好好想想，仔细分析一下其中的漏洞。”

" [mɔːθ] [hoʊlz] ? " [sed] ['lɪstləs] .

"	Moth	holes	?	"	said	Listless	.
"	蛾	孔	?	"	说	蔫	.

“是蛀虫洞吗？”莱斯特利斯说道。

" [nʌts] , " [sed] [aɪ] .

"	Nuts	,	"	said	I	.
"	坚果	,	"	说	我	.

“胡说，”我说。

" ['mɑːrblz] , " [sed] ['aʊthaʊs] .

"	Marbles	,	"	said	Outhouse	.
"	弹珠	,	"	说	室外厕所	.

“弹珠，”奥特豪斯说道。

" [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [jɔːr'self] , [dɑːk] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] . "

"	Keep	it	to	yourself	,	Doc	,	if	you	want	to	.	"
"	保持	它	到	你自己	,	医生	,	如果	你	想	到	.	"

“医生，如果你愿意，就自己留着吧。”

" [wel] , " [sed] ['lɪstləs] ['sloʊli] , " [aɪ] [bet] [wʌn] [θɪŋ] .

"	Well	,	"	said	Listless	slowly	,	"	I	bet	one	thing	.
"	出色地	,	"	说	蔫	缓慢地	,	"	我	赌注	一	事物	.

“嗯，”莱斯特利斯缓缓说道，“我敢打赌一件事。”

[aɪ] [bet] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [aɪ] ['gɑːtə] ['nævɪgeɪt] . "

I	bet	whatever	it	is	,	I	gotta	navigate	.	"
我	赌注	任何	它	是	,	我	必须	导航	.	"

我敢肯定，不管是什么，我都得想办法解决。

" [juː; jʊ] [nɑːt] ['oʊnli] ['gɑːtə] ['nævɪgeɪt] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [juː; jʊ] ['gɑːtə] ['nævɪgeɪt] [wel] . "

"	You	not	only	gotta	navigate	,	"	I	replied	,	"	you	gotta	navigate	well	.	"
"	你	不是	仅有的	必须	导航	,	"	我	回复	,	"	你	必须	导航	出色地	.	"

“你不仅要学会导航，”我回答说，“你还要导航得好。”

" [naʊ] ['lɪs(ə)n] — "

"	Now	listen	—	"
"	现在	听	—	"

“现在听着——”

" [naʊ] ['lɪs(ə)n] , ['nʌθɪŋ] , " [aɪ] [skriːtʃ] .

"	Now	listen	,	nothing	,	"	I	screeched	.
"	现在	听	,	没有什么	,	"	我	尖叫	.

“现在听着，什么都没有，”我尖叫道。

" [nɑːt]['oʊnli] [wɪl] [ðɪs] [bʌst] [ʌp] [dɪr] [oʊld] ['dʌdliz] [bɪr] [kəm'baɪn] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ɔːlsoʊ][biː; bi]
" **Not only will this bust up Dear Old Dudley's beer combine but it will also be**
" 不是 仅有的 将要 这 摔碎 向上 亲爱的 老的 达德利 啤酒 结合 但 它 将要 还 是
[ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] ,
a wonderful ,
一个 精彩的 ,

"这不仅会摧毁老达德利的啤酒厂，而且还会是一件非常棒的事情，

['bjuːtɪf(ə)l] , ['pɜːrfɪkt] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] — "
beautiful , perfect demonstration of — "
美丽的 , 完美的 示范 的 — "

精彩绝伦、完美地展现了——"

" [ʌv; əv] [wʌt] ? " [æskt] ['aʊthaʊs] [ɪn'taɪsɪŋli] .
" **Of what ? " asked Outhouse enticingly .**
" 的 什么 ? " 问 室外厕所 诱人地 .

"什么？"奥特豪斯诱惑地问道。

" ['nevər] [maɪnd] , " [aɪ] [sed] ['kʌnɪŋli] , " [wiːl] [let] [ðæt] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ɪt'self] [wen] [ðə; ði][taɪm]
" **Never mind , " I said cunningly , " we'll let that take care of itself when the time**
" 绝不 头脑 , " 我 说 狡猾地 , " 出色地 让 那 拿 关心 的 本身 什么时候 这 时间
[kʌmz] . "
comes . "
来 . "

"没关系，"我狡黠地说，"到时候再说吧。"

" [jeə] , [jeə] , [jeə] , " [sed] ['lɪstləs] , [huː] [gɑːt][hɪz; ɪz] [neɪm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['hiːz] ['leɪzi] ,
" **Yeah , yeah , yeah , " said Listless , who got his name because he's lazy ,**
" 是的 , 是的 , 是的 , " 说 蔫 , WHO 得到 他的 姓名 因为 他是 懒惰的 ,

"是啊，是啊，是啊，"懒惰的利斯特利斯说道，他之所以叫这个名字，是因为他很懒。

[ðoʊ] [hiː; hi] [sez] [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][kæn; kən][hoʊld][hɪz; ɪz] ['lɪkər] ,
though he says it's because he can hold his liquor ,
尽管 他 说道 它是 因为 他 能 抓住 他的 酒 ,

虽然他说是因为他酒量好，

" ['hiːz][gɑːt] [ə'nʌðər] [hæf] ['θrɔtld] [aɪ'diːə] [wɪtʃ] [miːnz] [aɪl] [biː; bi] [bæk] [tuː; tə][wɜːrk][æt; ət][ðə; ði]
" **he's got another half throttled idea which means I'll be back to work at the**
" 他是 得到 其他 一半 节流 主意 哪个 方法 患病的 是 后退 到 工作 在 这
[oʊld] ['slɪpˌstɪk] . "
old slipstick . "
老的 滑棒 . "

"他又有了个半吊子的想法，这意味着我又得回去摆弄那根老旧的滑杆了。"

" [ðæts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['lɪstləs] , " [aɪ] [sed] ['hɔːtɪli] .
" **That's the trouble with you , Listless , " I said haughtily .**
" 那就是 这 麻烦 和 你 , 蔫 , " 我 说 傲慢地 .

"这就是你的问题所在，无精打采的家伙，"我傲慢地说。

" [jʊə(r)] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][æn; ən] - ['nævɪgeɪtər] .
" **You're limited to the depth of an astroplex navigator .**
" 你是 有限的 到 这 深度 的 一个 - 航海家 .

"你的深度仅限于天文导航仪的深度。"

[naʊ] [teɪk] [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['riːəl] ['saɪəntɪst] .
Now take the thoughts of a real scientist .
现在 拿 这 想法 的 一个 真实的 科学家 .

现在让我们来听听一位真正科学家的想法。

" [hɪr] [aɪ] [strʌtid] [ə; eɪ][bɪt] .
" **Here I strutted a bit .**
" 这里 我 昂首阔步 一个 少量 .

我在这里昂首阔步地走了一圈。

" [juː; jʊ]['nevər][kʊd; kəd][ˌʌndər'stænd] ['eniθɪŋ] [diːpər] [ðæn; ðən]['ɑːrktɪk] [naɪts] .

"	You	never	could	understand	anything	deeper	than	Arctic	Nights	.
"	你	绝不	可以	理解	任何事物	更深	比	北极	夜晚	.

你永远无法理解比北极之夜更深刻的事物。

[bʌt; bət][ə; eɪ][breɪn] — [laɪk][ˌem 'iː] — " [aɪ] ['ædɪd] ['mɑːdɪstli] .

But	a	brain	—	like	me	—	"	I	added	modestly	.
但	一个	脑	—	喜欢	我	—	"	我	额外	谦虚地	.

"但是，像我这样的大脑——"我谦虚地补充道。

" ['piːp(ə)l] [wɪl] [stænd][ænd; ənd] [pɔɪnt] [ɪn] [ɔː] [wen] — "

"	People	will	stand	and	point	in	awe	when	—	"
"	人们	将要	站立	和	观点	在	敬畏	什么时候	—	"

"当——的时候，人们会驻足惊叹，指指点点。"

" [ðə; ðiː]['mɑːd(ə)l]['saɪəntɪst] , " [sniəd] [lɑːmæk] , " ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə; eɪ][smɔːl] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ðiː]['riːəl] [θɪŋ] .

"	The	model	scientist	,	"	sneered	Lomack	,	"	meaning	of	course	,	a	small	imitation	of	the	real	thing	.
"	这	模型	科学家	,	"	冷笑	洛马克	,	"	意义	的	课程	,	一个	小的	模仿	的	这	真实的	事物	.

"这位模范科学家，"洛马克冷笑道，"当然是指对真品的拙劣模仿。"

" [aɪ][let][aʊt][ə; eɪ][haʊl][ænd; ənd][went][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

"	I	let	out	a	howl	and	went	for	him	.
"	我	让	出去	一个	嗥	和	去	为了	他	.

我发出了一声嚎叫，然后冲向了他。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl][set][fɔːr; fər][ə; eɪ][naɪs][skræp] [wen] ['mɜːrfi] [broʊk][ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

We	were	all	set	for	a	nice	scrap	when	Murphy	broke	it	up	.
我们	是	全部	放	为了	一个	好的	废料	什么时候	墨菲	打破	它	向上	.

我们正准备大打出手，结果墨菲却来搅局。

" [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪf] [juː; jʊ] [tuː] ['spesɪmənz] [ʌv; əv] [wʊd] - [biː; bi] ['mænhʊd] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['ʃaʊər] [ænd; ənd] [dres] ,

"	Now	,	"	he	said	,	"	if	you	two	specimens	of	would	-	be	manhood	are	going	to	shower	and	dress	,
"	现在	,	"	他	说	,	"	如果	你	二	标本	的	会	-	是	男子气概	是	去	到	淋浴	和	裙子	,

"现在，"他说，"如果你们两个自以为是的男子汉要去洗澡穿衣服的话，

[get][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

get	to	it	.
得到	到	它	.

赶紧行动起来。

[aɪ]['gɑːtə] [deɪt] . "

I	gotta	date	.	"
我	必须	日期	.	"

我得去约会。

" [glæs] , ['bɑːt(ə)l][ɔːr]['demidʒɑːn] ?

"	Glass	,	bottle	or	demijohn	?
"	玻璃	,	瓶子	或者	酒瓶	?

玻璃杯、瓶子还是大酒瓶?

" [aɪ] [æskt] [frʌm; frəm][maɪ]['tæŋg(ə)ld][pə'zɪʃ(ə)n] .

"	I	asked	from	my	tangled	position	.
"	我	问	从	我的	纠缠不清	位置	.

"我从纠缠不清的位置问道。"

[hiː; hi] [stɔːkt] [ɔːf] .

He	stalked	off	.
他	跟踪	离开	.

他怒气冲冲地走了。

[ðen] [aɪ] [ʌn'tæŋgəld] ['lɪstləs] - ['fɪŋgərz] [frʌm; frəm] [maɪ] [her] [ænd; ənd] [ʌn'ræpt] [hɪz; ɪz] [legz]

Then	I	untangled	Listless	'	fingers	from	my	hair	and	unwrapped	his	legs
然后	我	解开	蔫	-	手指	从	我的	头发	和	拆开	他的	腿

[frʌm; frəm] [ə'raʊnd] [maɪ] ['mɪd(ə)l] ,

from	around	my	middle	,
从	大约	我的	中间	,

然后我解开了Listless的手指，让他从我的头发里抽出手指，也解开了他缠绕在我腰间的双腿。

[ðʌs] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['preʃər] [ɔːf] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['letɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] .

thus	taking	the	pressure	off	him	and	letting	him	up	.
因此	采取	这	压力	离开	他	和	出租	他	向上	.

这样就减轻了他的压力，让他得以起身。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [frʌm; frəm] [ə'raʊnd] [maɪ] ['fɔːrfɪŋgər] [ænd; ənd] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd]

He	took	his	teeth	from	around	my	forefinger	and	admitted	that	I	had
他	采取	他的	牙齿	从	大约	我的	食指	和	承认	那	我	有

[hɪm; ɪm] [lɪk] .

him	licked	.
他	舔过	.

他把牙齿从我的食指上移开，承认我舔了他。

[ðæts] [wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [laɪk] [ə'baʊt] [lɑːmæk] ; [wen] ['hiːz] ['biːtn] [hiː; hi] [əd'mɪts] [ˌaɪ 'tiː] .

That's	one	thing	I	like	about	Lomack	;	when	he's	beaten	he	admits	it	.
那就是	一	事物	我	喜欢	关于	洛马克	;	什么时候	他是	被打败	他	承认	它	.

这就是我喜欢洛马克的一点：当他失败时，他会承认失败。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['nɪfti] ['lɪt(ə)l] [dʒɑːg] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɑːkər] [ruːm] [waɪl] ['lɪstləs] [limpt] [ə'lɔːŋ] [bɪ'haɪnd] .

I	made	a	nifty	little	jog	to	the	locker	room	while	Listless	limped	along	behind	.
我	制成	一个	真棒	小的	慢跑	到	这	储物柜	房间	尽管	蔫	跛行	沿着	在后面	.

我轻快地小跑着去了更衣室，而无精打采的我则一瘸一拐地跟在后面。

[wiː; wi] ['ʃauə] , [gɑːt] ['aʊər; ɑːr] ['loʊfər] ['suːts] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɔkəz] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ['prɪti]

We	showered	,	got	our	loafer	suits	out	of	the	lockers	,	and	feeling	pretty
我们	淋浴	,	得到	我们的	浪子	西装	出去	的	这	储物柜	,	和	感觉	漂亮的

[swel] ,

swell	,
膨胀	,

我们洗了个澡，从储物柜里拿出了休闲鞋套装，感觉棒极了。

['sɔːntəd] [aʊt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [sɔːft] ['iːvnɪŋ] .

sauntered	out	into	a	soft	evening	.
漫步	出去	进入	一个	柔软的	晚上	.

漫步走进柔和的夜色中。

" [bɔɪ] , " [briːðd] ['lɪstləs] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] ['hædnt] [hæd; həd]

"	Boy	,	"	breathed	Listless	,	taking	a	deep	breath	as	though	he	hadn't	had
"	男生	,	"	呼吸	蔫	,	采取	一个	深的	气息	作为	尽管	他	之前没有	有

[ɪ'nʌf] [ɑːn] [ðə; ði] [træk] ,

enough	on	the	track	,
足够的	在	这	追踪	,

"哎，"莱斯特利斯喘着气，深吸了一口气，好像在赛道上还没跑够似的。

" [ðɪs] [ɪz] ['lʌvli] .

"	this	is	lovely	.
"	这	是	迷人的	.

"这真漂亮。"

[lets] [goʊ][faɪnd] ['mɜːrfi] .
Let's go find Murphy .
我们来吧 去 寻找 墨菲 .

我们去找墨菲吧。

" [wɪtʃ] [ment] [ə; eɪ]['bendər][ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Which meant a bender of course .
" 哪个 意思是 一个 弯 的 课程 .

“这当然意味着一场狂欢。”

[fɔːr; fər] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] ,
For , as I have mentioned ,
为了 , 作为 我 有 提及 ,

正如我之前提到的，

['mɜːrfi] [ɪz][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θriː] - [jɪr] - [oʊld] [gə'rɪlə]
Murphy is a man with all the physical capabilities of a three - year - old gorilla
墨菲 是 一个 男人 和 全部 这 身体的 能力 的 一个 三 - 年 - 老的 大猩猩
[ɑːn][ə; eɪ][hæ'ʃiːʃ¦hæʃiːʃ][dʒæg] .
on a hashish jag .
在 一个 大麻 捷豹 .

墨菲的身体机能就像一只吸食了大麻的三岁大猩猩一样。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði][streɪndʒ] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [wiː; wi] ['sʌmtaɪmz] [juːz] ,
And if you wonder at the strange figures of speech we sometimes use ,
和 如果 你 想知道 在 这 奇怪的 数据 的 演讲 我们 有时 使用 ,

如果你对我们有时使用的奇怪修辞手法感到疑惑，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['mɜːrfi] [wʌz; wəz][wʌns][æn; ən] [ˌɑːrki'ɑːlədʒɪst] [huː] [tɔːt]
it is because Murphy was once an archaeologist who taught
它 是 因为 墨菲 曾是 一次 一个 考古学家 WHO 教授
['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][saɪd][laɪn] ['speʃəlti] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['ɪdɪəmz] .
languages and made a side line specialty of ancient idioms .
语言 和 制成 一个 边 线 专业 的 古老的 成语 .

这是因为墨菲曾经是一名考古学家，他教授语言，并将古代习语作为副业。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][gɑːt]['taɪərd][ʌv; əv] ['tiːtʃɪŋ] ['kɑːlɪdʒ] [bɔɪz] [ænd; ənd][ə'səʊʃieɪt; ə'səʊsieɪt][wɪð; wɪθ] [prə'fesəz]
Until he got tired of teaching college boys and associating with professors
直到 他 得到 疲劳的 的 教学 大学 男孩们 和 关联 和 教授们
.
:
.

直到他厌倦了教大学生和与教授们交往。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['hɜːrtɪŋ] ['sʌmwʌn] [ɪn] ['reslɪŋ] ,
He was always hurting someone in wrestling ,
他 曾是 总是 受伤 某人 在 摔角 ,

他在摔跤比赛中总是伤害别人。

['bɑːksɪŋ][ɔːr]['soʊʃ(ə)l] ['ɪntərkɔːrs] [soʊ][hiː; hi]['faɪnəli] [drɑːpt] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [went]
boxing or social intercourse so he finally dropped the whole business and went
拳击 或者 社会的 交往 所以 他 最后 掉落 这 所有的 商业 和 去
[ɑːn][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] .
on a tear .
在 一个 撕 .

他最终放弃了拳击或社交活动，彻底放纵自己。

[lɑːmæk] [ænd; ənd][aɪ] [pɪkt] [hɪm; ɪm][ʌp][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ['ɔːrbɪt] [speɪs] [daɪv] .
Lomack and I picked him up in a low orbit space dive .
洛马克 和 我 挑选 他 向上 在 一个 低的 轨道 空间 潜水 .

我和洛马克在一次低轨道太空潜水中把他接了上来。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌjuː 'es][nɑːt] [rɪ'pʌgnənt] [ænd; ənd][wiː; wi] ['ræðər] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪz; ɪz] [fɪ'nes] [ɪn][ə; eɪ] [faɪt] [soʊ]
He **found** **us** **not** **repugnant** **and** **we** **rather** **enjoyed** **his** **finesse** **in** **a** **fight** **so**
他 成立 我们 不是 令人厌恶的 和 我们 相当 享受 他的 技巧 在 一个 斗争 所以
[wiː; wi] [stʌk] [tə'geðər] .
we **stuck** **together** **.**
我们 卡住 一起 .

他觉得我们并不令人厌恶，而且我们很欣赏他在打斗中的技巧，所以我们就一直待在一起。

[wen] [hiː; hi] ['wɔznt] [ɔːf][ɑːn][ə; eɪ][bæt] .
When **he** **wasn't** **off** **on** **a** **bat** **.**
什么时候 他 不是 离开 在 一个 蝙蝠 .

当他没有挥棒击球的时候。

" [wer] [tuː; tə] ? " [aɪ] [æskt] .
" **Where** **to** **?** **"** **I** **asked** **.**
" 在哪里 到 ? " 我 问 .

"去哪儿？"我问。

" [juː; jʊ] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] , " [aɪ][wʌz; wəz] [əd'mɒnɪʃ] .
" **You** **know** **better** **than** **that** **,** **"** **I** **was** **admonished** **.**
" 你 知道 更好的 比 那 , " 我 曾是 告诫 .

"你应该明白事理，"有人告诫我。

" [juː; jʊ] [miːn] [wer] [fɜːrst] .
" **You** **mean** **where** **first** **.**
" 你 意思是 在哪里 第一的 .

你是说第一个地方。

" [dʒʌst][pleɪn] [wer] [ɪz]['iːv(ə)n] ['betər] , " [aɪ] [kən'kluːdid] .
" **Just** **plain** **where** **is** **even** **better** **,** **"** **I** **concluded** **.**
" 只是 清楚的 在哪里 是 甚至 更好的 , " 我 结束 .

"直接去哪儿就更好了，"我总结道。

[hiː; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l]['plæstɪk] ['sʊvəˌnɪrz] [ðeɪ] [pʊt][ɑːn]
He **took** **from** **his** **pocket** **a** **bunch** **of** **those** **little** **plastic** **souvenirs** **they** **put** **on**
他 采取 从 他的 口袋 一个 束 的 那些 小的 塑料 纪念品 他们 放 在
['bɔtlz] — [hiː; hi][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [swaɪp] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [pɪkt]
bottles **—** **he** **had** **plenty** **of** **opportunity** **to** **swipe** **them** **—** **and** **picked**
瓶子 — 他 有 很多 的 机会 到 滑动 他们 — 和 挑选
[aʊt] [faɪv][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][baːz][ɑːn][ðem; ðəm] .
out **five** **with** **the** **names** **of** **bars** **on** **them** **.**
出去 五 和 这 姓名 的 酒吧 在 他们 .

他从口袋里掏出一堆那种贴在瓶子上的小塑料纪念品——他有很多机会可以顺手牵羊——然后挑出了五个印有酒吧名称的纪念品。

" [aɪl] [tɔːs] - [ɪm] [ʌp] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , " [ænd; ənd][juː; jʊ][græb][wʌn] [wen] [ðeɪ] [kʌm] [daʊn] .
" **I'll** **toss** **'** **em** **up** **,** **"** **he** **explained** **,** **"** **and** **you** **grab** **one** **when** **they** **come** **down** **.**
" 患病的 折腾 - 呃 向上 , " 他 解释 , " 和 你 抓住 一 什么时候 他们 来 向下 .

"我会把它们抛起来，"他解释说，"等它们落下来的时候你就去抓一个。"

['ðætəl] [biː; bi][ə; eɪ]['stɑːrtər] .
That'll **be** **a** **starter** **.**
那将 是 一个 起动机 .

那只是个开始。

" [soʊ][ɪn][ðə; ði][sɔːft] ,
" **So** **in** **the** **soft** **,**
" 所以 在 这 柔软的 ,

"所以在柔软的地方，

['jeloʊɪʃ] [red] ['reɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [leɪt] [ænd; ənd] ['taɪərd] [sʌn] [aɪ] [wɑːtʃt] [waɪl] [hiː; hi] [tɜːrnd] [θriː]
yellowish **red** **rays** **of** **a** **late** **and** **tired** **sun** **I** **watched** **while** **he** **turned** **three**
淡黄色 红色的 射线 的 一个 晚的 和 疲劳的 太阳 我 观看 尽管 他 转向 三
[taɪmz] [tuː; tə] [ðə; ði] [west] ,
times **to** **the** **west** **,**
时代 到 这 西方 ,

我注视着夕阳西下，泛着黄红色的光芒，它向西转动了三次。

[went] [θruː] [ðə; ði] ['məuʃənz] [ʌv; əv] ['bloʊɪŋ] [ə; eɪ] [bɪr] [hed] [ænd; ənd] [tɔːst] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hænd] .
went **through** **the** **motions** **of** **blowing** **a** **beer** **head** **and** **tossed** **up** **his** **hand** **.**
去 通过 这 运动 的 吹 一个 啤酒 头 和 抛掷 向上 他的 手 .

他做了个吹啤酒头的动作，然后举起了手。

[ðə; ði] [laɪt] ['tɪŋkəld] ['kwaɪətli] [ɑːn] [ðə; ði] ['krɪst(ə)l] [klɪr] ['fɪgjərz] [æz; əz] [ðeɪ] [sɔːd] ['leɪzɪli] ['ʌpwərd]
The **light** **tinkled** **quietly** **on** **the** **crystal** **clear** **figures** **as** **they** **soared** **lazily** **upward**
这 光 叮叮当当 悄悄 在 这 水晶 清除 数据 作为 他们 飙升 懒洋洋 向上
[ə'genst] [ə; eɪ] ['dɑːrkənɪŋ] [bluː] .
against **a** **darkening** **blue** **.**
反对 一个 变暗 蓝色的 .

光线在晶莹剔透的身影上轻轻闪烁，它们懒洋洋地向上飞去，映衬着渐渐变暗的蓝色天空。

['spɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['tʌmblɪŋ] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ziːnɪθ] [ʌv; əv] [flaɪt] [ænd; ənd] ['sloʊli] [geɪnd]
Spinning **and** **tumbling** **they** **reached** **the** **zenith** **of** **flight** **and** **slowly** **gained**
旋转 和 翻滚 他们 达到 这 天顶 的 航班 和 缓慢地 获得
[və'lɑːsəti] [æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] [ɔːl] — [bʌt; bət] [aɪ] [wæks] [poʊ'etɪk] .
velocity **as** **they** **returned** **to** **the** **mother** **of** **all** **—** **but** **I** **wax** **poetic** **.**
速度 作为 他们 返回 到 这 母亲 的 全部 — 但 我 蜡 诗意的 .

它们旋转翻滚，到达飞行的顶点，然后慢慢加速返回万物之母——但我却开始吟诗作赋。

[aɪ] [riːtʃt] [aʊt] [maɪ] [hænd] [ænd; ənd] [snætʃt] [wʌn] .
I **reached** **out** **my** **hand** **and** **snatched** **one** **.**
我 达到 出去 我的 手 和 抢夺 一 .

我伸出手，一把抓起一个。

" ['bɛniz] [ˌbærə'metrɪk] [bɪr] , " [ˌaɪ 'tiː] [riːd] .
" **Benny's** **Barometric** **Beer** **,** **"** **it** **read** **.**
" 本尼的 气压 啤酒 , " 它 读 .

"本尼气压啤酒"，上面写着。

" [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [dʒɔɪnt] , " [mjuːzd] ['lɪstləs] .
" **I** **remember** **that** **joint** **,** **"** **mused** **Listless** **.**
" 我 记住 那 联合的 , " 沉思 蔫 .

"我记得那个地方，"利斯特利斯沉思道。

" [ðeɪ] [ə'dʒʌst] [ðə; ði] [gæs] ['preʃər] [tuː; tə] ['iːkwəl] [ˌaʊt'saɪd] ['preʃər] .
" **They** **adjust** **the** **gas** **pressure** **to** **equal** **outside** **pressure** **.**
" 他们 调整 这 气体 压力 到 平等的 外部 压力 .

"他们将气体压力调整到与外界压力相等。"

[rɪ'zʌlt] — [noʊ] [bɜːrp] . "
Result **—** **no** **burp** **.** **"**
结果 — 不 打嗝 . "

结果——没有打嗝。

" ['iːv(ə)n] [ɪn] ['θʌndəˌstɔrm] ? " [aɪ] [æskt] .
" **Even** **in** **thunderstorms** **?** **"** **I** **asked** **.**
" 甚至 在 雷暴 ? " 我 问 .

"即使在雷雨天气里也一样吗？"我问。

" [ˌɔːtə'mætɪk] ['preʃər] ['regjuleɪtər] .
" **Automatic** **pressure** **regulator** **.**
" 自动的 压力 监管机构 .

自动压力调节器。

" [soʊ][wiː; wi] [went] [tuː; tə] ['bɛniz] .

"	So	we	went	to	Benny's	.
"	所以	我们	去	到	本尼的	.

于是我们就去了本尼餐厅。

[ðæts] [ə; eɪ] [naɪs] ['kwaɪət] [pleɪs] [ˌdaʊn'taʊn] .

That's	a	nice	quiet	place	downtown	.
那就是	一个	好的	安静的	地方	市中心	.

那是市中心一个安静的好地方。

[æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] ,

As	a	rule	,
作为	一个	规则	,

通常情况下，

[wiː; wi] [dəunt] [goʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['reɪnboʊ] ['pæləs] [ænd; ənd] [θroʊn] [ruːmz; rʊmz] [ðæt] ['keɪtər] [tuː; tə]

we	don't	go	for	the	rainbow	palaces	and	throne	rooms	that	cater	to
我们	不	去	为了	这	彩虹	宫殿	和	王座	房间	那	迎合	到

[ðə; ði] [mɔːr] [ɪk'skluːsɪv] [ænd; ənd] [les] ['ɪntrəstɪŋ] [treɪd] .

the	more	exclusive	and	less	interesting	trade	.
这	更多的	独家的	和	较少的	有趣的	贸易	.

我们不会选择那些迎合更高端、更乏味的消费群体的彩虹宫殿和王座厅。

[ɔːl] [ðeɪ] ['evər] [hæv; həv] [ɪz] [ˌækrə'bætɪk] ['dænsɪŋ] [æt; ət] ['kwɔːrtər] ['grævəti] [ænd; ənd] [stʌf] [ðæt] ['mɜːrfi]

All	they	ever	have	is	acrobatic	dancing	at	quarter	gravity	and	stuff	that	Murphy
全部	他们	曾经	有	是	杂技	跳舞	在	四分之一	重力	和	东西	那	墨菲

[kʊd; kəd] [duː] [æt; ət] - [wɪ'ðaʊt] ['streɪnɪŋ] ['eniwʌn] [bʌt; bət] [ˌem 'iː] .

could	do	at	3g's	without	straining	anyone	but	me	.
可以	做	在	-	没有	紧张	任何人	但	我	.

他们只会表演一些在四分之一重力下进行的杂技舞蹈，以及一些墨菲在 3g 重力下都能轻松完成的动作，除了我以外，其他人都不会觉得吃力。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [wɪð; wɪθ] ['dʌdli] [ɪn] [kən'troʊl] ,

And	besides	,	with	Dudley	in	control	,
和	除了	,	和	达德利	在	控制	,

而且，如果由达德利掌权，

[ðə; ði] [bɪr] [ɪn] [ðoʊz] ['pleɪsɪz] [wʊd] ['prɑːbəbli] [kɔːst] [ˌjuː 'es] [hæf] [ə; eɪ] ['kredɪt] .

the	beer	in	those	places	would	probably	cost	us	half	a	credit	.
这	啤酒	在	那些	地方	会	大概	成本	我们	一半	一个	信用	.

那些地方的啤酒大概要花我们半个积分。

[soʊ] [wiː; wi] [went] [tuː; tə] ['bɛniz] [ænd; ənd] ['mɜːrfi] ['wɔznt] [ðer; ðər] .

So	we	went	to	Benny's	and	Murphy	wasn't	there	.
所以	我们	去	到	本尼的	和	墨菲	不是	那里	.

于是我们去了本尼家，结果发现墨菲不在。

[ðen] [wiː; wi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [sʌn] [spɑːt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['oʊnli] [θɪŋ] [wiː; wi] ['rekəgnaɪzd] [wʌz; wəz]

Then	we	went	to	the	Sun	Spot	and	the	only	thing	we	recognized	was
然后	我们	去	到	这	太阳	点	和	这	仅有的	事物	我们	认可	曾是

[ðə; ði] [raɪz] [ɪn] [praɪs] .

the	rise	in	price	.
这	上升	在	价格	.

然后我们去了太阳黑子，唯一发现的就是价格上涨了。

[wiː; wi] [hɪt] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [mɔːr] ['pleɪsɪz] [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['mɔdə(ː)naizd] — [noʊ] ['aʊthaʊs] .

We	hit	three	or	four	more	places	but	they	were	all	modernized	—	no	Outhouse	.
我们	打	三	或者	四	更多的	地方	但	他们	是	全部	现代化	—	不	室外厕所	.

我们又去了三四个地方，但它们都现代化了——没有旱厕了。

[aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][get] [sɔ:r] [ə'baʊt][ðə; ði][raɪz][ɪn][ðə; ði][kɔ:st][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] .

I	was	beginning	to	get	sore	about	the	rise	in	the	cost	of	living	.
我	曾是	开始	到	得到	疮	关于	这	上升	在	这	成本	的	活的	.

生活成本上涨让我开始感到不满。

[ænd; ənd] ['lɪstləs] ['dɪdnt] [si:m] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][ə'baʊt] .

And	Listless	didn't	seem	to	know	what	it	was	all	about	.
和	蔫	没有	似乎	到	知道	什么	它	曾是	全部	关于	.

而利斯特利斯似乎完全不知道这一切是怎么回事。

['æftər][ðə; ði] [fɔ:rθ] [dʒɔɪnt][hi:; hi]['stɑ:rtɪd][tu:; tə]['ɑ:rgju:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɑ:tendəz] .

After	the	fourth	joint	he	started	to	argue	with	the	bartenders	.
后	这	第四	联合的	他	开始	到	争论	和	这	调酒师	.

抽完第四根大麻烟后，他开始和酒保争吵。

[wɪtʃ] ['dɪdnt] [du:][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [gʊd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ɪn] [ðoʊz] [pər'tɪkjələr]['pleɪsɪz] , [ðə; ði] ['bɑ:tendəz]

Which	didn't	do	a	bit	of	good	because	in	those	particular	places	,	the	bartenders
哪个	没有	做	一个	少量	的	好的	因为	在	那些	特别的	地方	,	这	调酒师

[wɜ:r; wər] [ˌɔ:tə'mætiks] .

were	automatics	.
是	自动	.

但这并没有什么用，因为在那些地方，调酒师都是机械式的。

['faɪnəli] [wi:; wi]['sællaɪd]['ɪntu:][ðə; ði]['soʊlər][spɪn] [klʌb] [ænd; ənd] [wɔ:kt] , [stɔ:kt] [ɔ:r] ['klæmbəd] [ʌp]

Finally	we	sallied	into	the	Solar	Spin	Club	and	walked	,	stalked	or	clambered	up
最后	我们	突袭	进入	这	太阳的	旋转	俱乐部	和	步行	,	跟踪	或者	攀爬	向上

[tu:; tə][ðə; ði][bɑ:r] .

to	the	bar	.
到	这	酒吧	.

最后，我们溜进了太阳旋转俱乐部，然后步行、潜行或攀爬到吧台前。

[ðə; ði]['regjələr] ['kʌstəmərz] [wɔ:kt] , ['lɪstləs] [stɔ:kt] [ænd; ənd][aɪ] ['klæmbəd] .

The	regular	customers	walked	,	Listless	stalked	and	I	clambered	.
这	常规的	顾客	步行	,	蔫	跟踪	和	我	攀爬	.

常客们走着，无精打采的人徘徊着，而我则攀爬着。

[ðə; ði][klʌb][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [bet][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [bɑ:r]

The	club	was	a	pretty	good	bet	because	it	has	an	old	-	fashioned	bar
这	俱乐部	曾是	一个	漂亮的	好的	赌注	因为	它	有	一个	老的	-	造型	酒吧

[ɪn][ðə; ði] [rɪr] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [hu:] [laɪk][tu:; tə] [tel] [ðer; ðər] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə][ə; eɪ]['bɑ:rtendər] [hu:] [ɪz]

in	the	rear	for	those	who	like	to	tell	their	trouble	to	a	bartender	who	is
在	这	后部	为了	那些	WHO	喜欢	到	告诉	他们的	麻烦	到	一个	调酒师	WHO	是

[def] .

deaf	.
聋	.

这家俱乐部是个不错的选择，因为它后面有一个老式酒吧，供那些喜欢向聋哑酒保倾诉烦恼的人使用。

['noʊbɑ:di] [nu:] [ðæt] [ɪk'sept] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][ˌju: 'es] .

Nobody	knew	that	except	a	couple	of	us	.
无人	知道	那	除了	一个	夫妻	的	我们	.

除了我们几个之外，没人知道这件事。

[nekst][tu:; tə][ðə; ði][bɑ:r][wɜ:r; wər][sʌm; səm][teiblz] .

Next	to	the	bar	were	some	tables	.
下一个	到	这	酒吧	是	一些	表格	.

吧台旁边摆放着几张桌子。

[æt; ət][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [sæt] ['brʌðər] ['dʌdli] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] [frendz] .

At	one	of	these	sat	Brother	Dudley	and	a	couple	of	friends	.
在	一	的	这些	卫星	兄弟	达德利	和	一个	夫妻	的	朋友们	.

其中一间就坐着达德利弟兄和几个朋友。

['lʊkɪŋ] ['veri] [dɪs'kɑ:nsələt] .
Looking very disconsolate .
寻找 非常 沮丧的 .

看起来很沮丧。

['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [les] ['braɪtli] [lɪt] [end][ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:r][wɜ:r; wər] [θri:] ['lʌvli] ['leɪdiz] ['læfɪŋ]
Standing at the less brightly lit end of the bar were three lovely ladies laughing
常设 在 这 较少的 明亮地 点燃 结尾 的 这 酒吧 是 三 迷人的 女士们 笑
[hɪ'sterɪkli] [æt; ət][wʌn] ,
hysterically at one ,
歇斯底里地 在 一 ,

在酒吧光线较暗的一端，站着三位漂亮的女士正对着其中一位歇斯底里地大笑。

[brɔ:d] ['aʊthaʊs] .
broad Outhouse .
广阔 室外厕所 .

宽阔的户外厕所。

" ['hi:z] ['telɪŋ] ['dɜ:rti][dʒoʊks] [ə'gen] , " [aɪ] [snɪft] .
" He's telling dirty jokes again , " I sniffed .
" 他是 讲述 肮脏的 笑话 再次 , " 我 嗅了嗅 .

“他又在讲荤段子了，”我抽泣着说。

" ['sʌmtaɪmz] , " [said] ['lɪstləs] , " [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] ['stʌdid] [ðə; ði] [mɔ:r] ['kʌltʃərəl]['sʌbdʒekts] .
" Sometimes , " sighed Listless , " I wish I had studied the more cultural subjects .
" 有时 , " 叹了口气 蔫 , " 我 希望 我 有 研究 这 更多的 文化 主题 .

“有时候，”莱斯特利斯叹了口气，“我真希望我学的是文化类科目。”

[ˌaɪ 'ti:]['hɛlps] . "
It helps . "
它 帮助 . "

很有帮助。

" ['hɛlps] [wʌt] ? " [aɪ] [di'mɑ:ndid] .
" Helps what ? " I demanded .
" 帮助 什么 ? " 我 要求 .

“有什么用？”我质问道。

" ['enibɑ:di] [kæn; kən][du:] [dreɪk] .
" Anybody can do Drake .
" 任何人 能 做 德雷克 .

“任何人都可以模仿德雷克。”

[ænd; ənd] ['eniweɪ] , [ju:; jʊ]['nevər] [met] ['eniwʌn] [hu:] [kʊd; kəd] [ə'pri:ʃieɪt] [ðem; ðəm] .
And anyway , you never met anyone who could appreciate them .
和 反正 , 你 绝不 遇见 任何人 WHO 可以 欣赏 他们 .

而且，你也没遇到过能欣赏它们的人。

" [hi:; hi]['stɑ:rtɪd][tu:; tə][grɪn][ɪn][ə; eɪ]['næsti] [wei] .
" He started to grin in a nasty way .
" 他 开始 到 咧嘴笑 在 一个 可恶的 方式 .

他露出了令人作呕的笑容。

" ['prez(ə)nt] ['kʌmpəni] [ɪk'septɪd] , " [aɪ] [jaɪpt] .
" Present company excepted , " I yiped .
" 展示 公司 例外 , " 我 YIPeD .

“除了在座各位，”我惊呼道。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [mi:n] .
" You know what I mean .
" 你 知道 什么 我 意思是 .

“你知道我的意思。

[dəunt][traɪ][tuː; tə][get] [haɪ] - ['hændɪd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] ['swɪzl] .

Don't	try	to	get	high	-	handed	with	me	,	you	swizzle	.
不	尝试	到	得到	高的	-	递交	和	我	,	你	搅拌	.

别想对我颐指气使，你这混蛋。

[aɪm]['oʊvər][jʊr; jər] [hed] [laɪk][ə; eɪ] ['hevisaid] ['leɪər] .

I'm	over	your	head	like	a	Heaviside	Layer	.
我是	超过	你的	头	喜欢	一个	赫维赛德	层	.

我比你高深莫测，就像赫维赛德层一样。

" [ðen] [aɪ] [kɑːmd] [daʊn] .

"	Then	I	calmed	down	.
"	然后	我	平静下来	向下	.

然后我冷静了下来。

" [ðɪs] ['iznt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] ['dʌdli] [fiːl] ['eni] [tuː] ['frendli] [tɔːrd] [ˌjuː 'es] , " [mjuːzd] ['lɪstləs] ,

"	This	isn't	going	to	make	Dudley	feel	any	too	friendly	toward	us	,	"	mused	Listless	,
"	这	不是	去	到	制作	达德利	感觉	任何	也	友好的	朝向	我们	,	"	沉思	蔫	,

“这样一来，达德利肯定不会对我们太友好了，”利斯特利斯沉思道。

['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [θriː] ['soʊloʊz][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [ðə; ði][wʌns] - ['oʊvər] .

giving	the	three	solos	at	the	table	the	once	-	over	.
给予	这	三	独奏	在	这	桌子	这	一次	-	超过	.

仔细端详桌上的三首独奏曲。

" [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , " [aɪ] [sed] .

"	Look	at	him	,	"	I	said	.
"	看	在	他	,	"	我	说	.

“看看他，”我说。

" [hiː; hi] ['dʌznt] [fiːl] [gʊd] [tuː; tə] ['enibɑːdi] , ['evər] .

"	He	doesn't	feel	good	to	anybody	,	ever	.
"	他	不	感觉	好的	到	任何人	,	曾经	.

“他从来都不喜欢任何人。”

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] ['wɜːri] . "

We	should	worry	.	"
我们	应该	担心	.	"

我们应该感到担忧。

" [tuː] ['bɪrz] , " [aɪ] ['ɔːrdərd] , ['ruːfəli] [kaʊntɪŋ] [aʊt][ðə; ði][ɪg'zɔːrbɪtənt][ə'maʊnt][aɪ][hæd; həd]

"	Two	beers	,	"	I	ordered	,	ruefully	counting	out	the	exorbitant	amount	I	had
"	二	啤酒	,	"	我	订购	,	懊悔地	计数	出去	这	高昂	数量	我	有

['lɜːrnɪd] [wʌz; wəz] ['nesəseri] .

learned	was	necessary	.
学习	曾是	必要的	.

“两杯啤酒，”我点道，懊恼地数着我后来才知道必须喝的那一大笔钱。

[dreɪk] [siːmd] [tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət] [ðæt] .

Drake	seemed	to	brighten	a	little	at	that	.
德雷克	似乎	到	提亮	一个	小的	在	那	.

德雷克听了这话，似乎精神稍微振作了一些。

['goʊɪŋ] [raɪt] [aʊt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['pɑːkəts] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] , [ðə; ði] [bʌm] .

Going	right	out	of	our	pockets	into	his	,	the	bum	.
去	正确的	出去	的	我们的	口袋	进入	他的	,	这	屁股	.

直接从我们口袋里掏钱，进了他那个流浪汉的口袋。

[wi:; wi] [stoʊkt] ['aʊər; ɑ:r][hoʊldz][ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] , ['ɔ:rdərd] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [mɔ:r] [ænd; ənd] [geɪv] ['aʊthaʊs]

We	stoked	our	holds	in	a	hurry	,	ordered	a	couple	more	and	gave	Outhouse
我们	兴奋	我们的	持有	在	一个	匆忙	,	订购	一个	夫妻	更多的	和	给予	室外厕所

[ðə; ði] [haɪ] [saɪn] .

the	high	sign	.
这	高的	符号	.

我们匆匆忙忙地添了些东西，又点了几个，然后向 Outhouse 打了个招呼。

[hi:; hi]['stɑ:rtɪd] [tɔ:rd] [ˌju: 'es][ænd; ənd][ðə; ði]['bevi][ʌv; əv] ['bju:ti:z] ['fɑ:loʊd] [ə'lɔ:ŋ] [ˌɔ:tə'mætɪkli] .

He	started	toward	us	and	the	bevy	of	beauties	followed	along	automatically	.
他	开始	朝向	我们	和	这	一群	的	美女	随后	沿着	自动地	.

他朝我们走来，一群美女也自然而然地跟了上去。

[ri'maindid] [ˌem 'i:][ʌv; əv][ə; eɪ]['bɑ:rnjɑ:rd] .

Reminded	me	of	a	barnyard	.
提醒	我	的	一个	农场	.

让我想起了牲畜棚。

" [haɪ] , [foʊks] , " [hi:; hi] ['gri:tɪd] [ˌju: 'es] .

"	Hi	,	folks	,	"	he	greeted	us	.
"	你好	,	各位	,	"	他	问候	我们	.

“嗨，各位，”他向我们打招呼。

" [lʊk] [wʌt] [aɪ][gɑ:t][ˌaɪ 'ti:] .

"	Look	what	I	got	it	.
"	看	什么	我	得到	它	.

“看我得到了什么。”

" [ðə; ði] [θri:] ['gɜ:lz] ['gɪgld] .

"	The	three	girls	giggled	.
"	这	三	女孩们	咯咯地笑	.

三个女孩咯咯地笑了起来。

[dreɪk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bʌdi:z] [sæt][ænd; ənd] [bru:did] .

Drake	and	his	buddies	sat	and	brooded	.
德雷克	和	他的	伙伴们	卫星	和	沉思	.

德雷克和他的伙伴们坐着，陷入沉思。

[aɪ] [kept] [æn; ən] [aɪ] [ɑ:n][ðem; ðəm][dʒʌst][tu:; tə] [si:] [wen] [θɪŋz] [gɑ:t]['stɑ:rtɪd] .

I	kept	an	eye	on	them	just	to	see	when	things	got	started	.
我	保留	一个	眼睛	在	他们	只是	到	看	什么时候	事物	得到	开始	.

我一直关注着他们，想看看事情什么时候开始。

['lɪstləs] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [tu:] ,

Listless	was	aware	of	them	too	,
蔫	曾是	意识到的	的	他们	也	,

莱斯特利斯也意识到了这一点。

- [kɔ:z] [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ['tendərli] [fi:l] [hɪz; ɪz] [hɪp] ['pɑ:kɪt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['æplɪkeɪtər] .

'	cause	I	saw	him	tenderly	feel	his	hip	pocket	for	his	applicator	.
-	原因	我	锯	他	温柔地	感觉	他的	时髦的	口袋	为了	他的	涂抹器	.

因为我看到他温柔地摸索着从臀部口袋里掏出涂抹器。

[ðæts] [wʌt] [hi:; hi] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] .

That's	what	he	called	it	.
那就是	什么	他	称为	它	.

他就是这么称呼它的。

[bʌt; bət] ['mɜ:rfi] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][ə'baʊt] [ðæt] ['gædʒɪt] .

But	Murphy	had	told	him	about	that	gadget	.
但	墨菲	有	讲述	他	关于	那	小工具	.

但墨菲曾跟他说过那个小玩意儿。

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kɔːld] [ə; eɪ] [bræs] [ˈnʌkl] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] .

He	said	it	was	called	a	brass	knuckle	in	the	old	days	.
他	说	它	曾是	称为	一个	黄铜	指关节	在	这	老的	天	.

他说，以前这东西叫指节铜套。

[ˈlɪstləs] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [haɪ] - [toʊnd] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ʌv; əv][ˈplæstɪk]

Listless	of	course	,	had	to	be	high	-	toned	and	make	it	out	of	plastic
蔫	的	课程	,	有	到	是	高的	-	色调	和	制作	它	出去	的	塑料

[ɑːn][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [pres] .

on	his	little	press	.
在	他的	小的	按	.

当然，他百无聊赖，非得装出一副高雅的样子，用他的小型印刷机把塑料制品印出来。

[ðə; ði] [mɔːr] [wiː; wi] [tɔːkt] [ænd; ənd] [læft] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnɔɪziːɚ] [wiː; wi][gɑːt] , [ðə; ði] [glʌmə]

The	more	we	talked	and	laughed	and	the	noisier	we	got	,	the	glummer
这	更多的	我们	谈话	和	笑了	和	这	更嘈杂	我们	得到	,	这	忧郁

[ðə; ði] [ˈʌðər] [θriː] [bɪˈkeɪm] .

the	other	three	became	.
这	其他	三	成为	.

我们越是谈笑风生，越是喧闹，其他三个人就越是闷闷不乐。

[aɪ] [ges] [ðeɪ] [ˈwɑːntɪd] [ˈsaɪləns] .

I	guess	they	wanted	silence	.
我	猜测	他们	通缉	沉默	.

我猜他们是想要安静。

[ˈfaɪnəli] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] .

Finally	they	looked	at	each	other	.
最后	他们	看起来	在	每个	其他	.

最后，他们四目相对。

[aɪ] [geɪv] [ˈmɜːrfi] [ðə; ði] [nʌdʒ] .

I	gave	Murphy	the	nudge	.
我	给予	墨菲	这	轻推	.

我轻轻推了墨菲一下。

" [ruːˈtiːn] [θriː] , " [aɪ] [ˈwɪspəd] .

"	Routine	Three	,	"	I	whispered	.
"	常规	三	,	"	我	低声说道	.

“例行程序三，”我低声说道。

[aɪ] [lʌvd] [ðæt] [wʌn] .

I	loved	that	one	.
我	喜爱	那	一	.

我很喜欢那一个。

[ænd; ənd][wiː; wi][wəːnt, weənt] [ˈfiːlɪŋ] [tuː] [ˈfrɪski] [jet] .

And	we	weren't	feeling	too	frisky	yet	.
和	我们	不是	感觉	也	活泼的	然而	.

我们当时还没兴致勃勃。

[nɑːt] [ðæt] [wiː; wi][ˈwɑːntɪd][tuː; tə][əˈvɔɪd][ə; eɪ] [faɪt] , [juː; jʊ][ˌʌndərˈstænd] ,

Not	that	we	wanted	to	avoid	a	fight	,	you	understand	,
不是	那	我们	通缉	到	避免	一个	斗争	,	你	理解	,

当然，我们并不是想避免争吵，你明白的。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd] [tuː] [mɔːr] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈhelθi] [ˈdrɪŋkɪŋ] [tuː; tə][duː] [ɪf] [wiː; wi][ˈwɑːntɪd][tuː; tə]

but	we	had	two	more	days	of	healthy	drinking	to	do	if	we	wanted	to
但	我们	有	二	更多的	天	的	健康	喝	到	做	如果	我们	通缉	到

[prɪˈzɜːrv] [ˈaʊər; ɑːr][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] .

preserve	our	record	.
保存	我们的	记录	.

但如果我们想保住纪录，就还得再坚持两天健康饮酒。

['mɜːrfi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [ə'griːmənt] [tuː; tə][maɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ænd; ənd][aɪ] ['stroʊld]

Murphy	**nodded**	**his**	**agreement**	**to**	**my**	**suggestion**	**and**	**I**	**strolled**
墨菲	点头	他的	协议	到	我的	建议	和	我	漫步

['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][slɑːt] [mə'ʃiːn] [kən'troʊl][ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ][kɔɪn][ɪn][ðə; ði] ['smuːðɪst] ,

over	**to**	**the**	**slot**	**machine**	**control**	**and**	**put**	**a**	**coin**	**in**	**the**	**smoothest**	**,**
超过	到	这	投币口	机器	控制	和	放	一个	硬币	在	这	最顺滑	,

墨菲点头同意了我的建议，于是我踱步走到老虎机控制台前，在最光滑的投币口投了一枚硬币。

['driːmiːɪst] , [sloʊəst] [dæns] ['nʌmbər] [aɪ][kʊd; kəd] [pɪk] [aʊt] .

dreamiest	**,**	**slowest**	**dance**	**number**	**I**	**could**	**pick**	**out**	**.**
最梦幻的	,	最慢	舞蹈	数字	我	可以	挑选	出去	.

我能挑选出的最梦幻、最舒缓的舞曲。

[ðə; ði]['mjuːzɪk] [kən'troʊld] [ðə; ði]['grævəti] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] ,

The	**music**	**controlled**	**the**	**gravity**	**strength**	**of**	**the**	**floor**	**,**
这	音乐	受控	这	重力	力量	的	这	地面	,

音乐控制着地板的重力强度。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [piːs] [aɪ] [nuː] [ðer; ðər] ['wʊdnt] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [fiːld] [tuː; tə]['flæt(ə)n][ə; eɪ]

and	**with**	**that**	**piece**	**I**	**knew**	**there**	**wouldn't**	**be**	**enough**	**field**	**to**	**flatten**	**a**
和	和	那	片	我	知道	那里	不会	是	足够的	场地	到	压平	一个

[kwɔːrt][ʌv; əv] ['kwɪksɪlvər] .

quart	**of**	**quicksilver**	**.**
夸脱	的	水银	.

有了那块碎片，我知道现场的面积不足以压平一夸脱水银。

['aʊthaʊs] ['kerfəli] [dɪ'tætʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrm][frʌm; frəm] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

Outhouse	**carefully**	**detached**	**his**	**arm**	**from**	**where**	**it**	**was**	**,**
室外厕所	小心	分离的	他的	手臂	从	在哪里	它	曾是	,

奥特豪斯小心翼翼地将他的手臂从原来的位置上取了下来。

[meɪd] [ʃʊr] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv] [ruːm] [ðen] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['θʌmd] [hɪz; ɪz][noʊz][æt; ət]

made	**sure**	**there**	**was**	**plenty**	**of**	**room**	**then**	**turned**	**and**	**thumbed**	**his**	**nose**	**at**
制成	当然	那里	曾是	很多	的	房间	然后	转向	和	拇指	他的	鼻子	在

[ðə; ði] [bɔɪz] .

the	**boys**	**.**
这	男孩们	.

他确认有足够的空间后，转身朝男孩们竖起了大拇指。

[ðeɪ] [sna:rld][ænd; ənd] [dʒʌmpt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

They	**snarled**	**and**	**jumped**	**for**	**him**	**.**
他们	纠缠	和	跳了起来	为了	他	.

它们咆哮着扑向他。

[tisk] , [tisk] , [aɪ] [θɔːt] , [ɪz] [ðæt] [wʌt] ['dʌdli] ['lɜːrnɪd] [ɪn] ['kɑːlɪdʒ] ?

Tsk	**,**	**tsk**	**,**	**I**	**thought**	**,**	**is**	**that**	**what**	**Dudley**	**learned**	**in**	**college**	**?**
啧	,	啧	,	我	想法	,	是	那	什么	达德利	学习	在	大学	?

啧啧，我想，这就是达德利在大学里学到的东西吗?

[fɔːr; fər] ['mɜːrfi] [bent] [hɪz; ɪz] [niːz] , [stretʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] ['gæðərd] [ðem; ðəm][ɪn] .

For	**Murphy**	**bent**	**his**	**knees**	**,**	**stretched**	**out**	**his**	**arms**	**and**	**gathered**	**them**	**in**	**.**
为了	墨菲	弯曲	他的	膝盖	,	拉伸	出去	他的	武器	和	聚集	他们	在	.

墨菲弯曲双膝，伸展双臂，然后将它们抱在怀里。

[ɪn] [tuː] [steps] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [dæns] [flɔːr] [ænd; ənd] [tɔːst] [ðem; ðəm]['dʒentli][ʌp]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

In	**two**	**steps**	**he**	**made**	**the**	**dance**	**floor**	**and**	**tossed**	**them**	**gently**	**up**	**over**	**it**	**.**
在	二	步骤	他	制成	这	舞蹈	地面	和	抛掷	他们	轻轻地	向上	超过	它	.

他两步就铺好了舞池，然后轻轻地把它们抛了起来。

[waɪl] [ðeɪ] ['skræmbld] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] , ['weɪtləsli] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [get] [daʊn] , [wi:; wi] [græbd]
While **they** **scrambled** **and** **twisted** **,** **weightlessly** **,** **trying** **to** **get** **down** **,** **we** **grabbed**
尽管 他们 打乱 和 扭曲 , 无重力 , 尝试 到 得到 向下 , 我们 抓住
[ðə; ði] [θri:] ['gɜ˞:lz] .
the **three** **girls** **.**
这 三 女孩们 .

当她们挣扎扭动、失重地试图下来时，我们抓住了这三个女孩。

[ɔ:l] [ʌv; əv] [ju: 'es] [tʃɑ:rdʒd] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] ['ɪntu:] [ə; eɪ] - ['kɑ:ptər] .
All **of** **us** **charged** **through** **the** **door** **and** **into** **a** **'** **copter** **.**
全部 的 我们 带电 通过 这 门 和 进入 一个 - 直升机 .

我们所有人冲出大门，钻进一架直升机。

" [naʊ] [wer] ? " [æskt] [lɑ:mæk] ['æftər] [wi:; wi] [hæd; həd] [lɔ:st] [ɑ:r'selvz] [ɪn] [ə; eɪ] ['træfɪk] ['lev(ə)l] .
" **Now** **where** **?** **"** **asked** **Lomack** **after** **we** **had** **lost** **ourselves** **in** **a** **traffic** **level** **.**
" 现在 在哪里 ? " 问 洛马克 后 我们 有 丢失的 我们自己 在 一个 交通 等级 .

“现在去哪儿？”洛马克在我们迷失在交通拥堵中后问道。

" ['eni] [pleɪs] [wer] [wi:; wi] [kæn; kən] [test] [dreɪks] ['prɑ:dʌkt] , " [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] .
" **Any** **place** **where** **we** **can** **test** **Drake's** **products** **,** **"** **I** **told** **him** **.**
" 任何 地方 在哪里 我们 能 测试 德雷克的 产品 , " 我 讲述 他 .

“任何可以测试德雷克产品的地方，”我告诉他。

" [ðen] [ðə; ði] [nekst] [taɪm] [wi:; wi] [mi:t] [hɪm; ɪm] [wi:l] ['ri:əli] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [jel] [ə'baʊt] .
" **Then** **the** **next** **time** **we** **meet** **him** **we'll** **really** **have** **something** **to** **yell** **about** **.**
" 然后 这 下一个 时间 我们 见面 他 出色地 真的 有 某物 到 叫喊 关于 .
"
"

“那下次我们见到他的时候，就真的有理由好好吼他一顿了。”

" [kə'mɑ:n] [ɑ:n] , [dɑ:k] .
" **C'mon** **on** **,** **Doc** **.**
" 拜托 在 , 医生 .

“来吧，医生。”

[weɪk] [ʌp] !
Wake **up** **!**
唤醒 向上 !

醒醒！

['sʌmθɪŋz] ['hæpənd] . "
Something's **happened** **.** **"**
某样东西 发生 . "

出事了。

" [hrmf] , [bɜ˞rp] , [splæt] , - , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] [æz; əz] [ɪn'telɪdʒəbli] [æz; əz] [wʌz; wəz] ['pɑ:səb(ə)l]
" **Hrrmph** **,** **brrrp** **,** **splat** **,** **phtooey** **,** **"** **I** **replied** **as** **intelligibly** **as** **was** **possible**
" 哼 , brrrp , 啪嗒 , - , " 我 回复 作为 清晰地 作为 曾是 可能的
['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .
under **the** **circumstances** **.**
在下面 这 情况 .

“哼，噗噗，啪嗒，啪嗒，”我尽可能清晰地回答道。

[aɪ] ['oʊpənd] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] ['kudnt] [si:] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
I **opened** **my** **eyes** **and** **couldn't** **see** **a** **thing** **.**
我 打开 我的 眼睛 和 不能 看 一个 事物 .

我睁开眼睛，却什么也看不见。

" [snæp] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .
" **Snap** **out** **of** **it** **.**
" 折断 出去 的 它 .

振作起来。

['hɜːri] [ʌp] .
Hurry up .
匆忙 向上 .

赶快。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lɪstləs] - [vɔɪs] ['wɪspərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
" It was Listless ' voice whispering through the darkness .
" 它 曾是 蔫 - 嗓音 耳语 通过 这 黑暗 .

“那是无精打采的声音在黑暗中低语。”

[aɪ] [grəupt] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [laɪt] [swɪtʃ] .
I groped around and found a light switch .
我 摸索 大约 和 成立 一个 光 转变 .

我摸索着找到了一个电灯开关。

[aɪ] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː] .
I pushed it .
我 推动 它 .

我推了它。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [trə'mendəs] [flæʃ] [æz; əz][ðə; ði][wɜːrld] [dɪs'ɪntɪˌgreɪtid] .
There was a tremendous flash as the world disintegrated .
那里 曾是 一个 巨大的 闪光 作为 这 世界 解体 .

世界崩塌时，一道耀眼的闪光划破夜空。

[aɪ] [dʒʌmpt] [ʌp] , ['bæŋd] [maɪ] [hed] [ə'genst] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] [flɔpt] [bæk] [hæf] [ded] .
I jumped up , banged my head against something and flopped back half dead .
我 跳了起来 向上 , 砰的一声 我的 头 反对 某物 和 失败 后退 一半 死的 .

我猛地跳起来，头撞到了什么东西，然后瘫倒在地，奄奄一息。

[aɪ] [hɜːrd] [lɑːmæk] ['læfɪŋ] [fɪt] [tuː; tə] [kɪl] .
I heard Lomack laughing fit to kill .
我 听到 洛马克 笑 合身 到 杀 .

我听到洛马克发出令人毛骨悚然的笑声。

[ðə; ði] [eɪp] .
The ape .
这 猿 .

猿猴。

[ðə; ði] [laɪts] [went] [ɑːn] .
The lights went on .
这 灯 去 在 .

灯亮了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['dʌbld] ['oʊvər] [əˌlɔːŋ'saɪd] [maɪ] [bɜːrθ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] .
He was doubled over alongside my berth back in the ship .
他 曾是 双倍 超过 旁边 我的 泊位 后退 在 这 船 .

回到船上，他弯着腰躺在我床位旁边。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [laɪt] ['fɪkstʃər] .
I looked at the light fixture .
我 看起来 在 这 光 固定装置 .

我看了看灯具。

['hiːd] ['teɪkən] [aʊt] [ðə; ði]['regjələr] ['elɪmənt] [ænd; ənd] ['sʌbstɪtjutɪd] [ə; eɪ] [flæʃ] [læmp] .
He'd taken out the regular element and substituted a flash lamp .
他会 已采取 出去 这 常规的 元素 和 替代 一个 闪光 灯 .

他取出了普通的灯泡，换成了闪光灯。

" ['veri] ['fʌni] , " [aɪ] [moʊn] , ['rʌbɪŋ] [maɪ] [hed] [wer] [aɪ][hæd; həd][hɪt][ˌaɪ 'ti:] [ə'genst] [ðə; ði]
" **Very funny ,** " **I moaned ,** **rubbing my head where I had hit it against the**
" 非常 有趣的 , " 我 呻吟 , 擦 我的 头 在哪里 我 有 打 它 反对 这
['ʌpər] [bʌŋk] .
upper bunk .
上 假寐 .

"真好笑,"我呻吟着，揉着撞到上铺的头。

" ['lʌki] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [blaɪnd][ˌem 'i:][fɔ:r; fər][laɪf] .
" **Lucky you didn't blind me for life .**
" 幸运的 你 没有 瞎的 我 为了 生活 .

"幸好你没让我终身失明。"

" [aɪ] [slɪpt] [bæk] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kʌvərz] ,
" **I slipped back under the covers ,**
" 我 滑倒了 后退 在下面 这 封面 ,

我重新钻回被窝里，

[tɜ:rnd] ['oʊvər][ænd; ənd][wʌz; wəz][ɔ:l][set][fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] [snu:z] [wen] [aɪ] [rɪ'membər] .
turned over and was all set for another snooze when I remembered .
转向 超过 和 曾是 全部 放 为了 其他 打盹 什么时候 我 记得 .

我翻了个身，正准备再睡一会儿，突然想起来。

[aɪ][sæt][ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] .
I sat up in a hurry .
我 卫星 向上 在 一个 匆忙 .

我猛地坐了起来。

" [wʌt] [taɪm] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?
" **What time is it ?**
" 什么 时间 是 它 ?

"现在是几点?

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked .**
" 我 问 .

我问了。

" [tu:] [deɪz] ['leɪtər] , " [sed] ['lɪstləs] .
" **Two days later , " said Listless .**
" 二 天 之后 , " 说 蔫 .

"两天后,"利斯特利斯说道。

[aɪ] [rɪ'lækst] .
I relaxed .
我 轻松 .

我放松了下来。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][oʊ] . [keɪ] . [ðen] .
We were O . K . then .
我们 是 哦 . K . 然后 .

当时我们一切都好。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd] [gɔ:n] [sɔ:ft] .
I was afraid for a moment that we had gone soft .
我 曾是 害怕的 为了 一个 片刻 那 我们 有 已消失 柔软的 .

我当时真担心我们是不是太心软了。

[bʌt; bət] [tu:] [deɪz] ['ɪznt] [soʊ][bæd] .
But two days isn't so bad .
但 二 天 不是 所以 坏的 .

但两天也不算太糟。

[ðæts] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [bɪr] [ænd; ənd] , [aɪ] ['ʃivəd] , [ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['kredɪts] .

That's	**a**	**lot**	**of**	**beer**	**and**	**,**	**I**	**shivered**	**,**	**a**	**hell**	**of**	**a**	**lot**	**of**	**credits**	**.**
那就是	一个	很多	的	啤酒	和	,	我	瑟瑟发抖	,	一个	地狱	的	一个	很多	的	学分	.

那可是好多啤酒啊，而且，我不禁打了个寒颤，那也得花掉一大堆学分。

[aɪ] ['stægərd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [bɜːrθ] , [pʊt][ɑːn][sʌm; səm] [kloʊðz] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['gæli]

I	**staggered**	**out**	**of**	**the**	**berth**	**,**	**put**	**on**	**some**	**clothes**	**and**	**went**	**to**	**the**	**galley**
我	交错	出去	的	这	泊位	,	放	在	一些	衣服	和	去	到	这	厨房

.

:

.

我踉跄着走出卧铺，穿上衣服，去了厨房。

['mɜːrfi] [wʌz; wəz] [stɪl] ['iːtɪŋ] .

Murphy	**was**	**still**	**eating**	**.**
墨菲	曾是	仍然	吃	.

墨菲还在吃东西。

[aɪ] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['beɪkən] .

I	**reached**	**for**	**the**	**bacon**	**.**
我	达到	为了	这	熏肉	.

我伸手去拿培根。

[noʊ] [pɪlz] [fɔːr; fər][juː 'es] , [nɑːt] [waɪl] [ðeɪ] [stɪl] [groʊ] [pɪgz] .

No	**pills**	**for**	**us**	**,**	**not**	**while**	**they**	**still**	**grow**	**pigs**	**.**
不	药片	为了	我们	,	不是	尽管	他们	仍然	生长	猪	.

我们不需要药，只要他们还在养猪。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns] [waɪl] [wiː; wi] ['ʃʌvəld] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] .

There	**was**	**silence**	**while**	**we**	**shoveled**	**it**	**in**	**.**
那里	曾是	沉默	尽管	我们	铲	它	在	.

我们默默地把泥土铲进去。

['æftər][ðə; ði]['sekənd] [kʌp][ʌv; əv] ['kɔːfi] , [aɪ][sæt] [bæk] [ænd; ənd] [geɪv] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] [saɪ] .

After	**the**	**second**	**cup**	**of**	**coffee**	**,**	**I**	**sat**	**back**	**and**	**gave**	**forth**	**with**	**a**	**big**	**sigh**	**.**
后	这	第二	杯子	的	咖啡	,	我	卫星	后退	和	给予	前进	和	一个	大的	叹	.

喝完第二杯咖啡后，我向后靠去，长长地叹了口气。

" [naʊ] , " [aɪ] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][taɪm][tuː; tə][kən'sɪdər] [mɔːr] ['sɪriəs] [θɪŋz] . "

"	**Now**	**,**	**"**	**I**	**said**	**,**	**"**	**it**	**is**	**time**	**to**	**consider**	**more**	**serious**	**things**	**.**	**"**
"	现在	,	"	我	说	,	"	它	是	时间	到	考虑	更多的	严肃的	事物	.	"

"现在，"我说，"是时候考虑更严肃的事情了。"

" [laɪk] ['dɜːrti] ['dʌdli] , " [pʊt][ɪn] ['lɪstləs] .

"	**Like**	**Dirty**	**Dudley**	**,**	**"**	**put**	**in**	**Listless**	**.**
"	喜欢	肮脏的	达德利	,	"	放	在	蔫	.

"就像肮脏的达德利一样，"Listless 写道。

" [maɪ][oʊld] ['kɑːlɪdʒ] [tʃʌm] , " [ri'mɑːkt] ['aʊthaʊs] .

"	**My**	**old**	**college**	**chum**	**,**	**"**	**remarked**	**Outhouse**	**.**
"	我的	老的	大学	密友	,	"	评论	室外厕所	.

"我的老大学好友，"奥特豪斯说道。

" [ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'diːə][juː; jʊ][hæd; həd][ɪn][ðə; ði][pɑːrk][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , " ['ædɪd] [lɑːmæk] .

"	**And**	**the**	**idea**	**you**	**had**	**in**	**the**	**park**	**the**	**other**	**day**	**,**	**"**	**added**	**Lomack**	**.**
"	和	这	主意	你	有	在	这	公园	这	其他	天	,	"	额外	洛马克	.

"还有你前几天在公园里想到的那个主意，"洛马克补充道。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] ['lɪstləs] .

"	**What**	**is**	**it**	**?**	**"**	**asked**	**Listless**	**.**
"	什么	是	它	?	"	问	蔫	.

"那是什么？"莱斯特利斯问道。

" [ə; eɪ] [nuː] ['θiːəri] [ðæt] [wɪl] [set] [ðə; ði] [əs'trɔlədʒəz] [bæk] [ɑːn] [ðer; ðər] [ɪrz] ? "

"	A	new	theory	that	will	set	the	astrologers	back	on	their	ears	?	"
"	一个	新的	理论	那	将要	放	这	占星家	后退	在	他们的	耳朵	?	"

“一项会让占星家们大跌眼镜的新理论？”

" [noʊ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	No	,	"	I	replied	.
"	不	,	"	我	回复	.

“不，”我回答道。

" [its] [nɑːt][ə; eɪ] [nuː] ['θiːəri] .

"	It's	not	a	new	theory	.
"	它是	不是	一个	新的	理论	.

“这不是什么新理论。”

[its] [æn; ən][oʊld][ænd; ənd] [ək'septɪd] [wʌn] .

It's	an	old	and	accepted	one	.
它是	一个	老的	和	公认	一	.

这是一个由来已久且被广泛接受的说法。

[bʌt; bət]['noʊbɑːdi]['evər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['testɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

But	nobody	ever	thought	of	testing	it	out	.
但	无人	曾经	想法	的	测试	它	出去	.

但从来没有人想到要进行测试。

[ðæts] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][duː] .

That's	what	I	want	to	do	.
那就是	什么	我	想	到	做	.

这就是我想做的。

[ænd; ənd][ɪn] ['testɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wiː; wi] [wɪl] [biːt] [ðə; ði] [bɪr] [kəm'baɪn] [æt; ət][ðer; ðər] [oʊn] [geɪm] .

And	in	testing	it	we	will	beat	the	beer	combine	at	their	own	game	.
和	在	测试	它	我们	将要	打	这	啤酒	结合	在	他们的	自己的	游戏	.

在测试中，我们将以其人之道还治其人之身，击败啤酒联合收割机。

[ðɪs] [wɪl] [get] [ˌjuː 'es] [mʌtʃ] [preɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɔːl]

This	will	get	us	much	praise	from	the	thinking	population	as	well	as	all
这	将要	得到	我们	很多	称赞	从	这	思维	人口	作为	出色地	作为	全部

[gʊd] [bɪr] ['drɪŋkəz] . "

good	beer	drinkers	.	"
好的	啤酒	饮酒者	.	"

这将为我们赢得有识之士以及所有啤酒爱好者的赞誉。

" [hiː; hi] [miːnz] [ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] [ˌæstroʊ'fɪzɪsɪsts] , " [sed] ['mɜːrfi] .

"	He	means	the	Society	of	Astrophysicists	,	"	said	Murphy	.
"	他	方法	这	社会	的	天体物理学家	,	"	说	墨菲	.

“他指的是天体物理学家协会，”墨菲说。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

He	turned	to	me	.
他	转向	到	我	.

他转向我。

" [juː; jʊ][ænd; ənd] [ðæt] [bʌntʃ] .

"	You	and	that	bunch	.
"	你	和	那	束	.

你和那帮人。

[jʊə(r)] [ded] [ænd; ənd][dəunt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] . "

You're	dead	and	don't	know	it	.	"
你是	死的	和	不	知道	它	.	"

你已经死了，却还不知道。

" [jeə] , " [sed] ['lɪstləs] , " [məʊpɪŋ] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['a:kaivz] [ɪn] ['dʌsti] [oʊld] [hɔ:lz] .
" Yeah , " said Listless , " moping around a bunch of archives in dusty old halls .
" 是的 , " 说 蔫 , " 忧郁 大约 一个 束 的 档案 在 尘土飞扬 老的 大厅 .

“是啊,”无精打采地说，“在布满灰尘的旧大厅里，对着一堆档案唉声叹气。”

[ju:; jʊ] ['ɔ:tə] [goʊ] [ðer; ðər] [ænd; ənd] ['beri] [jɔ:r'self] , [dɑ:k] . "
You oughta go there and bury yourself , Doc . "
你 应该 去 那里 和 埋葬 你自己 , 医生 . "

你应该去那里把自己埋了，医生。

" [ʃʌt] [ʌp] , [ʃʌt] [ʌp] , [ʃʌt] [ʌp] , " [aɪ] [jeld] .
" Shut up , shut up , shut up , " I yelled .
" 关闭 向上 , 关闭 向上 , 关闭 向上 , " 我 大喊 .

“闭嘴，闭嘴，闭嘴！”我喊道。

[tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [groʊn] [mæn] [laɪk] [ˌem 'i:] ['æktɪŋ] [ðæt] [weɪ] .
To think of a grown man like me acting that way .
到 思考 的 一个 生长 男人 喜欢 我 表演 那 方式 .

难以想象像我这样的成年男人竟然会做出那样的事。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [get] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ] [maɪ'self] .
Sometimes I get disgusted with myself .
有时 我 得到 厌恶 和 我 .

有时候我会对自己感到厌恶。

[bʌt; bət] [nɑ:t] [ɪn] [ðɪs] [bʌntʃ] .
But not in this bunch .
但 不是 在 这 束 .

但这一群人里没有。

[ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [bi:t] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] .
They always beat me to it .
他们 总是 打 我 到 它 .

他们总是比我先一步。

" ['lemi] [tɔ:k] .
" Lemme talk .
" 让我 讲话 .

让我说几句。

" [aɪ] ['autlaind] [ðə; ði] ['di:teɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [plæn] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ˌfʌndə'ment(ə)l] [aɪ'di:ə] .
" I outlined the details of the plan without giving away the fundamental idea .
" 我 概述 这 细节 的 这 计划 没有 给予 离开 这 基本的 主意 .

“我概述了计划的细节，但没有透露基本思路。”

[wen] [aɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , ['lɪstləs] [li:nd] [bæk] [ænd; ənd] [groʊn] .
When I had finished , Listless leaned back and groaned .
什么时候 我 有 完成的 , 蔫 倾斜 后退 和 呻吟 .

我讲完后，利斯特利斯向后靠去，呻吟了一声。

" [aɪ] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [sed] .
" I knew it , " he said .
" 我 知道 它 , " 他 说 .

“我就知道,”他说。

" [aɪ] ['gɑ:tə] [meɪk] [faɪv] ['hɔ:lɪŋ] [trɪps] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] ['i:v(ə)n] [get] ['stɑ:rtɪd] ['figərɪŋ] ['ɔ:bits] .
" I gotta make five hauling trips before I even get started figuring orbits .
" 我 必须 制作 五 运输 旅行 前 我 甚至 得到 开始 计算 轨道 .

“我得先完成五次运输任务，才能开始计算轨道。”

[wen'evər] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [æn; ən] [aɪ'di:ə] , [dɑ:k] , [its] [dʒʌst] [wʌn] [loʊd] ['æftər] [ə'nʌðər] .
Whenever you have an idea , Doc , it's just one load after another .
每当 你 有 一个 主意 , 医生 , 它是 只是 一 加载 后 其他 .

医生，你只要有了想法，就会接连不断地把它变成现实。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]['æftər][juː; jʊ][get][ðem; ðəm][set][ʌp]
And **what** **are** **you** **going** **to** **do** **with** **them** **after** **you** **get** **them** **set** **up**
和 什么 是 你 去 到 做 和 他们 后 你 得到 他们 放 向上
[aʊt][ðer; ðər] ? "
out **there** **?** **"**
出去 那里 ? "

那你把它们安置好之后打算怎么处理它们呢?

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wen] [wɪə(r)] ['redi] , " [aɪ] [sed] .
" **I'll** **tell** **you** **when** **we're** **ready** **,** **"** **I** **said** **.**
" 患病的 告诉 你 什么时候 是 准备好 , " 我 说 .

"等我们准备好了，我会告诉你。"我说。

" [ænd; ənd][dəunt] ['wɜːri] [ə'baʊt][ðə; ði] ['ɔːbits] .
" **And** **don't** **worry** **about** **the** **orbits** **.**
" 和 不 担心 关于 这 轨道 .

"不用担心轨道问题。"

[aɪl] ['fɪgjər] [ðoʊz] .
I'll **figure** **those** **.**
患病的 数字 那些 .

我会解决这些问题。

[aɪ] ['kudnt] [trʌst] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['delɪkət] [tæsk] . "
I **couldn't** **trust** **you** **with** **such** **a** **delicate** **task** **.** **"**
我 不能 相信 你 和 这样的 一个 精美的 任务 . "

我不能把这么棘手的任务交给你。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [nuː] [juː; jʊ] [went] [ə'raʊnd] [ɪn] ['sɜːrkl] , [dɑːk] , " [kəm'pleɪnd] ['mɜːrfi] ,
" **I** **always** **knew** **you** **went** **around** **in** **circles** **,** **Doc** **,** **"** **complained** **Murphy** **,**
" 我 总是 知道 你 去 大约 在 界 , 医生 , " 抱怨 墨菲 ,

"我早就知道你一直在原地打转，医生，"墨菲抱怨道。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ]['evər] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [aʊt] ['lɪtərəli] . "
" **but** **this** **is** **the** **first** **time** **I** **ever** **saw** **it** **come** **out** **literally** **.** **"**
" 但 这 是 这 第一的 时间 我 曾经 锯 它 来 出去 字面上地 . "

"但这是我第一次亲眼看到它如此真实地呈现出来。"

" [nɑːt] ['sɜːrkl] , [juː; jʊ] ['kʌltʃər] [haʊnd] , [ɪ'lɪpsiz] [æz; əz] ['eni] ['stuːd(ə)nt] [wʊd] [noʊ] . "
" **Not** **circles** **,** **you** **culture** **hound** **,** **ellipses** **as** **any** **student** **would** **know** **.** **"**
" 不是 界 , 你 文化 猎犬 , 省略号 作为 任何 学生 会 知道 . "

"不是圆圈，你这个文化猎犬，是省略号，任何一个学生都知道这一点。"

" [ænd; ənd] [wʌt] , [meɪ] [aɪ][æsk] [ə'gen] , [ɪz][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['ventʃər] ?
" **And** **what** **,** **may** **I** **ask** **again** **,** **is** **the** **purpose** **of** **this** **little** **venture** **?**
" 和 什么 , 可能 我 问 再次 , 是 这 目的 的 这 小的 风险投资 ?

"那么，请问，这次小尝试的目的是什么呢？"

" [lɑːmæk] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['fʌni] .
" **Lomack** **was** **trying** **to** **be** **funny** **.**
" 洛马克 曾是 尝试 到 是 有趣的 .

洛马克当时是想开个玩笑。

" [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['dɪʃɪŋ] ['dʌdli] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ['kɑːmli] , " [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['demənstreɪt] [ðæt]
" **In** **addition** **to** **dishing** **Dudley** **,** **"** **I** **replied** **calmly** **,** **"** **I'm** **going** **to** **demonstrate** **that**
" 在 添加 到 盛菜 达德利 , " 我 回复 平静地 , " 我是 去 到 证明 那
['aɪnˌstaɪn][wʌz; wəz] [raɪt] .
Einstein **was** **right** **.**
爱因斯坦 曾是 正确的 .

"除了揭露达德利之外，"我平静地回答说，"我还要证明爱因斯坦是对的。"

" [æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] [pæst][ðə; ði] [straɪpt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [tuː; tə][set] [aʊt][fɔːr; fər] [sə'plaɪz] [aɪ]

"	As	we	walked	past	the	striped	side	of	the	ship	to	set	out	for	supplies	I
"	作为	我们	步行	过去的	这	有条纹的	边	的	这	船	到	放	出去	为了	补给品	我

[glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði][baʊ; boʊ] .

glanced	at	the	bow	.
瞥了一眼	在	这	弓	.

“当我们走过船身条纹状的一侧去采购补给时，我瞥了一眼船头。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] !

We	were	in	!
我们	是	在	!

我们成功了！

['tʃaɪldɪʃli] ['prɪntɪd] , ['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæd; həd] [bɪn] ['blɑːtoʊ] , [aɪ] [riːd] : "

Childishly	printed	,	showing	that	one	of	us	had	been	blotto	,	I	read	:	"
幼稚地	打印	,	显示	那	一	的	我们	有	到过	醉酒	,	我	读	:	"

-

Beerbuster	,
-	,

字迹稚嫩，显然我们之中有人喝醉了，我读到：“啤酒克星，

" [sprɔːld] [ɑːn][ðə; ði][baʊ; boʊ] [pleɪt] .

"	sprawled	on	the	bow	plate	.
"	蔓延	在	这	弓	盘子	.

“摊开在弓形板上。”

[ðə; ði] ['priːviəs] [neɪm] , " ['ziːbrə] , " [ðə; ði] ['remnənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][faɪv] - [deɪ] [drʌŋk] ,

The	previous	name	,	"	Zebra	,	"	the	remnant	of	a	five	-	day	drunk	,
这	以前的	姓名	,	"	斑马	,	"	这	剩	的	一个	五	-	天	醉	,

之前的名字“斑马”，是连续五天醉酒后留下的残影。

[hæd; həd] [bɪn] [ə'blitəreitid][baɪ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['smiəriŋ] ['kætsəp][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

had	been	obliterated	by	the	simple	process	of	smearing	catsup	on	it	.
有	到过	彻底摧毁	经过	这	简单的	过程	的	涂抹	番茄酱	在	它	.

只需简单地涂上番茄酱，就能将其彻底清除。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz][ɔːl] ['redi] [tuː; tə][goʊ] .

The	ship	was	all	ready	to	go	.
这	船	曾是	全部	准备好	到	去	.

船已经准备就绪。

[soʊ][wɜːr; wər][wiː; wi] .

So	were	we	.
所以	是	我们	.

我们也是。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [aʊt] [ɪn] [friː] [speɪs] [bɪ'jɑːnd] ['pluːtoʊz]['ɔːrbɪt] ['toʊɪŋ] [ə; eɪ][θɜːrd][loʊd][ʌv; əv]['æstərɔidz]

We	were	out	in	free	space	beyond	Pluto's	orbit	towing	a	third	load	of	asteroids
我们	是	出去	在	自由的	空间	超过	冥王星的	轨道	拖带	一个	第三	加载	的	小行星

;

;

;

我们在冥王星轨道之外的自由空间里，拖着第三批小行星；

[fɔːr] [bɪg] , ['dʒuːsi][wʌnz] , ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['empti] ['riːdʒən] [wiːd] [pɪkt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

four	big	,	juicy	ones	,	taking	them	to	the	empty	region	we'd	picked	for	the
四	大的	,	多汁的	一个	,	采取	他们	到	这	空的	地区	我们会	挑选	为了	这

[dʒɑːb] .

job	.
工作	.

四个又大又多汁的家伙，被带到了我们为这项工作挑选的空旷区域。

[aɪ][wʌz; wəz]['duːɪŋ][ðə; ði]['paɪlətɪŋ] , ['prɪti] [ruː'tiːn] [wʌns][ðə; ði] [kɔːrs] [wʌz; wəz] [pɪkt] .

I	was	doing	the	piloting	,	pretty	routine	once	the	course	was	picked	.
我	曾是	正在做	这	飞行员	,	漂亮的	常规	一次	这	课程	曾是	挑选	.

我当时在做试飞工作，一旦课程选定，一切就变得相当例行了。

['lɪstləs] [wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [stɔːr] [ruːm] ['tʃekɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ɪ'kwɪpmənt] [wiː; wi][hæd; həd]

Listless	was	back	in	the	store	room	checking	over	the	equipment	we	had
蔫	曾是	后退	在	这	店铺	房间	检查	超过	这	设备	我们	有

[pɪkt] [ʌp][ɑːn] [ðɪs] [trɪp][ænd; ənd] ,

picked	up	on	this	trip	and	,
挑选	向上	在	这	旅行	和	,

利斯特利斯回到储藏室，检查我们这次旅行中收集的装备，然后，

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][toʊz][ə; eɪ][rest] .

incidentally	,	giving	his	toes	a	rest	.
顺便	,	给予	他的	脚趾	一个	休息	.

顺便让他的脚趾休息一下。

[hiː; hi] ['twɪdlz] [hɪz; ɪz] ['loʊɪst] [iks'tremitis] [soʊ] [mʌtʃ] [wen] [hiː; hi]['pailəts] [ðæt] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl]

He	twiddles	his	lowest	extremities	so	much	when	he	pilots	that	after	a	while
他	拨弄	他的	最低	四肢	所以	很多	什么时候	他	飞行员	那	后	一个	尽管

[hiː; hi][gets][kræmps][ænd; ənd][hæz; həz][tuː; tə][kwɪt] .

he	gets	cramps	and	has	to	quit	.
他	获得	痉挛	和	有	到	辞职	.

他驾驶飞机时经常摆弄自己的下肢，结果过了一段时间就抽筋了，不得不停止驾驶。

[werz] [hel] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɑːks] [ðæt] [weɪ] .

Wears	hell	out	of	his	socks	that	way	.
穿着	地狱	出去	的	他的	袜子	那	方式	.

这样穿，他的袜子很快就磨损了。

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [jel] [æz; əz][hiː; hi] [stʌbd] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɑːliŋz] [ə'genst] [ə; eɪ] [pleɪt] .

I	heard	him	yell	as	he	stubbed	one	of	his	darlings	against	a	plate	.
我	听到	他	叫喊	作为	他	桩	一	的	他的	亲爱的们	反对	一个	盘子	.

我听到他大叫一声，因为他把他心爱的一只猫撞到了盘子上。

[wiː; wi][hæd; həd][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [pleɪts] [bæk] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ] ['speʃəli] [dɪ'zaɪnd] [faʊn'deɪʃnz] .

We	had	half	a	dozen	plates	back	there	with	specially	designed	foundations	.
我们	有	一半	一个	打	盘子	后退	那里	和	特别	设计	基础	.

我们在后面放了六个带有特制底座的盘子。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][goʊ][ɑːn][ðə; ði]['æstərɔidz][ænd; ənd] ['lɪstləs] [hæd; həd] ['fɪgjərd] [aʊt][æn; ən]

They	were	to	go	on	the	asteroids	and	Listless	had	figured	out	an
他们	是	到	去	在	这	小行星	和	蔫	有	想	出去	一个

[ɪm'bedɪŋ] [faʊn'deɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['fæsn] [ðə; ði] [pleɪts] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɑːki] ['sɜːfəsəz, 'sɜːfəsɪz][wiː; wi]

embedding	foundation	to	fasten	the	plates	to	the	rocky	surfaces	we
嵌入	基础	到	系	这	盘子	到	这	岩石	表面	我们

[hæd; həd][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] .

had	to	deal	with	.
有	到	交易	和	.

它们将被送上小行星，而利斯特利斯已经想出了一个嵌入式地基，可以将板块固定到我们必须面对的岩石表面上。

[wiːd] [left] ['mɜːrfi] [aʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːn] [wiːd] [ɔːl'redi] ['kɑːrtɪd] .

We'd	left	Murphy	out	with	the	fifteen	we'd	already	carted	.
我们会	左边	墨菲	出去	和	这	十五	我们会	已经	推车	.

我们把墨菲和我们已经运走的十五个人一起落下了。

[wɪtʃ] [maɪt] [saʊnd] ['deɪndʒərəs][tuː; tə] ['mɜːrfi] , [bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][seɪ] ,

Which	might	sound	dangerous	to	Murphy	,	but	in	spite	of	what	I	say	,
哪个	可能	声音	危险的	到	墨菲	,	但	在	尽管如此	的	什么	我	说	,

这听起来或许对墨菲来说很危险，但尽管我这么说，

['lɪstləs] [ɪz][ə; eɪ] ['maɪti] [gʊd] ['nævɪgeɪtər][ænd; ənd][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ]['kɑːmɪt][ɪn][ə; eɪ][dɑːrk]['nebjələ]

Listless	is	a	mighty	good	navigator	and	can	find	a	comet	in	a	dark	nebula
蔫	是	一个	强大的	好的	航海家	和	能	寻找	一个	彗星	在	一个	黑暗的	星云

[ɪf] [hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə] .

if	he	wants	to	.
如果	他	想要	到	.

利斯特利斯是一位非常优秀的导航员，如果他想的话，他甚至可以在黑暗的星云中找到彗星。

[wiː; wi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['klʌstər] [ænd; ənd] ['spɑːtɪd] ['mɜːrfi] [sɔːrɪŋ] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pleɪt]

We	came	up	to	the	cluster	and	spotted	Murphy	soaring	about	with	a	plate
我们	来了	向上	到	这	簇	和	斑	墨菲	翱翔	关于	和	一个	盘子

[ɪn][wʌn][hænd] .

in	one	hand	.
在	一	手	.

我们来到鸟群附近，看到墨菲一手拿着盘子在空中翱翔。

[hiː; hi] [sɔː] [juː 'es][ænd; ənd][traɪd][tuː; tə] [weɪv] [ðə; ði] [pleɪt] [bʌt; bət]['oʊnli][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn]

He	saw	us	and	tried	to	wave	the	plate	but	only	succeeded	in
他	锯	我们	和	尝试	到	海浪	这	盘子	但	仅有的	成功了	在

['wɪglɪŋ] [hɪm'self] .

wiggling	himself	.
扭动	他自己	.

他看见我们，试图挥动盘子，结果只扭动了自己。

[ðoʊz] [bɪg] [pleɪts] , [wɪð; wɪθ][dɪsˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] ['tʃembər] [ə'tætʃt] [hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [ɪ'nɜːrʃə] .

Those	big	plates	,	with	disintegration	chambers	attached	have	plenty	of	inertia	.
那些	大的	盘子	,	和	解体	房间	随附的	有	很多	的	惯性	.

那些带有分解室的大板具有很大的惯性。

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːks] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði][dʒɑːb][wɜːr; wər] ['sepəreɪtɪd] .

Two	of	the	rocks	on	which	he	had	completed	the	job	were	separated	.
二	的	这	岩石	在	哪个	他	有	完全的	这	工作	是	分开	.

他完成工作的两块石头已经分开了。

[aɪ] [sə'rendərd] [ðə; ði][kən'troʊlz][tuː; tə] [lɑːmæk] [huː] [swʌŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [sent] [ðə; ði]

I	surrendered	the	controls	to	Lomack	who	swung	the	ship	around	and	sent	the
我	投降	这	控制	到	洛马克	WHO	摇摆	这	船	大约	和	发送	这

[fɔːr] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['toʊɪŋ] ['swɪŋɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪl] .

four	we	were	towing	swinging	toward	the	rest	of	the	pile	.
四	我们	是	拖带	摇摆	朝向	这	休息	的	这	桩	.

我把控制权交给了洛马克，他调转船头，让我们拖着的四艘船荡向了剩下的残骸。

[ðen] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ðə; ði] [ʃɪp] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] ['moʊmənt][ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp]

Then	he	jumped	the	ship	at	the	right	moment	and	they	came	to	a	stop
然后	他	跳了起来	这	船	在	这	正确的	片刻	和	他们	来了	到	一个	停止

[nɑːt] ['twenti] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] .

not	twenty	feet	from	the	others	.
不是	二十	脚	从	这	其他的	.

然后他及时跳下船，他们停在了距离其他船只不到二十英尺的地方。

[naɪs] ['ʃuːtɪŋ] , [aɪ] [θɔːt] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] ['wʊdnt] [æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] .

Nice	shooting	,	I	thought	,	although	I	wouldn't	admit	it	.
好的	射击	,	我	想法	,	虽然	我	不会	承认	它	.

"拍得不错，"我想，虽然我不会承认。

['mɜːrfi] [keɪm] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd][wiː; wi]['stɑːrtɪd] [ˌʌn'loʊdɪŋ] [ðə; ði] [pleɪts] .

Murphy	came	across	to	the	ship	and	we	started	unloading	the	plates	.
墨菲	来了	穿过	到	这	船	和	我们	开始	卸货	这	盘子	.

墨菲来到船上，我们开始卸下盘子。

[ðə; ði] [mə'ʃiːnɪsts] [hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [dʒɑːb] .

The	machinists	had	done	a	beautiful	job	.
这	机械师	有	完毕	一个	美丽的	工作	.

机械师们做得非常出色。

[tuː; tə]['stændərd] [pleɪts] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ædɪd] [ðə; ði]['fjuːəl] ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd] [ɪn'keɪst] [ðə; ði] [hoʊl]

To	standard	plates	they	had	added	the	fuel	chamber	and	encased	the	whole
到	标准	盘子	他们	有	额外	这	燃料	房间	和	包裹	这	所有的

[ɪn][ə; eɪ] [ʃel] [ʌv; əv] [stiːlaɪt] .

in	a	shell	of	steelite	.
在	一个	壳	的	斯蒂莱特	.

他们在标准钢板上增加了燃料室，并将整个装置包裹在钢壳中。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [ʃel] [prə'dʒektid][ðə; ði][ə'dʒʌstəb(ə)l]['pɪnsər][klæmps] [wɪtʃ] [wʊd] [dɪg]['ɪntuː][ðə; ði]

From	this	shell	projected	the	adjustable	pincer	clamps	which	would	dig	into	the
从	这	壳	预计	这	可调节的	钳子	夹具	哪个	会	挖	进入	这

['sɑːlɪd] [rɑːk] [ænd; ənd][set] [i'muːvəbli] ,

solid	rock	and	set	immovably	,
坚硬的	岩石	和	放	不可移动地	,

从这个外壳伸出可调节的钳形夹具，这些夹具会嵌入坚硬的岩石中并牢牢固定住。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['rɪdʒɪd] [beɪs] [fɔːr; fər] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] .

making	a	rigid	base	for	operations	.
制作	一个	死板的	根据	为了	运营	.

为操作提供坚实的基础。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [fʊl] - [saɪzd] ,

They	were	full	-	sized	,
他们	是	满的	-	尺寸	,

它们是全尺寸的，

['laɪnər] [pleɪts] [ænd; ənd][wiː; wi] ['estɪmeɪtɪd] [θriː] [tuː; tə][æn; ən]['æstərɔɪd][ɪn][ə; eɪ]['traɪpɑːd][fɔːr'meɪʃ(ə)n]

liner	plates	and	we	estimated	three	to	an	asteroid	in	a	tripod	formation
衬垫	盘子	和	我们	估计的	三	到	一个	小行星	在	一个	三脚架	形成

[wɪtʃ] [wʊd] [gɪv] ['eni] ['ɔːrbɪt][aɪ][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][wɑːnt] .

which	would	give	any	orbit	I	was	likely	to	want	.
哪个	会	给	任何	轨道	我	曾是	可能	到	想	.

我们估计，每颗小行星有三块衬板，呈三脚架状排列，这样就能得到我想要的任何轨道。

[wiː; wi][taɪd][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [kən'viːniənt] ['hɑːloʊ] [ænd; ənd] [went] [ɑːn][æn; ən] [ɪn'spekʃ(ə)n] [trɪp][tuː; tə]

We	tied	them	in	a	convenient	hollow	and	went	on	an	inspection	trip	to
我们	系	他们	在	一个	方便的	空洞的	和	去	在	一个	检查	旅行	到

[siː] [haʊ] ['mɜːrfi] [hæd; həd] [meɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪnstə'leɪʃnz] .

see	how	Murphy	had	made	out	with	his	installations	.
看	如何	墨菲	有	制成	出去	和	他的	安装	.

我们把它们绑在一个方便的空地上，然后去考察墨菲的装置安装情况。

['lɪstləs] [tʃekt] ['æŋglz] [ænd; ənd] ['testɪd] [faʊn'deɪʃnz] .

Listless	checked	angles	and	tested	foundations	.
蔫	已检查	角度	和	测试	基础	.

漫不经心地检查角度和测试地基。

" [lʊks] [oʊ] . [keɪ] . , [dɑːk] , " [hiː; hi] ['kɑːmɛntəd] .

"	Looks	O	.	K	.	,	Doc	,	"	he	commented	.
"	看起来	哦	.	K	.	,	医生	,	"	他	评论	.

"看起来没事，医生，"他评论道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

啤酒托拉斯克星(Beer-Trust Busters)
第2/2页

" [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [mæs] ?
" **Think** **you** **have** **enough** **mass** **?**
" 思考 你 有 足够的 大量的 ?

你觉得你的质量够吗?

" [aɪ] ['kaʊntɪd] .
" **I** **counted** **.**
" 我 计数 .

我数过了。

[ˌnaɪn'tiːn] .
Nineteen **.**
十九 .

十九。

" [lets] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən]['iːv(ə)n] ['twenti] , " [aɪ][dɪ'saɪdɪd] .
" **Let's** **make** **it** **an** **even** **twenty** **,** " **I** **decided** **.**
" 我们来吧 制作 它 一个 甚至 二十 , " 我 决定 .

"那就凑成整数二十吧,"我决定道。

" [wiː; wi][kæn; kən][taɪ][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪts] [ɑːn][ɪn] [bæk]
" **We** **can** **tie** **the** **rest** **of** **the** **plates** **on** **in** **back**
" 我们 能 领带 这 休息 的 这 盘子 在 在 后退

"我们可以把剩下的盘子从后面绑上去。"

[ænd; ənd][wiː; wi][wəʊnt][hæv; həv][tuː; tə][loʊd][ænd; ənd][ˌʌn'loʊd] .
and **we** **won't** **have** **to** **load** **and** **unload** **.**
和 我们 惯于 有 到 加载 和 卸下 .

这样我们就不用装卸货物了。

[juː; jʊ][goʊ] [bæk] [ænd; ənd][get][ðem; ðəm] [waɪl] ['mɜːrfi] [ænd; ənd][aɪ] [fɪks] [ʌp][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [mɔːr] .
You **go** **back** **and** **get** **them** **while** **Murphy** **and** **I** **fix** **up** **a** **couple** **more** **.**
你 去 后退 和 得到 他们 尽管 墨菲 和 我 使固定向上 一个 夫妻 更多的 .

你回去把它们拿过来，我和墨菲再修好几个。

" ['lɪstləs] [hɑːpt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] [biːt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði]['æstərɔɪd] [belt] .
" **Listless** **hopped** **back** **to** **the** **ship** **and** **beat** **it** **for** **the** **asteroid** **belt** **.**
" 蔫 跳跃 后退 到 这 船 和 打 它 为了 这 小行星 腰带 .

"懒洋洋地跳回飞船，然后飞速驶向小行星带。"

[aɪ][set][aʊt][wɪð; wɪθ] ['mɜːrfi] , [tuː] [pleɪts] [ænd; ənd][ə; eɪ][hænd]['ekskəveɪtər] .
I **set** **out** **with** **Murphy** **,** **two** **plates** **and** **a** **hand** **excavator** **.**
我 放 出去 和 墨菲 , 二 盘子 和 一个 手 挖掘机 .

我带着墨菲、两块钢板和一台手摇挖掘机出发了。

[wiː; wi] [pɪkt] [aʊt][spɑːts] , [bɔːrd] [hoʊlz][fɔːr; fər][ðə; ði]['pɪnsərz] ,
We **picked** **out** **spots** **,** **bored** **holes** **for** **the** **pincers** **,**
我们 挑选 出去 地点 , 无聊的 孔 为了 这 钳 ,

我们选好了位置，钻了孔用来安装钳子，

[set][ðə; ði] [pɔɪnts] [ænd; ənd][ɪk'sploʊdɪd][ðə; ði]['tʃɑːrdʒɪz] [ðæt] [droʊv][ðem; ðəm][hoʊm] .
set **the** **points** **and** **exploded** **the** **charges** **that** **drove** **them** **home** **.**
放 这 积分 和 爆炸了 这 收费 那 驾驶 他们 家 .

设定目标并引爆炸药，最终将他们送回家。

[aɪ] [stept] [bæk] [tuː; tə] [lʊk] [ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊvər] .

I	stepped	back	to	look	it	over	.
我	步	后退	到	看	它	超过	.

我后退一步仔细看了看。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪs][aɪˈdiːə] .

It	was	a	nice	idea	.
它	曾是	一个	好的	主意	.

这真是个好主意。

[speɪs] [ʃɪps] [tuː; tə]['ɔːrdər][ɪn] ['eni] [kən'siːvəb(ə)l] [saɪz] .

Space	ships	to	order	in	any	conceivable	size	.
空间	船舶	到	命令	在	任何	可以想象的	尺寸	.

可按订单生产任何尺寸的太空飞船。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['lɪt(ə)l]['beɪbiːz][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][nɪp] ['dʌdli] [raɪt] [wer] [ðə; ðɪ] [her] [wʌz; wəz]

And	these	little	babies	were	going	to	nip	Dudley	right	where	the	hair	was
和	这些	小的	婴儿	是	去	到	掐	达德利	正确的	在哪里	这	头发	曾是

[ʃɔːrt] .

short	.
短的	.

这些小家伙们要狠狠地咬达德利短发的地方。

[wiː; wi] [meɪd] ['sevrəl] [mɔːr] [trɪps][tuː; tə][ðə; ðɪ] [stɑːk] [paɪl][ænd; ənd] [stɑːpt] [wʌns][fɔːr; fər][ə; eɪ][rest]

We	made	several	more	trips	to	the	stock	pile	and	stopped	once	for	a	rest
我们	制成	一些	更多的	旅行	到	这	库存	桩	和	停止	一次	为了	一个	休息

[ænd; ənd] [sliːp] [bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] [keɪm] [bæk] .

and	sleep	before	the	ship	came	back	.
和	睡觉	前	这	船	来了	后退	.

我们又多次前往物资堆放处，途中停下来休息睡觉，之后船才返回。

['mɜːrfi] [kɔːld] [maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

Murphy	called	my	attention	to	it	.
墨菲	称为	我的	注意力	到	它	.

墨菲提醒了我这件事。

" ['hiːz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] , " [hiː; hi] [sed] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [speɪs] [foʊn] .

"	He's	coming	in	,	"	he	said	over	the	space	phone	.
"	他是	未来	在	,	"	他	说	超过	这	空间	电话	.

“他要进来了，”他通过太空电话说道。

[aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] .

I	turned	to	look	.
我	转向	到	看	.

我转头去看。

[ðə; ðɪ] - [wʌz; wəz] ['staːtiŋ] [hɜːr; hər][spɪn] .

The	Beerbuster	was	starting	her	spin	.
这	-	曾是	开始	她	旋转	.

啤酒破坏者开始旋转了。

['sʌd(ə)nli] ['mɜːrfi] [græbd] [ˌem 'iː] .

Suddenly	Murphy	grabbed	me	.
突然	墨菲	抓住	我	.

突然，墨菲抓住了我。

" [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [weɪ] , " [hiː; hi] [jeld] .

"	Out	of	the	way	,	"	he	yelled	.
"	出去	的	这	方式	,	"	他	大喊	.

“让开！”他喊道。

" [ðæt] ['slɪpˌstɪk] ['ekspɜːrt][mɪs'kælkjəˌleɪtid][hɪz; ɪz][stɑːp] .

"	That	slipstick	expert	miscalculated	his	stop	.
"	那	滑棒	专家	误算	他的	停止	.

"那位滑行专家误判了他的停球时机。"

" [aɪ] [stʊd] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ðə; ði][loʊd][ʌv; əv] [pleɪts] [eɪmd] [streɪt] [æt; ət][maɪ] [hed] .

"	I	stood	and	stared	at	the	load	of	plates	aimed	straight	at	my	head	.
"	我	站立	和	凝视	在	这	加载	的	盘子	旨在	直的	在	我的	头	.

我站在那里，盯着那堆直指我脑袋的盘子。

['aʊthaʊs] [θruː] [ˌem 'iː][wʌn] [wei] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ðə; ði] ['ʌðər] .

Outhouse	threw	me	one	way	and	jumped	the	other	.
室外厕所	扔	我	一	方式	和	跳了起来	这	其他	.

厕所把我甩向一边，然后跳向另一边。

[bʌt; bət][ðə; ði]['bʌnd(ə)l] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp][ə'baʊt] ['twenti] - [faɪv] [fiːt] ['oʊvər][ˌjuː 'es] .

But	the	bundle	came	to	a	stop	about	twenty	-	five	feet	over	us	.
但	这	捆	来了	到	一个	停止	关于	二十	-	五	脚	超过	我们	.

但包裹最终停在了离我们大约二十五英尺高的地方。

[ðə; ði] [er] [lɑːk] ['oʊpənd][ænd; ənd] [lɑːmæk] [stept] [aʊt] , [ə; eɪ][bɪg][grɪn][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

The	air	lock	opened	and	Lomack	stepped	out	,	a	big	grin	on	his	face	.
这	空气	锁	打开	和	洛马克	步	出去	,	一个	大的	咧嘴笑	在	他的	脸	.

气闸打开，洛马克走了出来，脸上带着灿烂的笑容。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [tɔːrd] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ðə; ði][taɪ][laɪn][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

He	jumped	toward	us	with	the	tie	line	in	his	hand	.
他	跳了起来	朝向	我们	和	这	领带	线	在	他的	手	.

他手里拿着牵引绳，朝我们跳了过来。

[aɪ] [pɪkt] [ʌp][maɪ]['ekskəveɪtər][baɪ][ðə; ði] [rɔːŋ] [end][ænd; ənd]['stɑːrtɪd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

I	picked	up	my	excavator	by	the	wrong	end	and	started	for	him	.
我	挑选	向上	我的	挖掘机	经过	这	错误的	结尾	和	开始	为了	他	.

我把挖掘机一头拎反了，然后就开着它朝他走去。

" [juː; jʊ][dɪd] [ðæt] [ɑːn] ['pɜːrpəs] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'nɜːrɪʃt] ['brekfəst] , " [aɪ] ['grɪtɪd] , ['daɪvɪŋ][fɔːr; fər]

"	You	did	that	on	purpose	,	you	undernourished	breakfast	,	"	I	gritted	,	diving	for
"	你	做过	那	在	目的	,	你	营养不良	早餐	,	"	我	磨碎的	,	潜水	为了

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

"你是故意的，你早餐吃得这么没营养！"我咬牙切齿地说着，扑向他。

[hiː; hi] [stept] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [wei] [ænd; ənd][aɪ]['lændɪd][ɑːn][ə; eɪ] [ʃɑːrp] - [edʒd] [rɑːk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

He	stepped	out	of	my	way	and	I	landed	on	a	sharp	-	edged	rock	with	a
他	步	出去	的	我的	方式	和	我	登陆	在	一个	锋利的	-	边缘	岩石	和	一个

['veri] ['tendər][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ][ə'nætəmi] .

very	tender	part	of	my	anatomy	.
非常	投标	部分	的	我的	解剖学	.

他向后退了一步，我摔倒在一块锋利的岩石上，身上非常脆弱的部位被划伤了。

" [hoʊld][ˌaɪ 'tiː] , [dɑːk] , [ʌn'tɪl][juː; jʊ] [siː] [wʌt] [aɪ] [brɔːt] [bæk] .

"	Hold	it	,	Doc	,	until	you	see	what	I	brought	back	.
"	抓住	它	,	医生	,	直到	你	看	什么	我	带来	后退	.

"等等，医生，等你看到我带回来的东西。"

" [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [ʃɪp] [fæst][ænd; ənd] ['dʌkt] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [er] [lɑːk] .

"	He	made	the	ship	fast	and	ducked	back	in	the	air	lock	.
"	他	制成	这	船	快速地	和	躲闪	后退	在	这	空气	锁	.

他加快了船速，然后躲回了气闸里。

[hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [keɪs] .

He	came	out	with	a	case	.
他	来了	出去	和	一个	案件	.

他带着案子出来了。

" [hɪr] , [dɑːk] . [kætʃ] .

"	Here	y'are	,	Doc	.	Catch	.
"	这里	你是	,	医生	.	抓住	.

“给你，医生。接住。”

" [ðə; ði] [bɑːks] [seɪld] [θruː] [speɪs] ['ɪntuː] [maɪ] ['weɪtɪŋ] [ɑːrmz] .

"	The	box	sailed	through	space	into	my	waiting	arms	.
"	这	盒子	航行	通过	空间	进入	我的	等待	武器	.

盒子飞越太空，落入我张开的双臂中。

[aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [dreɪk] ['leɪb(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] [saɪd] .

I	caught	the	Drake	label	on	the	side	.
我	捕捉	这	德雷克	标签	在	这	边	.

我在侧面看到了德雷克的标签。

" [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [faɪv] [mɔːr] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [stɑːk] [ruːm] . "

"	And	there	are	five	more	like	it	in	the	stock	room	.	"
"	和	那里	是	五	更多的	喜欢	它	在	这	库存	房间	.	"

“仓库里还有五个一样的。”

" [wel] , " [aɪ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	Well	,	"	I	hesitated	.
"	出色地	,	"	我	犹豫了一下	.

“嗯……”我犹豫了一下。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [aɪl] [ɪk'skjuːs] [juː; jʊ] , " [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] .

"	In	that	case	,	I'll	excuse	you	,	"	I	told	him	.
"	在	那	案件	,	患病的	原谅	你	,	"	我	讲述	他	.

“既然如此，那我就不打扰你了。”我告诉他。

[aɪ] [tɔːst] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] ['æftər] [ˌaɪ 'tiː] .

I	tossed	it	back	and	jumped	after	it	.
我	抛掷	它	后退	和	跳了起来	后	它	.

我把它扔了回去，然后跳起来追了上去。

['mɜːrfi] ['fɑːloʊd] .

Murphy	followed	.
墨菲	随后	.

墨菲随后跟上。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [smel] [bɪr] [θruː] [ðæt] ['helmɪt] .

He	could	smell	beer	through	that	helmet	.
他	可以	闻	啤酒	通过	那	头盔	.

他隔着头盔都能闻到啤酒味。

[wiː; wi] [tʊk] [ɔːf] ['aʊər; ɑːr] ['suːts] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] [stretʃ] .

We	took	off	our	suits	and	had	a	good	stretch	.
我们	采取	离开	我们的	西装	和	有	一个	好的	拉紧	.

我们脱下西装，好好伸展了一下筋骨。

[ðen] [wiː; wi] ['oʊpənd] [ʌp] .

Then	we	opened	up	.
然后	我们	打开	向上	.

然后我们就敞开了大门。

['lʌvli] , ['lʌvli] ['bɔtlz] .

Lovely	,	lovely	bottles	.
迷人的	,	迷人的	瓶子	.

漂亮的瓶子。

[bʌt; bət][nɑ:t][hæf][soʊ] [gʊd] [æz; əz]['aʊər; ɑ:r] [bɪr] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][wi:; wi][toʊld] [i:tʃ]

But	not	half	so	good	as	our	beer	was	going	to	be	we	told	each
但	不是	一半	所以	好的	作为	我们的	啤酒	曾是	去	到	是	我们	讲述	每个

['ʌðər] .

other	.
其他	.

但我们互相说道，这啤酒的味道远不如我们预想的那么好。

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [bɔɪz] [wʊd] [laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'freʃmənt] , " ['lɪstləs] [ɪk'spændɪd]['ʌndər]

"	I	thought	you	boys	would	like	a	little	refreshment	,	"	Listless	expanded	under
"	我	想法	你	男孩们	会	喜欢	一个	小的	清爽	,	"	蔫	扩展	在下面

['aʊər; ɑ:r] [preɪz] .

our	praise	.
我们的	称赞	.

“我想你们这些小伙子们会想喝点东西提提神，”在我们的赞扬下，莱斯特利斯说道。

" [bʌt; bət][aɪ]['dɪdnt][wɑ:nt][tu:; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][wɜ:rk][soʊ][aɪ][held][ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [tu:; tə][hæf][ə; eɪ]

"	But	I	didn't	want	to	interfere	with	work	so	I	held	it	down	to	half	a
"	但	我	没有	想	到	干扰	和	工作	所以	我	握住	它	向下	到	一半	一个

['dʌz(ə)n] .

dozen	.
打	.

“但我不想影响工作，所以只数到了六个。”

" [wi:; wi] [went] [θru:] [ðə; ði][fɜ:rst] [tu:] [ænd; ənd] [ðen] ['aʊthaʊs]

"	We	went	through	the	first	two	and	then	Outhouse
"	我们	去	通过	这	第一的	二	和	然后	室外厕所

我们先去了前两个地方，然后去了户外厕所。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [sli:p] [ɪn][ðə; ði] ['ʃɪps] [bʌŋks] [waɪl] [lɑ:mæk] [went] [aʊt][tu:; tə] [lʊk]

and	I	had	a	good	sleep	in	the	ship's	bunks	while	Lomack	went	out	to	look
和	我	有	一个	好的	睡觉	在	这	船的	上下铺	尽管	洛马克	去	出去	到	看

[ə'raʊnd][ænd; ənd] ['fɪdl] [ə; eɪ][bɪt] .

around	and	fiddle	a	bit	.
大约	和	小提琴	一个	少量	.

我则在船上的铺位上睡了个好觉，而洛马克出去四处逛逛，玩了一会儿。

[wen] [wi:; wi] [woʊk] [ʌp][wi:; wi][felt] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɪljən] ,

When	we	woke	up	we	felt	like	a	million	,
什么时候	我们	觉醒	向上	我们	毛毡	喜欢	一个	百万	,

我们醒来时感觉像百万富翁一样，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [θri:] [ʌv; əv][ju: 'es][hæd; həd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪts]

and	it	wasn't	long	before	the	three	of	us	had	the	rest	of	the	plates
和	它	不是	长的	前	这	三	的	我们	有	这	休息	的	这	盘子

[ɪn'stɔ:ld] [ænd; ənd] ['redi] [tu:; tə][rʌn] .

installed	and	ready	to	run	.
已安装	和	准备好	到	跑步	.

没过多久，我们三人就把剩下的车牌都安装好了，准备开工。

[wi:; wi] [tɜ:rnd] [ɪn][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['faɪn(ə)l][næp] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][bɪg][deɪ] .

We	turned	in	for	a	final	nap	before	the	big	day	.
我们	转向	在	为了	一个	最终的	午睡	前	这	大的	天	.

在大日子到来之前，我们抓紧时间睡了个午觉。

[aɪ][woʊk] [ʌp][æz; əz] ['nɜ:rvəs] [æz; əz][ə; eɪ]['mɑ:rʃ(ə)n]['dʒu:dʒu:] .

I	woke	up	as	nervous	as	a	Martian	juju	.
我	觉醒	向上	作为	紧张的	作为	一个	火星人	朱朱	.

我醒来时紧张得像个火星巫师。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] .
This **was** **it** **.**
这 曾是 它 .

就是这样。

['lɪstləs] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][kən'troʊl][bɑːks] , [wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm] ['brekfəst] ,
Listless **was** **sitting** **at** **the** **control** **box** **,** **when** **I** **came** **in** **from** **breakfast** **,**
蔫 曾是 坐着 在 这 控制 盒子 , 什么时候 我 来了 在 从 早餐 ,

我吃完早饭进来时，发现Listless正坐在控制室里。

['fɪŋgərz] ['redi] [tuː; tə] [pres] [ðə; ði] ['bʌtnz] [taɪd]['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪt] ['tʃembər] .
fingers **ready** **to** **press** **the** **buttons** **tied** **into** **the** **plate** **chambers** **.**
手指 准备好 到 按 这 按钮 系 进入 这 盘子 房间 .

手指准备按下连接在金属板腔上的按钮。

['mɜːrfi] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ʃɪp] ['pʊtɪŋ] [ʌp] ['fɪltərz] ['oʊvər][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][pɔːrts][æt; ət]
Murphy **was** **running** **around** **the** **ship** **putting** **up** **filters** **over** **observation** **ports** **at**
墨菲 曾是 跑步 大约 这 船 推杆 向上 过滤器 超过 观察 端口 在
[maɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
my **suggestion** **.**
我的 建议 .

按照我的建议，墨菲在船上四处奔走，给观察口安装过滤器。

[ðeɪ] [stɪl] ['dɪdnt] [hæv; həv][æn; ən] ['ɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['ʃuːtɪŋ] [æt; ət] .
They **still** **didn't** **have** **an** **inkling** **of** **what** **I** **was** **shooting** **at** **.**
他们 仍然 没有 有 一个 暗示 的 什么 我 曾是 射击 在 .

他们仍然一头雾水，不知道我的射击目标是什么。

" [oʊ] . [keɪ] . , " [aɪ] [tʃoʊkt] .
" **O** **.** **K** **.** **,** **"** **I** **choked** **.**
" 哦 . K . , " 我 窒息 .

"好吧，"我哽咽着说。

" [let] - [ɜːr; ər][goʊ] .
" **Let** **'** **er** **go** **.**
" 让 - 呃 去 .

放了她。

" ['lɪstləs] [prest] [ðə; ði][meɪn]['kɑːntækt] .
" **Listless** **pressed** **the** **main** **contact** **.**
" 蔫 按下 这 主要的 接触 .

"无精打采地按了主要联系人。"

[ðə; ði][bɑːks] [wɔːmd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stedəli] ['raɪzɪŋ] [hʌm] .
The **box** **warmed** **up** **with** **a** **steadily** **rising** **hum** **.**
这 盒子 温暖 向上 和 一个 稳步 上升 哼 .

盒子发出越来越强的嗡嗡声，温度也随之升高。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [laɪts] [bliŋkt] [ɑːn][ænd; ənd][ðə; ði][meɪn]['pæn(ə)l] [ʃoʊd] [ðə; ði][loʊ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [iːtʃ]
The **little** **lights** **blinked** **on** **and** **the** **main** **panel** **showed** **the** **location** **of** **each**
这 小的 灯 眨眼 在 和 这 主要的 控制板 显示 这 地点 的 每个
['æstərɔɪd] .
asteroid **.**
小行星 .

小灯闪烁起来，主面板显示了每颗小行星的位置。

[aɪ] [riːd] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [ɔːf][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][ræn]['oʊvər][ðə; ði] [bɔːrd] [mɔːr]
I **read** **the** **figures** **off** **to** **him** **and** **his** **fingers** **ran** **over** **the** **board** **more**
我 读 这 数据 离开 到 他 和 他的 手指 跑 超过 这 木板 更多的
['nɜːrvəsli] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][toʊz] [wʊd] ['evər][goʊ] .
nervously **than** **his** **toes** **would** **ever** **go** **.**
紧张地 比 他的 脚趾 会 曾经 去 .

我把数字念给他听，他的手指在棋盘上紧张地游走，比他的脚趾头还要紧张。

[ðə; ði]['dɑ:ts][ʌv; əv] [laɪt] [ɑ:n][ðə; ði]['ɪndɪkeɪtər]['pæn(ə)l]['stɑ:rtɪd] ['sloʊli] [ɪn]['moʊʃ(ə)n] .

The	dots	of	light	on	the	indicator	panel	started	slowly	in	motion	.
这	点	的	光	在	这	指标	控制板	开始	缓慢地	在	运动	.

指示面板上的光点开始缓缓移动。

[ðeɪ] [bɪlt] [ʌp] [spi:d] , ['flæʃɪŋ] ['fæstər][ænd; ənd]['fæstər] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [tu:] ['foʊk(ə)l] [pɔɪnts] [aɪ] [hæd; həd]['kælkjuleɪtɪd] .

They	built	up	speed	,	flashing	faster	and	faster	around	the	two	focal	points	I	had	calculated	.
他们	建造	向上	速度	,	闪烁	快点	和	快点	大约	这	二	焦点	积分	我	有	计算	.

它们加速前进，围绕着我计算出的两个焦点闪烁得越来越快。

" [teɪk] [æn; ən][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] , " [aɪ][toʊld] ['mɜ:rfi] , ['swetɪŋ] .

"	Take	an	observation	,	"	I	told	Murphy	,	sweating	.
"	拿	一个	观察	,	"	我	讲述	墨菲	,	出汗	.

“观察一下，”我汗流浃背地告诉墨菲。

[hi:; hi] [ʃɑ:t] [ə; eɪ] [glæns] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][baʊ; boʊ][pɔ:rt] , ['fɪltər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

He	shot	a	glance	out	of	the	bow	port	,	filter	in	his	hand	,
他	射击	一个	瞥一眼	出去	的	这	弓	港口	,	筛选	在	他的	手	,

他手里拿着过滤器，从船首舷窗向外瞥了一眼。

['redi] [tu:; tə][slæp][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n] .

ready	to	slap	it	on	.
准备好	到	拍击	它	在	.

准备把它贴上去。

" [noʊ] [stʌf] [jet] , " [hi:; hi] [rɪ'pɔ:rtɪd] .

"	No	stuff	yet	,	"	he	reported	.
"	不	东西	然而	,	"	他	据报道	.

“目前还没有任何进展，”他报告说。

[ðə; ði]['æstərɔidz][wɜ:r; wər] [rɪ'vɑ:lvɪŋ] ['dɪzɪli] [naʊ] .

The	asteroids	were	revolving	dizzily	now	.
这	小行星	是	旋转	晕眩地	现在	.

小行星们现在正晕头转向地旋转着。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['tremər] [pæst] [θru:] [ðə; ði] [ʃɪp] .

Suddenly	a	tremor	passed	through	the	ship	.
突然	一个	震颤	通过了	通过	这	船	.

突然，船身传来一阵震动。

" [ðer; ðər][ʃi:; ʃi] [goʊz] !

"	There	she	goes	!
"	那里	她	去	!

她走了！

" [aɪ] [skri:md] .

"	I	screamed	.
"	我	尖叫	.

我尖叫起来。

['mɜ˞:fi:z] [aɪz] ['bʌgd] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði][træns'pærənt] [pleɪt] .

Murphy's	eyes	bugged	out	against	the	transparent	plate	.
墨菲的	眼睛	有漏洞	出去	反对	这	透明的	盘子	.

墨菲的眼睛瞪得老大，透过透明的玻璃板看得格外醒目。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [aʊt][ðer; ðər] , [dɑ:k] , " [hi:; hi] [jeld] .

"	There's	something	out	there	,	Doc	,	"	he	yelled	.
"	有	某物	出去	那里	,	医生	,	"	他	大喊	.

“外面有东西，医生！”他喊道。

" [laɪt] [baɪ][ɔːl] [ðæts] [ˌʌnkən'troʊləbl] .
" Light by all that's uncontrollable .
" 光 经过 全部 那就是 不可控的 .

"照亮所有无法控制的事物。"

[its] ['getɪŋ] [bɪgə(r)] .
It's getting bigger .
它是 获得 大 .

它越来越大了。

[ænd; ənd] [braitə] !
And brighter !
和 更亮 !

而且更亮!

" [lɑːmæk] [wʌz; wəz] [stɪl] ['mædli] ['bælənsɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːbits] , ['spiːdɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['æstərɔidz][laɪk] ['rɑːks]
" Lomack was still madly balancing the orbits , speeding up the asteroids like rocks
" 洛马克 曾是 仍然 疯狂地 平衡 这 轨道 , 超速 向上 这 小行星 喜欢 岩石
[ɑːn] [strɪŋz] .
on strings .
在 字符串 .

"洛马克仍然疯狂地平衡着轨道，像牵着绳子一样加速着小行星。

[ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] ['brɪliəns] [keɪm] ['striːmɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['fɔːrwərd][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .
A burst of brilliance came streaming through the forward observation .
一个 爆裂 的 辉煌 来了 流媒体 通过 这 向前 观察 .

一道耀眼的光芒从前方的观察中迸发而出。

['mɜːrfi] [pʊt] [ʌp] [ðə; ði]['fɪltər] .
Murphy put up the filter .
墨菲 放 向上 这 筛选 .

墨菲安装了过滤器。

[aɪ][sæt] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [diːp] , [diːp] [rɪ'liːf] .
I sat back with a breath of deep , deep relief .
我 卫星 后退 和 一个 气息 的 深的 , 深的 宽慰 .

我向后靠去，深深地、彻底地松了口气。

" [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [bɔɪz] , " [aɪ] [hwiːzd] .
" There you are , boys , " I wheezed .
" 那里 你 是 , 男孩们 , " 我 喘息 .

"你们在这儿呢，孩子们，"我喘着气说。

" [wʌn] [sʌn] [æz; əz] [pər] [ˌspesɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
" One sun as per specification .
" 一 太阳 作为 每 规格 .

"一个符合规格的太阳。"

[kəm'pliːtli] ['ʌndər] [kən'troʊl] .
Completely under control .
完全地 在下面 控制 .

一切尽在掌控之中。

[lɑːmæk] , [ɪf] [jʊr; jər] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər] [fæst] [ɪ'nʌf] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['blɪŋkər] .
Lomack , if your fingers were fast enough we could use it for a blinker .
洛马克 , 如果 你的 手指 是 快速地 足够的 我们 可以 使用 它 为了 一个 信号灯 .

洛马克，如果你的手指够快，我们可以把它当转向灯用。

[ɔːl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː] [ɪz] [kən'troʊl] [ðə; ði] [spiːdz] [ðə; ði] [raɪt] [weɪ] .
All you have to do is control the speeds the right way .
全部 你 有 到 做 是 控制 这 速度 这 正确的 方式 .

你只需要正确控制速度即可。

" ['lɪstləs] [hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] [baɪ] [naʊ] , [ænd; ənd] [θruː] ['oʊvər][ðə; ði][bɑːks][tuː; tə]
" **Listless** **had** **established** **equilibrium** **by** **now** **,** **and** **threw** **over** **the** **box** **to**
" 蔫 有 已确立的 平衡 经过 现在 , 和 扔 超过 这 盒子 到
[ˌɔːtə'mætɪk] .
automatic **.**
自动的 .

"此时，Listless 已经达到了平衡状态，并将盒子扔到了自动模式。"

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [stɔːr] [ruːm] [ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt][ðə; ði][læst] [keɪs] .
He **went** **back** **to** **the** **store** **room** **and** **brought** **out** **the** **last** **case** **.**
他 去 后退 到 这 店铺 房间 和 带来 出去 这 最后的 案件 .

他回到储藏室，拿出了最后一个箱子。

[wiː; wi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd][dræŋk][tuː; tə][maɪ] [helθ] .
We **sat** **down** **and** **drank** **to** **my** **health** **.**
我们 卫星 向下 和 喝 到 我的 健康 .

我们坐下来，为我的健康干杯。

['sevrəl] [taɪmz] .
Several **times** **.**
一些 时代 .

几次。

[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ][breɪn] .
And **to** **my** **brain** **.**
和 到 我的 脑 .

对我的大脑来说。

['ɔːf(ə)n] .
Often **.**
经常 .

经常。

" ['haʊd] [juː; jʊ] ['fɪgjər] [ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] ['mɜːrfi] [wen] [ðə; ði] [bæk] ['paʊndɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊvər] .
" **How'd** **you** **figure** **it** **?** **"** **asked** **Murphy** **when** **the** **back** **pounding** **was** **over** **.**
" 怎么做到的 你 数字 它 ? " 问 墨菲 什么时候 这 后退 猛击 曾是 超过 .

"你是怎么发现的？"敲打背部结束后，墨菲问道。

" [bɔɪz] , " [aɪ] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [suː'pɪriər] [toʊn] , " [its] ['riːəli] ['veri] ['sɪmp(ə)l] .
" **Boys** **,** **"** **I** **said** **in** **a** **superior** **tone** **,** **"** **it's** **really** **very** **simple** **.**
" 男孩们 , " 我 说 在 一个 优越的 语气 , " 它是 真的 非常 简单的 .

"孩子们，"我用一种高高在上的语气说，"这其实很简单。"

" ['mɜːrfi] [θruː] [ðə; ði]['oʊpənər][æt; ət][ˌem 'iː] , [soʊ][aɪ][gɑːt] [daʊn] [tuː; tə] ['bɪznəs] .
" **Murphy** **threw** **the** **opener** **at** **me** **,** **so** **I** **got** **down** **to** **business** **.**
" 墨菲 扔 这 开球 在 我 , 所以 我 得到 向下 到 商业 .

"墨菲向我抛出了开场白，所以我开始认真对待了。"

" [juː; jʊ][bəuθ] [noʊ] [ðə; ði]['ruːdɪmənts][ʌv; əv]['aɪnˌstaɪn] , [dəunt][juː; jʊ] ?
" **You** **both** **know** **the** **rudiments** **of** **Einstein** **,** **don't** **you** **?**
" 你 两个都 知道 这 基本原理 的 爱因斯坦 , 不 你 ?

"你们俩都了解爱因斯坦的基本思想，对吧？"

" [aɪ] [æskt] .
" **I** **asked** **.**
" 我 问 .

我问了。

[ðeɪ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ɪn] [ə'griːmənt] .
They **nodded** **in** **agreement** **.**
他们 点头 在 协议 .

他们点头表示同意。

" [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['θiːəri] [ʌv; əv] [speɪs] [wɔːrp] .

"	Well	,	you	know	the	theory	of	space	warp	.
"	出色地	,	你	知道	这	理论	的	空间	经	.

“嗯，你知道空间扭曲的理论。”

[nɑːt][ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] [pleɪts] [wɜːrk][bʌt; bət][ðə; ði][ˌfʌndə'ment(ə)l][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

Not	the	way	the	plates	work	but	the	fundamental	proposition	.
不是	这	方式	这	盘子	工作	但	这	基本的	主张	.

不是指盘子的运作方式，而是指其基本原理。

['grævəti] [dʌz] [nɑːt][ɪg'zɪst][æz; əz] [sʌtʃ] .

Gravity	does	not	exist	as	such	.
重力	做	不是	存在	作为	这样的	.

引力本身并不存在。

[aɪ] [miːn] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['æktʃuəl] [ə'trækʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði][p'lænɪts] .

I	mean	there	is	no	actual	attraction	between	the	sun	and	the	planets	.
我	意思是	那里	是	不	实际的	景点	之间	这	太阳	和	这	行星	.

我的意思是，太阳和行星之间实际上并没有引力。

[ðə; ði] [sʌn] [ɪz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [trə'mendəs] [mæs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɔːps] [speɪs] [ɪ'lɪptɪkli] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]

The	sun	is	of	such	tremendous	mass	that	it	warps	space	elliptically	around	it	in
这	太阳	是	的	这样的	巨大的	大量的	那	它	扭曲	空间	椭圆	大约	它	在

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] ['eni] ['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ]['gɪv(ə)n] [mæs] [ænd; ənd] [spiːd] [dʒʌst][hæz; həz][tuː; tə]

such	a	way	that	any	body	of	a	given	mass	and	speed	just	has	to
这样的	一个	方式	那	任何	身体	的	一个	给定	大量的	和	速度	只是	有	到

['træv(ə)l][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [weɪ] .

travel	a	certain	way	.
旅行	一个	肯定	方式	.

太阳的质量极其巨大，它使周围的空间发生椭圆形的扭曲，以至于任何具有特定质量和速度的物体都必须沿着特定的方向运动。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ['ɔːbits] , [juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] , [ðæt] , [laɪk] ['mɑːrblz] ,

Instead	of	speaking	of	orbits	,	you	might	say	,	that	,	like	marbles	,
反而	的	请讲	的	轨道	,	你	可能	说	,	那	,	喜欢	弹珠	,

与其谈论轨道，不如说，就像弹珠一样，

[ðə; ði][p'lænɪts] [fɔːl]['ɪntuː]['sɜːrt(ə)n] [gruːvz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [steɪ] .

the	planets	fall	into	certain	grooves	and	there	they	stay	.
这	行星	落下	进入	肯定	凹槽	和	那里	他们	停留	.

行星落入特定的轨道凹槽中，并停留在那里。

" [aɪ] [stɑːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wʌn] .

"	I	stopped	for	a	long	one	.
"	我	停止	为了	一个	长的	一	.

我停下来待了很久。

" [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,

"	As	I	was	saying	,
"	作为	我	曾是	说	,

正如我刚才所说，

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [sʌn] [ɪ'stæblɪʃɪz] [gruːvz] [fɔːr; fər][ðə; ði][p'lænɪts][tuː; tə]['træv(ə)l][ɪn] ,

I	thought	that	if	the	sun	establishes	grooves	for	the	planets	to	travel	in	,
我	想法	那	如果	这	太阳	建立	凹槽	为了	这	行星	到	旅行	在	,

我当时想，如果太阳为行星运行开辟了轨道，

[wʌt] [wʊd] ['hæpən] [ɪf] [wi:; wi] [ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ði] [gru:vz] [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [p'lænɪts] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

what	would	happen	if	we	establish	the	grooves	by	means	of	planets	without	a
什么	会	发生	如果	我们	建立	这	凹槽	经过	方法	的	行星	没有	一个

[sʌn] ?

sun	?
太阳	?

如果我们用没有太阳的行星来建立沟槽，会发生什么?

[waɪ] , [ˌaɪ 'ti:] ['fɑ:loʊz] [æz; əz] [ðə; ði] [nu:n] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [dʒʌst] [raɪt] ,

Why	,	it	follows	as	the	noon	the	morning	that	with	the	conditions	just	right	,
为什么	,	它	跟随	作为	这	中午	这	早晨	那	和	这	状况	只是	正确的	,

为什么呢? 因为到了中午，当条件合适的时候，早晨.....

[ə; eɪ] [sʌn] [wʊd] [hæv; həv] [tu:; tə] [kʌm] ['ɪntu:] [ɪg'zɪstəns] .

a	sun	would	have	to	come	into	existence	.
一个	太阳	会	有	到	来	进入	存在	.

首先，太阳必须出现。

[wen] [wi:; wi] ['stɑ:rtɪd] [ðoʊz] ['æstərɔidz] ['wɪzɪŋ] [ə'raʊnd] [wi:; wi] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] - [mæs]

When	we	started	those	asteroids	whizzing	around	we	created	a	sort	of	'	mass
什么时候	我们	开始	那些	小行星	呼啸	大约	我们	创建	一个	种类	的	-	大量的

['vækju:m] - [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] ,

vacuum	'	in	the	center	,
真空	-	在	这	中心	,

当我们让那些小行星高速绕着地球运行时，我们在地球中心创造了一种"质量真空"。

[ænd; ənd] [mæs] [dʒʌst] [hæd; həd] [tu:; tə] [rʌʃ] [ɪn] [tu:; tə] [fɪl] [ˌaɪ 'ti:] .

and	mass	just	had	to	rush	in	to	fill	it	.
和	大量的	只是	有	到	匆忙	在	到	充满	它	.

于是，大量人群涌入，填补了空缺。

[ɔ:r] ['meɪbi] [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] ['i:v(ə)n] [mæs] ; [dʒʌst] ['enərdʒi] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'pærənt] [mæs] [du:] [tu:; tə]

Or	maybe	it	isn't	even	mass	;	just	energy	with	an	apparent	mass	due	to
或者	或许	它	不是	甚至	大量的	;	只是	活力	和	一个	明显	大量的	到期的	到

[æn; ən] [ə'pærənt] [ə'trækʃ(ə)n] .

an	apparent	attraction	.
一个	明显	景点	.

或许它根本就不是质量；只是由于某种明显的吸引力而具有表观质量的能量。

['eniweɪ] , [ðeəz; ðəz] [jʊr; jər] [sʌn] .

Anyway	,	there's	your	sun	.
反正	,	有	你的	太阳	.

总之，这就是你的太阳。

[wi:; wi] [kæn; kən] [sel] [lɑ:ts] .

We	can	sell	lots	.
我们	能	卖	很多	.

我们可以卖很多。

[wi:; wi] [goʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd] [æsk] [ðem; ðəm] [haʊ] [bɪg] [ə; eɪ] [plænt] [ðeɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [bɪld] ,

We	go	to	the	boys	and	ask	them	how	big	a	plant	they	want	to	build	,
我们	去	到	这	男孩们	和	问	他们	如何	大的	一个	植物	他们	想	到	建造	,

我们去问那些男孩们，他们想建多大的工厂，

['gʌvərnmənt] [ˌsu:pər'vɪʒ(ə)n] ['dʌznt] [hoʊld] [ɪn] [fri:] [speɪs] [ju:; jʊ] [noʊ] , [soʊ] [wi:; wi] [kæn; kən] [goʊ] [ɪn] ,

government	supervision	doesn't	hold	in	free	space	you	know	,	so	we	can	go	in	,
政府	监督	不	抓住	在	自由的	空间	你	知道	,	所以	我们	能	去	在	,

政府监管在自由空间里不起作用，你知道，所以我们可以进去。

[snæg][æn; ən]['æstərɔɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [saɪz][ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn][ə; eɪ] [sloʊ]['ɔːrbɪt][ə'raʊnd]

snag	**an**	**asteroid**	**of**	**the**	**right**	**size**	**and**	**set**	**it**	**up**	**in**	**a**	**slow**	**orbit**	**around**
障碍物	一个	小行星	的	这	正确的	尺寸	和	放	它	向上	在	一个	慢的	轨道	大约

['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['paʊər] [plænt] .

our	**little**	**power**	**plant**	**.**
我们的	小的	力量	植物	.

找到一颗大小合适的小行星，让它围绕我们的小型发电厂缓慢运行。

['tʃɑːrdʒɪz] [wɪl] [biː; bi]['riːz(ə)nəb(ə)l][bʌt; bət] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

Charges	**will**	**be**	**reasonable**	**but**	**sufficient**	**.**
收费	将要	是	合理的	但	充足的	.

收费合理且适中。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [friː] [bɪr] [wiː; wi][wɑːnt] .

And	**all**	**the**	**free**	**beer**	**we**	**want**	**.**
和	全部	这	自由的	啤酒	我们	想	.

我们想喝多少免费啤酒都行。

" ['lɪstləs] [beltʃt] ['hoʊpfəli] .

"	**Listless**	**belched**	**hopefully**	**.**
"	蔫	打嗝	希望	.

“无精打采地打了个嗝，满怀希望。”

" [ðæts] ['veri][ɪm'pɔːrt(ə)nt] , " [pʊt][ɪn] ['mɜːrfi] .

"	**That's**	**very**	**important**	**,**	**"**	**put**	**in**	**Murphy**	**.**
"	那就是	非常	重要的	,	"	放	在	墨菲	.

“这非常重要，”墨菲插话道。

" [juː; jʊ][wɪn][ðə; ði] [bræs] ['pleɪtɪd] [bʌs] [bɑːr] , [dɑːk] , " [kən'siːdid] ['lɪstləs] .

"	**You**	**win**	**the**	**brass**	**plated**	**bus**	**bar**	**,**	**Doc**	**,**	**"**	**conceded**	**Listless**	**.**
"	你	赢	这	黄铜	镀	公共汽车	酒吧	,	医生	,	"	承认	蔫	.

“你赢了那根镀黄铜的母线，医生，”利斯特利斯承认道。

" [bʌt; bət] , [oʊ] [bɔɪ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [wɜːrkt] . "

"	**But**	**,**	**oh**	**boy**	**,**	**if**	**it**	**hadn't**	**worked**	**.**	**"**
"	但	,	哦	男生	,	如果	它	之前没有	工作	.	"

“但是，哎呀，如果它没成功就糟了。”

" [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði]['evər] - ['præktɪk(ə)l] ['mɜːrfi] ,

"	**The**	**thing**	**to**	**do**	**now**	**,**	**"**	**said**	**the**	**ever**	**-**	**practical**	**Murphy**	**,**
"	这	事物	到	做	现在	,	"	说	这	曾经	-	实际的	墨菲	,

“现在该做的，”一向务实的墨菲说道。

" [ɪz][tuː; tə][set][ʌp][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] [tʃɔɪs] [loʊ'keɪʃənz] .

"	**is**	**to**	**set**	**up**	**a**	**couple**	**of**	**choice**	**locations**	**.**
"	是	到	放	向上	一个	夫妻	的	选择	地点	.

“是要选址几个最佳地点。”

['lɪstləs] , [haʊ] [ə'baʊt] ['hɑːpɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][belt][ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][naɪs] ,

Listless	**,**	**how**	**about**	**hopping**	**back**	**to**	**the**	**Belt**	**and**	**picking**	**up**	**a**	**nice**	**,**
蔫	,	如何	关于	跳跃	后退	到	这	腰带	和	挑选	向上	一个	好的	,

百无聊赖？不如跳回小行星带，找个好地方待着吧？

[bɪg] , [raʊnd] [rɑːk] [tuː; tə][set] [ʌp][ðə; ði][fɜːrst][plænt][ɑːn] ? "

big	**,**	**round**	**rock**	**to**	**set**	**up**	**the**	**first**	**plant**	**on**	**?**	**"**
大的	,	圆形的	岩石	到	放	向上	这	第一的	植物	在	?	"

用一块大的圆石头来栽种第一株植物？

" [its] [oʊ'keɪ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " ['lɪstləs] [ə'griːd] .

"	**It's**	**okay**	**with**	**me**	**,**	**"**	**Listless**	**agreed**	**.**
"	它是	好的	和	我	,	"	蔫	同意	.

“我没意见，”利斯特利斯同意道。

" [aɪ][dəunt][laɪk][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][set][ʌp] [jet] , " [aɪ][prəu'testid] .

"	I	don't	like	to	leave	the	set	up	yet	,	"	I	protested	.
"	我	不	喜欢	到	离开	这	放	向上	然而	,	"	我	抗议	.

"我还不想离开这里，"我抗议道。

" [aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌiːkwɪ'lɪbriəm] [pɔɪnt] .

"	I'm	not	sure	of	the	equilibrium	point	.
"	我是	不是	当然	的	这	平衡	观点	.

我不确定平衡点在哪里。

[lets] [teɪk] [ðæt] [kən'trəʊl][aʊt][tuː; tə][wʌn][ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː][ʌp][ðer; ðər] .

Let's	take	that	control	out	to	One	and	set	it	up	there	.
我们来吧	拿	那	控制	出去	到	一	和	放	它	向上	那里	.

我们把控制权移到 One 那里，在那里进行设置。

['mɜːrfi] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [stɪk] [ðer; ðər][ænd; ənd] [kiːp] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['sɪstəm] [ʌn'tɪl][juː; jʊ]

Murphy	and	I	will	stick	there	and	keep	our	eyes	on	the	system	until	you
墨菲	和	我	将要	戳	那里	和	保持	我们的	眼睛	在	这	系统	直到	你

[get] [bæk] .

get	back	.
得到	后退	.

在你回来之前，我和墨菲会一直待在那里，密切关注系统动态。

[aɪ][kæn; kən]['hænd(ə)l]['eni] [slaɪt] ['vɛriːəbəlz] [ðæt] [meɪ] [ʃoʊ] [ʌp] .

I	can	handle	any	slight	variables	that	may	show	up	.
我	能	处理	任何	轻微	变量	那	可能	展示	向上	.

任何可能出现的细微变数我都能应对。

" [soʊ][wiː; wi][pʊt][ʌp][ə; eɪ][doʊm][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst]['plænəˌtɔɪd][ænd; ənd] [muːvd] [ðə; ði][kən'troʊl]

"	So	we	put	up	a	dome	on	the	first	planetoid	and	moved	the	control
"	所以	我们	放	向上	一个	穹顶	在	这	第一的	行星体	和	已搬	这	控制

[ɪ'kwɪpmənt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

equipment	into	it	.
设备	进入	它	.

"所以我们在第一个小行星上搭建了一个圆顶，并将控制设备移到了里面。"

[wɪð; wɪθ] [ɪ'nʌf] [fuːd] [ænd; ənd][æn; ən] [er] [sə'plaɪ] [tuː; tə][læst][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] [deɪz] ,

With	enough	food	and	an	air	supply	to	last	a	couple	of	days	,
和	足够的	食物	和	一个	空气	供应	到	最后的	一个	夫妻	的	天	,

带上足够维持几天的食物和空气，

[wiː; wi][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['lɪstləs] [kʊd; kəd] [hed] [streɪt] [fɔːr; fər] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]

we	decided	that	Listless	could	head	straight	for	Earth	and	see	if	he	could
我们	决定	那	蔫	可以	头	直的	为了	地球	和	看	如果	他	可以

['ɪntrəst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lesər] [b'ruːəz] [ɪn]['aʊər; ɑːr][plæn] .

interest	one	of	the	lesser	brewers	in	our	plan	.
兴趣	一	的	这	较少	酿酒商	在	我们的	计划	.

我们决定让"无精打采"直接前往地球，看看他能否让某个不太知名的酿酒师对我们的计划感兴趣。

['æftər] ['lɪstləs] [hæd; həd] [gɔːn] , ['mɜːrfi] [ænd; ənd][aɪ][sæt][ə'raʊnd]['leɪzɪli] ,

After	Listless	had	gone	,	Murphy	and	I	sat	around	lazily	,
后	蔫	有	已消失	,	墨菲	和	我	卫星	大约	懒洋洋	,

Listless 走后，我和 Murphy 懒洋洋地坐着。

['telɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [wʌt] [wiː; wi] [wʊd] [duː]['æftər][wiː; wi][gɑːt][ðə; ði] [bɪr] ['ɪndəstri] ['rʌnɪŋ]

telling	each	other	what	we	would	do	after	we	got	the	beer	industry	running
讲述	每个	其他	什么	我们	会	做	后	我们	得到	这	啤酒	行业	跑步

['smuːðli] .

smoothly	.
顺利	.

我们互相交流着，等啤酒行业步入正轨后，我们打算做什么。

[wiː; wi] ['putəd] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][maɪndz] , ['teɪkɪŋ] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [glæns] [æt; ət][ðə; ði]

We	puttered	around	with	our	minds	,	taking	an	occasional	glance	at	the
我们	推土机	大约	和	我们的	思想	,	采取	一个	偶然	瞥一眼	在	这

[nuː] [sʌn] ,

new	sun	,
新的	太阳	,

我们漫无目的地思考着，偶尔瞥一眼冉冉升起的太阳。

['drɑːpɪŋ] [ɔːf] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kæt][næp] [wen] [wiː; wi] [felt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

dropping	off	for	a	cat	nap	when	we	felt	like	it	.
下降	离开	为了	一个	猫	午睡	什么时候	我们	毛毡	喜欢	它	.

想打盹儿的时候就打个盹儿。

[aɪ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [wen] ['mɜːrfi] [woʊk] [ˌem 'iː] [ʌp] ['ʃeɪkɪŋ] [maɪ]

I	was	in	the	middle	of	one	of	those	when	Murphy	woke	me	up	shaking	my
我	曾是	在	这	中间	的	一	的	那些	什么时候	墨菲	觉醒	我	向上	摇晃	我的

['ʃoʊldər] .

shoulder	.
肩膀	.

我当时正在做其中一件事，墨菲摇醒了我，摇晃我的肩膀。

" [hʌ] ?

"	Huh	?
"	嗯	?

“嗯？”

" [aɪ] [sed] ['sliːpɪli] .

"	I	said	sleepily	.
"	我	说	昏昏欲睡地	.

我睡眼惺忪地说。

" [get] [ʌp] , [dɑːk] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ʃɪp] ['kʌmɪŋ] [ɪn] .

"	Get	up	,	Doc	,	there's	a	ship	coming	in	.
"	得到	向上	,	医生	,	有	一个	船	未来	在	.

“快起来，医生，有船要来了。”

" [aɪ] [rʌbd] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [geɪzd] [aʊt] [θruː] [ðə; ði][doʊm][pɔːrt] .

"	I	rubbed	my	eyes	and	gazed	out	through	the	dome	port	.
"	我	摩擦	我的	眼睛	和	凝视	出去	通过	这	穹顶	港口	.

我揉了揉眼睛，透过穹顶窗口向外凝视。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðə; ði] ['bʌstər] .

It	wasn't	the	Buster	.
它	不是	这	巴斯特	.

不是巴斯特。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [straɪps] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

There	were	no	stripes	on	it	.
那里	是	不	条纹	在	它	.

它上面没有条纹。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ʃɪp] [hæd; həd] ['dɪfrənt] [laɪnz] .

And	this	ship	had	different	lines	.
和	这	船	有	不同的	线条	.

而这艘船有着不同的线条。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] .

It	seemed	to	be	searching	for	something	.
它	似乎	到	是	搜索	为了	某物	.

它似乎在寻找什么东西。

['stɑ:pɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['wɝ:lɪŋ, 'hwɝ:lɪŋ] ['plænə,tɔɪd] , [laɪk][ə; eɪ][hju:dʒ] [ʃɑ:rk]
Stopping **here** **and** **there** **among** **the** **whirling** **planetoids** **,** **like** **a** **huge** **shark**
停止 这里 和 那里 之中 这 旋转 小行星 , 喜欢 一个 巨大的 鲨鱼
[smelɪŋ] [fɔ:r; fər] [geɪm] ,
smelling **for** **game** **,**
闻起来 为了 游戏 ,

它像一条嗅着猎物的大鲨鱼，不时在旋转的小行星群中停下脚步。

[ðə; ði]['paɪlət][mʌst; məst][hæv; həv] ['spɑ:tɪd] [ðə; ði] [gli:m] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][doʊm] , [fɔ:r; fər] ['sʌd(ə)nli]
the **pilot** **must** **have** **spotted** **the** **gleam** **of** **our** **dome** **,** **for** **suddenly**
这 飞行员 必须 有 斑 这 闪耀 的 我们的 穹顶 , 为了 突然
[hi:; hi] ['hedɪd] [raɪt] [fɔ:r; fər][ju: 'es] .
he **headed** **right** **for** **us** **.**
他 标题 正确的 为了 我们 .

飞行员一定是看到了我们圆顶的闪光，因为他突然就朝我们飞了过来。

[aɪ] [dʒʌmpt] ['ɪntu:][maɪ] - [dʒʌst] [ə'hed] [ʌv; əv] ['mɜ:rfi] .
I **jumped** **into** **my** **spacealls** **just** **ahead** **of** **Murphy** **.**
我 跳了起来 进入 我的 - 只是 前方 的 墨菲 .

我抢在墨菲前面跳进了我的太空服。

[wi:; wi] ['dɪdnt] [noʊ] [hu:] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [dɑ:rnd] [gʊd] [aɪ'di:ə] .
We **didn't** **know** **who** **it** **was** **,** **but** **I** **had** **a** **darned** **good** **idea** **.**
我们 没有 知道 WHO 它 曾是 , 但 我 有 一个 该死的 好的 主意 .

我们不知道是谁，但我却有一个非常好的猜测。

['sʌmθɪŋ] [toʊld][ˌem 'i:] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [lɔ:ŋ] [dɪ'leɪd] ['vɪzɪt][frʌm; frəm] [dreɪk] [wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə]
Something **told** **me** **that** **our** **long** **delayed** **visit** **from** **Drake** **was** **about** **to**
某物 讲述 我 那 我们的 长的 延迟 访问 从 德雷克 曾是 关于 到
[ə'raɪv] .
arrive **.**
到达 .

我感觉德雷克迟来的来访即将到来。

[ðə; ði] [ʃɪp] [pʊld] [ɪn][kloʊz][tu:; tə] ['hedkwɔ:rtərz] , [ðə; ði] [lɑ:k] ['oʊpənd][ænd; ənd] [θri:] ['fɪgjərz]
The **ship** **pulled** **in** **close** **to** **headquarters** **,** **the** **lock** **opened** **and** **three** **figures**
这 船 拉 在 关闭 到 总部 , 这 锁 打开 和 三 数据
[ə'pɪrd] .
appeared **.**
出现 .

船只驶近总部，船闸打开，三个身影出现。

['hʊkɪŋ] [ɪn][ðer; ðər][laɪnz] [ðeɪ] [seɪld] ['oʊvər][tu:; tə][ˌju: 'es] .
Hooking **in** **their** **lines** **they** **sailed** **over** **to** **us** **.**
钩子 在 他们的 线条 他们 航行 超过 到 我们 .

它们抛下鱼线，向我们驶来。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ['kloʊzər][aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] ['dʌdliz] ['hænsəm] [fitʃər] .
As **they** **came** **closer** **I** **could** **make** **out** **Dudley's** **handsome** **features** **.**
作为 他们 来了 更近 我 可以 制作 出去 达德利 英俊的 特征 .

随着他们走近，我能辨认出达德利英俊的五官。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑ:n][ðem; ðəm][aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] .
With **an** **expression** **on** **them** **I** **didn't** **like** **.**
和 一个 表达 在 他们 我 没有 喜欢 .

他们脸上带着我不喜欢的表情。

[ðə; ði] ['ʌðər] [tu:] [dʒʌst] [lʊkt] [fə'mɪliər] .
The **other** **two** **just** **looked** **familiar** **.**
这 其他 二 只是 看起来 熟悉的 .

另外两个看起来很眼熟。

" [hə'loʊ] , ['aʊthaʊs] , " [hiː; hi] [sniəd] .

"	Hello	,	Outhouse	,	"	he	sneered	.
"	你好	,	室外厕所	,	"	他	冷笑	.

“你好，厕所，”他冷笑道。

" [juː; jʊ] [tuː] , ['dʒiːniəs] .

"	You	too	,	genius	.
"	你	也	,	天才	.

“你也一样，天才。”

[aɪ][mʌst; məst][æd'mɪt][juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

I	must	admit	you	did	it	.
我	必须	承认	你	做过	它	.

我必须承认是你做的。

[its] ['riːəli] [tuː] [bæd] [ðæt] [jʊr; jər] [sʌn] ['iznt] ['steɪb(ə)l] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

It's	really	too	bad	that	your	sun	isn't	stable	,	isn't	it	?
它是	真的	也	坏的	那	你的	太阳	不是	稳定的	,	不是	它	?

你们的太阳不稳定，真是太可惜了，不是吗?

" [aɪ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] ['braɪd(ə)l] .

"	I	started	to	bridle	.
"	我	开始	到	辔	.

我开始感到不耐烦。

" , [nɑːt] ['steɪb(ə)l] ?

"	Whaddayamean	,	not	stable	?
"	你是什么意思?	,	不是	稳定的	?

“什么意思，不稳定？”

" [aɪ] [rɔːrd] .

"	I	roared	.
"	我	咆哮	.

我咆哮道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [dæm] [wel] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [dæm] [wel] [ðæt] [ðæt] [sʌn] [ɪz] ['steɪb(ə)l] [æz; əz] [speɪs] [ɪt'self] .

"	You	know	damn	well	that	I	know	damn	well	that	that	sun	is	stable	as	space	itself	.
"	你	知道	该死	出色地	那	我	知道	该死	出色地	那	那	太阳	是	稳定的	作为	空间	本身	.
"																		
"																		

“你明明知道我也明明知道，太阳就像太空本身一样稳定。”

" [aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['steɪb(ə)l] , ['dɪdnt] [aɪ] ?

"	I	said	it	wasn't	stable	,	didn't	I	?
"	我	说	它	不是	稳定的	,	没有	我	?

我说过它不稳定，对吧?

['haʊz] [ə; eɪ] [smɔːl] [sʌn] [laɪk] [ðæt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [stænd] [ʌp] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [ə'tɑːmɪk] [bɑːm] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ]

How's	a	small	sun	like	that	going	to	stand	up	under	the	atomic	bomb	we're	going
怎么样	一个	小的	太阳	喜欢	那	去	到	站立	向上	在下面	这	原子	炸弹	是	去

[tuː; tə] [plænt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ?

to	plant	in	it	?
到	植物	在	它	?

像这样的小太阳，要怎么才能承受住我们即将安放在里面的原子弹的威力呢?

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] , ['aʊthaʊs] !

Take	it	easy	,	Outhouse	!
拿	它	简单的	,	室外厕所	!

放轻松点，厕所!

" [fɔːr; fər] ['mɜːrfi] [hæd; həd]['stɑːrtɪd][tuː; tə] [pleɪs] [hɪz; ɪz] [fiːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sprɪŋ] .

"	For	Murphy	had	started	to	place	his	feet	for	a	spring	.
"	为了	墨菲	有	开始	到	地方	他的	脚	为了	一个	春天	.

“因为墨菲已经开始为跳水做准备了。”

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kudnt] [duː] ['eniθɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]['pærəˌlaɪzər] [ðæt] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [hændz][ʌv; əv] ['dʌdliz] ['hentʃmən] .

But	he	couldn't	do	anything	against	the	paralyzers	that	suddenly	appeared	in	the	hands	of	Dudley's	henchmen	.
但	他	不能	做	任何事物	反对	这	麻痹剂	那	突然	出现	在	这	双手	的	达德利	喽啰	.

但他却无法对抗突然出现在达德利手下手中的麻痹剂。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðem; ðəm] [naʊ] .

I	remembered	them	now	.
我	记得	他们	现在	.

我现在想起来了。

[noʊ] [hoʊp] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

No	hope	in	that	direction	.
不	希望	在	那	方向	.

这条路走不通。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [tuː] [huːz] ['gɝːlz][wiː; wi][hæd; həd]['teɪkən] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['soʊlər][spɪn] [klʌb] .

They	were	the	two	whose	girls	we	had	taken	back	in	the	Solar	Spin	Club	.
他们	是	这	二	谁	女孩们	我们	有	已采取	后退	在	这	太阳的	旋转	俱乐部	.

她们俩就是我们在太阳旋转俱乐部收留的那两个女孩。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [dreɪks] ['bɪznəs] - [kɔːz] [aɪ][kɑːnt] [siː] ['nɔkiŋ] [ə; eɪ] [gai] [ɔːf][fɔːr; fər] ['stiːlɪŋ] [jʊr; jər][gɜːrl] .

They	must	have	had	an	interest	in	Drake's	business	'	cause	I	can't	see	knocking	a	guy	off	for	stealing	your	girl	.
他们	必须	有	有	一个	兴趣	在	德雷克的	商业	-	原因	我	不能	看	敲门	一个	盖伊	离开	为了	偷窃	你的	女孩	.

他们肯定跟德雷克的生意有关系，因为我实在想不明白为什么要因为别人抢了你的女朋友就杀了他。

[aɪ] [ges] [ðeɪ] [tʊk] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ['sɪriəsli] [ðoʊ] ,

I	guess	they	took	that	sort	of	thing	seriously	though	,
我	猜测	他们	采取	那	种类	的	事物	严重地	尽管	,

看来他们对这类事情确实很重视。

[ðeɪ] [gɑːt] [sʌtʃ] [fjuː] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

they	got	such	few	opportunities	from	the	looks	of	them	.
他们	得到	这样的	很少	机会	从	这	看起来	的	他们	.

从他们的表情来看，他们似乎很少有机会。

" [naʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [ðæt] ['setld] , [aɪ] [ges] [wiː; wi] [noʊ] [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən][ɪk'spekt] , " [sed] ['mɜːrfi] .

"	Now	that	we	have	that	settled	,	I	guess	we	know	what	we	can	expect	,	"	said	Murphy	.
"	现在	那	我们	有	那	定居	,	我	猜测	我们	知道	什么	我们	能	预计	,	"	说	墨菲	.

“既然这件事已经解决了，我想我们就知道该期待什么了，”墨菲说道。

" [ðæts] [raɪt] , " [sed] [dreɪk] ['sɪlkəli] .

"	That's	right	,	"	said	Drake	silkily	.
"	那就是	正确的	,	"	说	德雷克	丝滑般	.

“没错，”德雷克柔声说道。

" [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][eɪm][ðə; ði] [bɑːm] [raɪt] [æt; ət][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [bɪr]
" We are going to aim the bomb right at the center of your little beer
" 我们 是 去 到 目的 这 炸弹 正确的 在 这 中心 的 你的 小的 啤酒
[plænt] .
plant .
植物 .

“我们将把炸弹直接投向你们的小啤酒厂中心。”

['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər]['pɑːrtnər] ?
Where's your partner ?
在哪里? 你的 伙伴 ?

你的伴侣在哪里?

" [wiː; wi] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .
" We looked at each other .
" 我们 看起来 在 每个 其他 .

我们互相看了一眼。

[ðen] [wiː; wi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə] [dreɪk] [ænd; ənd] [ʃ'rʌgd] .
Then we turned back to Drake and shrugged .
然后 我们 转向 后退 到 德雷克 和 耸了耸肩 .

然后我们转过身，耸了耸肩看着德雷克。

" [noʊ] - [ˌdiː 'eɪ] ['ɪŋgəlɪʃ] , " [wiː; wi] [sed] .
" No spikka da Inglish , " we said .
" 不 - 达 英语 , " 我们 说 .

“没有 spikka da Inglish，”我们说。

[dreɪks] [vɔɪs] ['hɑrdnd] .
Drake's voice hardened .
德雷克的 嗓音 硬化 .

德雷克的声音变得严肃起来。

[aɪ] ['dɪdnt] [laɪk][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I didn't like the sound of it .
我 没有 喜欢 这 声音 的 它 .

我不喜欢这个说法。

" [wer] [dɪd][hiː; hi][goʊ] ?
" Where did he go ?
" 在哪里 做过 他 去 ?

他去了哪里?

[kʌm] [ə'krɔːs] [ɔːr] [juːl] [biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðæt] [bɑːm] [goʊ] [ɔːf] .
Come across or you'll be here to watch that bomb go off .
来 穿过 或者 你会 是 这里 到 手表 那 炸弹 去 离开 .

要么过来，要么你就得眼睁睁看着炸弹爆炸。

" [ðə; ði] [tuː] ['plez(ə)nt] ['kʌstəmərz] ['hiːd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n][bæt][æn; ən] [aɪ] .
" The two pleasant customers he'd brought with him didn't even bat an eye .
" 这 二 令人愉快的 顾客 他会 带来 和 他 没有 甚至 蝙蝠 一个 眼睛 .

“他带来的两位和蔼的顾客连眼皮都没眨一下。

[aɪ] [ges] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['prɪti] [juːst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['diːlɪŋz] .
I guess they were pretty used to his dealings .
我 猜测 他们 是 漂亮的 用过的 到 他的 交易 .

我想他们已经相当习惯他的行事作风了。

[aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][get][hɑːt] .
I was beginning to get hot .
我 曾是 开始 到 得到 热的 .

我开始觉得热了。

[ðæts] [ə; eɪ]['hæbɪt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

That's	a	habit	with	me	.
那就是	一个	习惯	和	我	.

这是我的习惯。

[aɪ]['stɑːrtɪd][tuː; tə][dʒʌmp][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,

I	started	to	jump	up	and	down	,
我	开始	到	跳	向上	和	向下	,

我开始上蹿下跳，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][wɪð; wɪθ][noʊ]['grævəti][fɔːr; fər][ðə; ði] [daʊn] .

as	well	as	I	could	with	no	gravity	for	the	down	.
作为	出色地	作为	我	可以	和	不	重力	为了	这	向下	.

在没有重力的情况下向下运动，我尽了全力。

" ['dɜːrti] ['dʌdli] , [juː; jʊ]['dæstəd] — " [aɪ]['stɑːrtɪd][bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][gɑːt] .

"	Dirty	Dudley	,	you	dastard	—	"	I	started	but	that	was	as	far	as	I	got	.
"	肮脏的	达德利	,	你	卑鄙小人	—	"	我	开始	但	那	曾是	作为	远的	作为	我	得到	.

“卑鄙的达德利，你这个混蛋——”我刚开口，就再也说不出口了。

[hiː; hi] [stept] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [slæpt] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][maɪ] ['helmɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv]

He	stepped	forward	and	slapped	the	side	of	my	helmet	with	the	butt	of
他	步	向前	和	被掌掴	这	边	的	我的	头盔	和	这	屁股	的

[ə; eɪ]['pærəˌlaɪzər][hiː; hi] [pʊld] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][belt] .

a	paralyzer	he	pulled	out	of	his	belt	.
一个	麻痹剂	他	拉	出去	的	他的	腰带	.

他走上前，从腰带里掏出一把麻痹枪，用枪托猛击我的头盔侧面。

[ɪn][ðə; ði][kloʊz]['kɑːnfaɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] - ['keɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] [ɔːl][ðə; ði][teɪl] [pleɪts] [ɪn]

In	the	close	confines	of	the	plastecele	casing	it	sounded	like	all	the	tail	plates	in
在	这	关闭	限制	的	这	-	套管	它	听起来	喜欢	全部	这	尾巴	盘子	在

[speɪs] [pɔːrt][wʌn][hæd; həd] [drɑːpt] [ɑːn][ˌem 'iː][ɔːl][æt; ət][wʌns] .

Space	Port	One	had	dropped	on	me	all	at	once	.
空间	港口	一	有	掉落	在	我	全部	在	一次	.

在塑料外壳的狭小空间里，听起来就像太空港一号的所有尾翼同时掉下来砸在我身上一样。

[wen] [aɪ] [rɪ'kʌvərd] [ænd; ənd][gɑːt][ʌp] ,

When	I	recovered	and	got	up	,
什么时候	我	恢复	和	得到	向上	,

当我恢复过来并起身时，

[dreɪk] [wʌz; wəz] ['kʌvərɪŋ] ['mɜːrfi] ['kerfəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pærəˌlaɪzər][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː]

Drake	was	covering	Murphy	carefully	with	the	paralyzer	and	the	other	two
德雷克	曾是	覆盖	墨菲	小心	和	这	麻痹剂	和	这	其他	二

[gaɪz] [wɜːr; wər] ['getɪŋ] ['redi] [tuː; tə][dʒʌmp] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] .

guys	were	getting	ready	to	jump	back	to	the	ship	.
伙计们	是	获得	准备好	到	跳	后退	到	这	船	.

德雷克小心翼翼地用麻痹剂控制着墨菲，另外两个人正准备跳回船上。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [bɑːm] , [aɪ] [gest] .

For	the	bomb	,	I	guessed	.
为了	这	炸弹	,	我	猜对了	.

我猜是炸弹。

[dreɪk] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Drake	turned	to	me	.
德雷克	转向	到	我	.

德雷克转向我。

" [ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [mɔ:r] [kræks] [laɪk] [ðæt] [ænd; ənd][jʊr; jər] [ɪrz] [wəʊnt][bi:; bi] [mʌtʃ] [gʊd] , " [hi:; hi][toʊld]
" A couple more cracks like that and your ears won't be much good , " he told
" 一个 夫妻 更多的 裂缝 喜欢 那 和 你的 耳朵 惯于 是 很多 好的 , " 他 讲述
[ˌem 'i:] .
me .
我 .

"再这样裂几下，你的耳朵就没救了，"他告诉我。

" ['betər] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['i:zi] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [tʌŋ] .
" Better take it easy with your tongue .
" 更好的 拿 它 简单的 和 你的 舌头 .

"说话小心点。"

" [aɪ]['stɑ:rtɪd][tu:; tə] ['spʌtər] [bʌt; bət][ə; eɪ] [glæns] [frʌm; frəm] ['aʊthaʊs] ['saɪlənst] [ˌem 'i:] .
" I started to sputter but a glance from Outhouse silenced me .
" 我 开始 到 发出嘶嘶声 但 一个 瞥一眼 从 室外厕所 沉默 我 .

"我刚要开口说话，但奥特豪斯的一个眼神就让我噤声了。"

[aɪ] [ges] [hi:; hi] [nu:] [dreɪk] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd] ,
I guess he knew Drake better than I did ,
我 猜测 他 知道 德雷克 更好的 比 我 做过 ,

我想他比我更了解德雷克。

[ɔ:l'ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [kætʃ] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
although I was beginning to catch up with him .
虽然 我 曾是 开始 到 抓住 向上 和 他 .

虽然我开始赶上他了。

[dreɪk] ['kɔ:ʃəsli] ['stɑ:rtɪd][tu:; tə] [θroʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'raʊnd] .
Drake cautiously started to throw his eyes around .
德雷克 谨慎地 开始 到 扔 他的 眼睛 大约 .

德雷克小心翼翼地开始环顾四周。

" [wel] , [wer] [ɪz][hi:; hi] ? "
" Well , where is he ? "
" 出色地 , 在哪里 是 他 ? "

"他到底在哪儿？"

" [wi:; wi][dəunt] [noʊ] , " [aɪ] [pɑ:pt] [ʌp] , ['stɪkɪŋ] [aʊt][maɪ] [hed] , ['lɪtərəli] .
" We don't know , " I popped up , sticking out my head , literally .
" 我们 不 知道 , " 我 爆裂 向上 , 粘性 出去 我的 头 , 字面上地 .

"我们不知道，"我突然冒了出来，真的，我把头探了出来。

" [aɪ] ['dɪdnt] [æsk][ju:; jʊ] , " [sed] [dreɪk] ,
" I didn't ask you , " said Drake ,
" 我 没有 问 你 , " 说 德雷克 ,

"我没问你，"德雷克说。

['gɪvɪŋ] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['dɜ:rti] [lʊk] [ænd; ənd] ['kæstɪŋ] [ə; eɪ] ['spekjələtɪv] [aɪ] ['oʊvər][maɪ] ['helmɪt] .
giving me a dirty look and casting a speculative eye over my helmet .
给予 我 一个 肮脏的 看 和 铸件 一个 推测性的 眼睛 超过 我的 头盔 .

他狠狠地瞪了我一眼，然后饶有兴致地打量着我的头盔。

" [ðæts] [ðə; ði] [streɪt] [dəup] , [dreɪk] , " [sed] ['mɜ:rfi] , ['bækɪŋ] [ˌem 'i:][ʌp] .
" That's the straight dope , Drake , " said Murphy , backing me up .
" 那就是 这 直的 太棒了 , 德雷克 , " 说 墨菲 , 后盾 我 向上 .

"这才是真相，德雷克，"墨菲附和道。

" [lɑːmæk] [ɪz][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ænd; ənd][hiː; hi] ['wʊdnt] [tel] [ˌjuː 'es] [wʌt] [hiː; hi] [in'tendz]
" **Lomack** **is** **behind** **the** **whole** **thing** **and** **he** **wouldn't** **tell** **us** **what** **he** **intends**
" 洛马克 是 在后面 这 所有的 事物 和 他 不会 告诉 我们 什么 他 意图
[tuː; tə][duː] . "
to **do** **.** **"**
到 做 . "

"洛马克是这一切的幕后主使，但他不肯告诉我们他的计划。"

" [dəunt][kɪd][ˌem 'iː] .
" **Don't** **kid** **me** **.**
" 不 孩子 我 .

别跟我开玩笑。

" ['dɜːrti] ['dʌdli] [wʌz; wəz] [greɪt] [ɑːn] [sniəz] .
" **Dirty** **Dudley** **was** **great** **on** **sneers** **.**
" 肮脏的 达德利 曾是 伟大的 在 冷笑 .

"肮脏的达德利很擅长冷笑。"

" [juː; jʊ] [gaɪz] ['wʊdnt] [pʊt] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd][wɜːrk][ænd; ənd] ['mʌni] [ɪn] [ðɪs] [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt]
" **You** **guys** **wouldn't** **put** **all** **the** **time** **and** **work** **and** **money** **in** **this** **if** **you** **didn't**
" 你 伙计们 不会 放 全部 这 时间 和 工作 和 钱 在 这 如果 你 没有
[noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['duːɪŋ] . "
know **what** **you** **were** **doing** **.** **"**
知道 什么 你 是 正在做 . "

"如果你们不知道自己在做什么，就不会投入这么多时间、精力和金钱了。"

" [jeə] , [wiː; wi] [wʊd] , " [sed] ['aʊthaʊs] .
" **Yeah** **,** **we** **would** **,** **"** **said** **Outhouse** **.**
" 是的 , 我们 会 , " 说 室外厕所 .

"是的，我们会的，"奥特豪斯说道。

" [ðæts] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [ˌʌndər'stænd] , [dreɪk] .
" **That's** **something** **you** **wouldn't** **understand** **,** **Drake** **.**
" 那就是 某物 你 不会 理解 , 德雷克 .

"德雷克，你不会明白的。"

[wiː; wi] [trʌst] [iːtʃ] ['ʌðər] .
We **trust** **each** **other** **.**
我们 相信 每个 其他 .

我们彼此信任。

" [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][bæd][ə'gen] [bʌt; bət][hiː; hi]['oʊnli][smaɪld] .
" **I** **thought** **he** **was** **going** **to** **get** **bad** **again** **but** **he** **only** **smiled** **.**
" 我 想法 他 曾是 去 到 得到 坏的 再次 但 他 仅有的 微笑 .

"我以为他又要发脾气了，但他只是笑了笑。"

" [goʊ] [ə'hed] , " [hiː; hi][əd'vaɪzd] , " [ænd; ənd] [siː] [wer] [ˌaɪ 'tiː][gets][juː; jʊ] .
" **Go** **ahead** **,** **"** **he** **advised** **,** **"** **and** **see** **where** **it** **gets** **you** **.**
" 去 前方 , " 他 建议 , " 和 看 在哪里 它 获得 你 .

"去吧，"他建议道，"看看结果会怎样。"

" [ɔːl] [ðɪs] [taɪm][aɪ] [nuː] [ðæt] ['mɜːrfi] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃæns] [tuː; tə][dʒʌmp][æt; ət]
" **All** **this** **time** **I** **knew** **that** **Murphy** **was** **just** **waiting** **his** **chance** **to** **jump** **at**
" 全部 这 时间 我 知道 那 墨菲 曾是 只是 等待 他的 机会 到 跳 在
[dreɪk] [wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz][ʌp] .
Drake **when** **suddenly** **the** **expression** **on** **his** **face** **told** **me** **that** **something** **was** **up** **.**
德雷克 什么时候 突然 这 表达 在 他的 脸 讲述 我 那 某物 曾是 向上 .

"我一直都知道墨菲一直在等待机会扑向德雷克，但突然间，他脸上的表情告诉我，事情不对劲。"

[aɪ] ['dɪdnt] [der] [tɜːrn] [ə'raʊnd]
I **didn't** **dare** **turn** **around**
我 没有 敢 转动 大约

我不敢回头

[bʌt; bət][aɪ] ['ʃɪftɪd] [fɔːr; fər] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][trɪp] .

but	I	shifted	for	comfort	and	managed	to	trip	.
但	我	转移	为了	舒适	和	管理	到	旅行	.

但我为了舒服而挪动身体，结果绊倒了。

[æz; əz][aɪ] [pɪkt] [maɪ'self][ʌp]['ʌndər] [dreɪks] ['wɑːtʃfl] ['skruːtəni][aɪ][kæst][ə; eɪ] [kwɪk] [wʌn]['oʊvər][maɪ] ['ʃoʊldər] .

As	I	picked	myself	up	under	Drake's	watchful	scrutiny	I	cast	a	quick	one	over	my	shoulder	.
作为	我	挑选	我	向上	在下面	德雷克的	警惕	审查	我	投掷	一个	快的	一	超过	我的	肩膀	.

在德雷克的密切注视下，我站起身来，迅速回头瞥了一眼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] - , [wʌns]['ziːbrə] , ['kʌmɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][teɪl][ʌv; əv][wʌn]['æstərɔɪd] ['treɪlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [bɪ'haɪnd] .

It	was	the	Beerbuster	,	once	Zebra	,	coming	in	with	a	tail	of	one	asteroid	trailing	along	behind	.
它	曾是	这	-	,	一次	斑马	,	未来	在	和	一个	尾巴	的	一	小行星	尾随	沿着	在后面	.

那是 Beerbuster，曾经是 Zebra，拖着一颗小行星的尾巴驶来。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

I	didn't	know	what	to	do	.
我	没有	知道	什么	到	做	.

我不知道该怎么办。

['lɪstləs] , [ˌʌn'ɑːrmd] , [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [wɔːk] [raɪt] ['ɪntuː][ə; eɪ][træp] .

Listless	,	unarmed	,	was	going	to	walk	right	into	a	trap	.
蔫	,	徒手	,	曾是	去	到	走	正确的	进入	一个	陷阱	.

他无精打采，手无寸铁，就要直接走进陷阱了。

[fɔːr; fər][aɪ] ['wɔznt] [tuː] [ʃʊr] [ðæt] [dreɪk] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ˌjuː 'es][ɔːf] [wen] [ðə; ði] [bɑːm] [let] [luːs] .

For	I	wasn't	too	sure	that	Drake	was	going	to	take	us	off	when	the	bomb	let	loose	.
为了	我	不是	也	当然	那	德雷克	曾是	去	到	拿	我们	离开	什么时候	这	炸弹	让	松动的	.

因为我不太确定炸弹爆炸时德雷克会不会带我们离开。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] ?

Why	should	he	?
为什么	应该	他	?

他为什么要这么做?

[ə; eɪ][naɪs] [ɪk'sperɪmənt] , [θriː] [faɪn] [bɔɪz] ['bʌstɪd] [ʌp] .

A	nice	experiment	,	three	fine	boys	busted	up	.
一个	好的	实验	,	三	美好的	男孩们	被捕	向上	.

一次不错的实验，三个好男孩被毁了。

[dəunt][duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [sez] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] .

Don't	do	it	again	,	says	the	government	.
不	做	它	再次	,	说道	这	政府	.

政府表示，不要再这样做了。

['hiːd] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [klɪr] .

He'd	be	in	the	clear	.
他会	是	在	这	清除	.

他会没事的。

[bʌt; bət] [lɑːmæk] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][hɪz; ɪz] [aɪz] [piːld] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][toʊz] [sɒk] ,

But	Lomack	must	have	had	his	eyes	peeled	and	his	toes	socked	,
但	洛马克	必须	有	有	他的	眼睛	去皮	和	他的	脚趾	穿袜子	,

但洛马克肯定睁大了眼睛，做好了万全准备。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['ʃɪftɪd] ['ɪntuː][æn; ən]['ɔːrbɪt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [streɪt] [ɪn] .

for	he	shifted	into	an	orbit	instead	of	coming	straight	in	.
为了	他	转移	进入	一个	轨道	反而	的	未来	直的	在	.

因为他采取的是绕轨道飞行的方式，而不是直接进入。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [dreɪk] [hæd; həd] ['spɑːtɪd] [hɪm; ɪm] , [tuː] , [ænd; ənd][hæd; həd] [kɔːld] [hɪz; ɪz][men]

In	the	meantime	,	Drake	had	spotted	him	,	too	,	and	had	called	his	men
在	这	与此同时	,	德雷克	有	斑	他	,	也	,	和	有	称为	他的	男人

[ɑːn][ðə; ði] [speɪs] [foʊn] .

on	the	space	phone	.
在	这	空间	电话	.

与此同时，德雷克也发现了他们，并用太空电话通知了他的手下。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [bɑːm] [ɔːl][set] .

They	had	the	bomb	all	set	.
他们	有	这	炸弹	全部	放	.

他们已经把炸弹布置好了。

" [brɪŋ] [ðæt] [θɪŋ] ['oʊvər] [hɪr] [ænd; ənd] [ðen] [get] [bæk] [ɑːn] [bɔːrd] , " [jeld] [dreɪk] .

"	Bring	that	thing	over	here	and	then	get	back	on	board	,	"	yelled	Drake	.
"	带来	那	事物	超过	这里	和	然后	得到	后退	在	木板	,	"	大喊	德雷克	.

“把那东西拿过来，然后赶紧回到船上！”德雷克喊道。

[ðə; ði] [tuː] [men]['dʒɪndʒərli] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][gloʊb][ænd; ənd] [dʒʌmpt] ['deɪntɪli] [fɔːr; fər][juː 'es] .

The	two	men	gingerly	picked	up	the	globe	and	jumped	daintily	for	us	.
这	二	男人	小心翼翼地	挑选	向上	这	地球	和	跳了起来	轻柔地	为了	我们	.

两人小心翼翼地拿起地球仪，轻盈地跳到我们面前。

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][stɑːp] , [set][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [ænd; ənd] [biːt] [ˌaɪ 'tiː]['heɪstɪli][fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɪp] [ə'gen] .

They	came	to	a	gentle	stop	,	set	it	down	,	and	beat	it	hastily	for	the	ship	again	.
他们	来了	到	一个	温和的	停止	,	放	它	向下	,	和	打	它	草草	为了	这	船	再次	.

他们轻轻停下，把它放下，然后匆匆忙忙地把它拍打着送回船上。

[dreɪk] [kɔːld] ['lɪstləs] .

Drake	called	Listless	.
德雷克	称为	蔫	.

德雷克称之为“无精打采”。

" [heɪ] , [juː; jʊ] [speɪs] [bʌm] !

"	Hey	,	you	space	bum	!
"	嘿	,	你	空间	屁股	!

“嘿，你这个太空流浪汉！”

[ðɪs] [ɪz] [dreɪk] .

This	is	Drake	.
这	是	德雷克	.

这是德雷克。

[aɪv] [gɑːt][jʊr; jər] [tuː] ['bʌdiːz] ['ʌndər][kən'troʊl] [daʊn] [hɪr] .

I've	got	your	two	buddies	under	control	down	here	.
我已经	得到	你的	二	伙伴们	在下面	控制	向下	这里	.

我已经把你那两个同伙控制住了。

[liːv] [jʊr; jər] [ʃɪp] [ænd; ənd] [kʌm] [ɑːn][ɪn][ɔːr] [ðeɪ] [wəʊnt][læst] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] .

Leave	your	ship	and	come	on	in	or	they	won't	last	much	longer	.
离开	你的	船	和	来	在	在	或者	他们	惯于	最后的	很多	更长	.

离开你的船进来，否则他们撑不了多久了。

[dəunt][traɪ] ['eniθɪŋ] ['fʌni] [ɔ:r] [aɪl] [nɑ:k] [ðem; ðəm] [ɔ:f] [raɪt] [naʊ] .
Don't try anything funny or I'll knock them off right now .
不 尝试 任何事物 有趣的 或者 患病的 敲 他们 离开 正确的 现在 .

别耍花招，否则我现在就把他们干掉。

" ['mɜ:rfi] [ænd; ənd][aɪ] ['lisnd] ['tensli] .
" Murphy and I listened tensely .
" 墨菲 和 我 听着 紧张地 .

“我和墨菲紧张地听着。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
There was silence for a moment .
那里 曾是 沉默 为了 一个 片刻 .

一阵沉默。

" - ! " [sed] ['lɪstləs] .
" Brrrack ! " said Listless .
" - ! " 说 蔫 .

“嘶！”莱斯特利斯说道。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [saʊnd] .
It was the prettiest sound .
它 曾是 这 最漂亮的 声音 .

那是世上最美妙的声音。

[dreɪk] [wʌz; wəz]['teɪkən] [ə'bæk] .
Drake was taken aback .
德雷克 曾是 已采取 背 .

德雷克大吃一惊。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [tu:; tə][get] ['stɑ:rtɪd][hi:; hi] ['kudnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][æn; ən] ['ædɪkwət]
For the moment it took to get started he couldn't think of an adequate
为了 这 片刻 它 采取 到 得到 开始 他 不能 思考 的 一个 足够的
[rɪ'plaɪ] .
reply .
回复 .

他一时想不出合适的回答。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l][ðə; ði][taɪm] ['lɪstləs] ['ni:dɪd] .
That was all the time Listless needed .
那 曾是 全部 这 时间 蔫 需要 .

这就是Listless所需要的全部时间。

['mɜ:rfi] [ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [ɪn]['oʊpən] - [maʊðd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][æt; ət] [wʌt] [keɪm] [nekst] .
Murphy and I stood in open - mouthed admiration at what came next .
墨菲 和 我 站立 在 打开 - 嘴巴 钦佩 在 什么 来了 下一个 .

接下来发生的事让我和墨菲目瞪口呆，惊叹不已。

[aɪ][kʊd; kəd]['ɔ:lmoʊst] [si:] ['lɪstləs] - [stɪf] [toʊz] ['bɜ:rstɪŋ] [θru:] [hɪz; ɪz] [sɑ:ks] .
I could almost see Listless ' stiff toes bursting through his socks .
我 可以 几乎 看 蔫 - 僵硬的 脚趾 爆发 通过 他的 袜子 .

我几乎能看到利斯特利斯僵硬的脚趾撑破袜子。

[frʌm; frəm] ['trævlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['ɔ:rbɪt] ,
From traveling in a short orbit ,
从 旅行 在 一个 短的 轨道 ,

从短轨道飞行开始，

[ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][ðə; ði] - [wʌz; wəz]['stændɪŋ][aʊt][æt; ət][raɪt]['æŋglz][tuː; tə][ðə; ði]

the	tail	of	the	Beerbuster	was	standing	out	at	right	angles	to	the
这	尾巴	的	这	-	曾是	常设	出去	在	正确的	角度	到	这

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [flaɪt] .

direction	of	flight	.
方向	的	航班	.

"啤酒破坏者"的尾部与飞行方向呈直角向外伸出。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['lɪstləs] [hæd; həd] [flikt] [ɑːn][ðə; ði][saɪd] [pleɪts] ,

In	a	moment	,	Listless	had	flicked	on	the	side	plates	,
在	一个	片刻	,	蔫	有	轻弹	在	这	边	盘子	,

片刻之后，利斯特利斯拨动了侧板，

[swʌŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [ə'raʊnd][teɪl][fɜːrst][ænd; ənd]['fɑːrðər][soʊ][ðæt][ðə; ði]['æstərɔɪd] ['fɑːloʊd] [θruː]

swung	the	ship	around	tail	first	and	farther	so	that	the	asteroid	followed	through
摇摆	这	船	大约	尾巴	第一的	和	更远	所以	那	这	小行星	随后	通过

[ɪn][ə; eɪ] ['swiːpɪŋ] [ɑːrk][ænd; ənd] ['hedɪd] [streɪt] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

in	a	sweeping	arc	and	headed	straight	for	us	.
在	一个	扫荡	弧	和	标题	直的	为了	我们	.

飞船尾部朝前旋转，并进一步转向，使得小行星沿着弧线划过，径直朝我们飞来。

[dreɪk] [stʊd] [ɪn] [stʌnd] [ə'stɑːnɪʃmənt] ; [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [dreɪk] [wʌz; wəz][ðə; ði][breɪnz] ,

Drake	stood	in	stunned	astonishment	;	and	because	Drake	was	the	brains	,
德雷克	站立	在	目瞪口呆	惊讶	;	和	因为	德雷克	曾是	这	大脑	,

德雷克震惊地站在那里；而因为德雷克是智囊，

[ðə; ði] [tuː] [bʌmz] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][pɔːrt][ʌv; əv][ðer; ðər] [ʃɪp] [ænd; ənd][dʒʌst] [lʊkt] .

the	two	bums	stood	in	the	port	of	their	ship	and	just	looked	.
这	二	流浪汉	站立	在	这	港口	的	他们的	船	和	只是	看起来	.

两个流浪汉站在船的港口里，只是看着。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðer; ðər]['veri][hɑːrd] [lʌk] .

Which	was	their	very	hard	luck	.
哪个	曾是	他们的	非常	难的	运气	.

他们真是太倒霉了。

[ðə; ði]['æstərɔɪd] ['fɪnɪʃt] [ʌp][ɪts][ɑːrk] [smæk] [ə'genst] [dreɪks] [ʃɪp] .

The	asteroid	finished	up	its	arc	smack	against	Drake's	ship	.
这	小行星	完成的	向上	它是	弧	啪	反对	德雷克的	船	.

小行星划过天际，最终狠狠地撞上了德雷克的飞船。

[laɪk] [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] ['hæmər] [ˌaɪ 'tiː] [smæʃt] [ænd; ənd] ['krʌmpld] [ðə; ði] [pleɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [hiːt]

Like	a	gigantic	hammer	it	smashed	and	crumpled	the	plates	and	the	heat
喜欢	一个	巨大	锤	它	粉碎	和	皱巴巴的	这	盘子	和	这	热

[ʌv; əv][ðə; ði][kə'lɪʒ(ə)n] [flæʃt] ['ɪntuː] ['brɪliənt] ['ɔrɪndʒ] .

of	the	collision	flashed	into	brilliant	orange	.
的	这	碰撞	闪光灯	进入	杰出的	橙子	.

它像一把巨大的锤子一样砸碎并揉皱了盘子，碰撞产生的热量闪现出耀眼的橙色。

[ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [ɑːn] [dreɪks] [saɪd] , [fɔːr; fər][wʌns][nɑːt] ['stɑːpɪŋ] [fɔːr; fər]['ɔːrdərz] ,

The	two	boys	on	Drake's	side	,	for	once	not	stopping	for	orders	,
这	二	男孩们	在	德雷克的	边	,	为了	一次	不是	停止	为了	订单	,

德雷克那边的两个男孩，破天荒地没有停下来听从命令，

[hæd; həd][left][bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ə'baʊt][ðer; ðər][laɪnz] .

had	left	but	they	had	forgotten	about	their	lines	.
有	左边	但	他们	有	被遗忘的	关于	他们的	线条	.

他们已经离开了，但却忘记了台词。

[wen] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [rɑːk] [hɪt] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dʒɜːrk] [laɪk] [lɪv; laɪv] [fɪʃ] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɛndz] [ʌv; əv]

When	the	mass	of	rock	hit	,	they	were	jerked	like	live	fish	on	the	ends	of
什么时候	这	大量的	的	岩石	打	,	他们	是	猛地一抖	喜欢	居住	鱼	在	这	结束	的

['lidər] .

leaders	.
领导人	.

当巨石撞击地面时，他们像被鱼线牵引的活鱼一样被猛烈地甩动。

[wiː; wi] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [skriːm] [θruː] [ðə; ði] [maɪk]

We	heard	them	scream	through	the	mike
我们	听到	他们	尖叫	通过	这	麦克风

我们听到他们通过麦克风尖叫。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['saɪlənt] .

and	then	they	were	silent	.
和	然后	他们	是	沉默的	.

然后，他们沉默了。

[aɪ] [læft] ; [aɪ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , ['despərət] [æz; əz] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] .

I	laughed	;	I	couldn't	help	it	,	desperate	as	the	situation	was	.
我	笑了	;	我	不能	帮助	它	,	绝望的	作为	这	情况	曾是	.

我笑了；尽管情况十分危急，但我还是忍不住笑了。

['dɜːrti] ['dʌdli] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['getɪŋ] [smiəd] — [bʌt; bət] [gʊd] .

Dirty	Dudley	was	really	getting	smeared	—	but	good	.
肮脏的	达德利	曾是	真的	获得	涂抹	—	但	好的	.

肮脏的达德利真的被抹得面目全非——不过也算好事。

[ɪn] [ðə; ði] ['miːnwaɪl] ['aʊthaʊs] [hæd; həd] ['weɪstɪd] ['niːðər] ['enərdʒi] [nɔːr] ['pɜːrpəs] [ɪn] ['gæðərɪŋ]

In	the	meanwhile	Outhouse	had	wasted	neither	energy	nor	purpose	in	gathering
在	这	同时	室外厕所	有	浪费	两者都不	活力	也不	目的	在	采集

[dreɪk] [ɪn] [waɪl] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɑːn] ['dʌkɪŋ] .

Drake	in	while	his	attention	was	concentrated	on	ducking	.
德雷克	在	尽管	他的	注意力	曾是	集中	在	躲避	.

与此同时，奥特豪斯并没有浪费任何精力或目的去把德雷克拉过来，因为他正专注于躲避。

['dɜːrti] ['dʌdli] ['dɪdnt] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʃæns] .

Dirty	Dudley	didn't	have	a	chance	.
肮脏的	达德利	没有	有	一个	机会	.

肮脏的达德利毫无机会。

[aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] ['pærəˌlaɪzər] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [fluː] [maɪ] [wei] .

I	caught	the	paralyzer	as	it	flew	my	way	.
我	捕捉	这	麻痹剂	作为	它	飞翔	我的	方式	.

我抓住了朝我飞来的麻痹剂。

[bʌt; bət] [aɪ] ['dɪdnt] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] .

But	I	didn't	need	it	.
但	我	没有	需要	它	.

但我并不需要它。

[dreɪk] [wʌz; wəz] [aʊt] .

Drake	was	out	.
德雷克	曾是	出去	.

德雷克出局了。

['mɜːrfi] [hæd; həd] [klɒŋk] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] ['helmɪt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['met(ə)l] - [klæd] ['ekskəveɪtər] .

Murphy	had	clonked	him	on	the	helmet	with	a	metal	-	clad	excavator	.
墨菲	有	咔嗒声	他	在	这	头盔	和	一个	金属	-	覆膜	挖掘机	.

墨菲驾驶着一辆金属外壳的挖掘机，狠狠地撞到了他的头盔上。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'vendʒd] .
I **was** **avenged** **.**
我 曾是 复仇 .

我报仇了。

['lɪstləs] [gɑ:t][ðə; ði][teɪl] ['ʌndər][kən'troʊl][ænd; ənd] [brɔ:t] [ðə; ði][rɑ:k][ɪn][ðə; ði]['ju:ʒuəl][weɪ] .
Listless **got** **the** **tail** **under** **control** **and** **brought** **the** **rock** **in** **the** **usual** **way** **.**
蔫 得到 这 尾巴 在下面 控制 和 带来 这 岩石 在 这 通常 方式 .

懒散地控制住了尾巴，并以惯常的方式把石头拉了过来。

[hi:; hi] [swʌŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['naɪsli]['oʊvər]['aʊər; ɑ:r] ['hedz] [ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'ti:] ['naɪsli][nekst][tu:; tə][ˌju: 'es] .
He **swung** **it** **nicely** **over** **our** **heads** **and** **put** **it** **nicely** **next** **to** **us** **.**
他 摇摆 它 很好 超过 我们的 头部 和 放 它 很好 下一个 到 我们 .

他把它漂亮地甩过我们的头顶，然后稳稳地放在我们旁边。

[aɪ] ['dɪdnt] ['i:v(ə)n] [dʌk] .
I **didn't** **even** **duck** **.**
我 没有 甚至 鸭子 .

我连躲都没躲。

[ðen] [hi:; hi]['oʊpənd][ðə; ði][lɑ:k][ænd; ənd][keɪm] [ə'krɔ:s] .
Then **he** **opened** **the** **lock** **and** **came** **across** **.**
然后 他 打开 这 锁 和 来了 穿过 .

然后他打开锁走了过来。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] ['ʌðər] [men][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
There **were** **two** **other** **men** **with** **him** **.**
那里 是 二 其他 男人 和 他 .

与他同行的还有另外两名男子。

" [wʌt] ['hæpənd] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" **What** **happened** **?** **"** **he** **asked** **.**
" 什么 发生 ? " 他 问 .

“发生了什么事？”他问道。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] .
I **told** **him** **.**
我 讲述 他 .

我告诉他了。

[hi:; hi] [went] ['oʊvər][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [dreɪk] [ænd; ənd] [stɜ:rd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
He **went** **over** **and** **took** **a** **look** **at** **Drake** **and** **stirred** **him** **with** **his**
他 去 超过 和 采取 一个 看 在 德雷克 和 搅拌 他 和 他的
[fʊt] .
foot **.**
脚 .

他走过去看了看德雷克，然后用脚踢了踢他。

" [gʊd] [θɪŋ] [aɪ] [brɔ:t] ['witnisiz] , " [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] .
" **Good** **thing** **I** **brought** **witnesses** **,** **"** **he** **remarked** **.**
" 好的 事物 我 带来 证人 , " 他 评论 .

“幸好我带了证人，”他说道。

[ðen] [hi:; hi] [ˌɪntrə'du:st] [ˌju: 'es][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [tu:] [ænd; ənd][toʊld][ˌju: 'es] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]
Then **he** **introduced** **us** **to** **the** **other** **two** **and** **told** **us** **that** **they** **were**
然后 他 介绍 我们 到 这 其他 二 和 讲述 我们 那 他们 是
['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['sta:tiŋ] [ə; eɪ] ['bru:əri] [ə'raʊnd]['aʊər; ɑ:r]['praɪvət] [laɪt] .
interested **in** **starting** **a** **brewery** **around** **our** **private** **light** **.**
感兴趣的 在 开始 一个 啤酒厂 大约 我们的 私人的 光 .

然后他把我们介绍给了另外两个人，并告诉我们他们有兴趣围绕我们这盏私人灯开办一家啤酒厂。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [naɪs] , " [sed] ['pɑːkə] , [ðə; ði] ['siːniər] ['pɑːrtnər] , " [tuː; tə] [get]
" It would have been very nice , " said Parker , the senior partner , " to get
" 它 会 有 到过 非常 好的 , " 说 帕克 , 这 高级的 伙伴 , " 到 得到
[ə'weɪ] [frʌm; frəm] [dreɪk] .
away from Drake .
离开 从 德雷克 .

"要是能摆脱德雷克就好了,"高级合伙人帕克说。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sloʊli] ['draɪvɪŋ] [juː 'es] [aʊt] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .
He was slowly driving us out of business .
他 曾是 缓慢地 驾驶 我们 出去 的 商业 .

他正慢慢地把我们挤出市场。

[naʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi] [wəʊnt] ['ɔːfər] ['eni] ['trʌb(ə)l] .
Now of course , he won't offer any trouble .
现在 的 课程 , 他 惯于 提供 任何 麻烦 .

现在他当然不会再惹麻烦了。

[soʊ] [aɪ] [ges] [wiːl] [stɪk] [tuː; tə] [ɜːrθ] .
So I guess we'll stick to Earth .
所以 我 猜测 出色地 戳 到 地球 .

所以我想我们还是待在地球上吧。

" [maɪ] [hɑːrt] [sæŋk] .
" My heart sank .
" 我的 心 沉没 .

我心头一沉。

" [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] , [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [hɪr] .
" Just the same , I like it out here .
" 只是 这 相同的 , 我 喜欢 它 出去 这里 .

"即便如此，我还是喜欢这里。"

[haʊ] [ə'baʊt] ['letɪŋ] [ˌem 'iː] [teɪk] ['oʊvər] [wʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [p'lænɪts] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['praɪvət] [hoʊm] ?
How about letting me take over one of your planets for a private home ?
如何 关于 出租 我 拿 超过 一 的 你的 行星 为了 一个 私人的 家 ?

不如让我占领你们的一颗星球，把它变成我的私人住宅?

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [θɔːt] .
" It was a thought .
" 它 曾是 一个 想法 .

"那只是一个想法。"

['praɪvət] ['hoʊmz] , ['praɪvət] [graʊndz] , ['praɪvət] [p'lænɪts] .
Private homes , private grounds , private planets .
私人的 房屋 , 私人的 理由 , 私人的 行星 .

私人住宅、私人领地、私人星球。

[noʊ] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər] [jʊr; jər] ['neɪbɚz] [fensiz] .
No looking over your neighbor's fences .
不 寻找 超过 你的 邻居 栅栏 .

不要越过邻居的篱笆窥视。

[ʃʊr] .
Sure .
当然 .

当然。

[ðə; ði] [hel] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bɪr] .
The hell with the beer .
这 地狱 和 这 啤酒 .

啤酒什么的都见鬼去吧。

[wiːd] [goʊ][ɪn][fɔːr; fər]['riːəl] [ɪ'steɪt] .

We'd	**go**	**in**	**for**	**real**	**estate**	**.**
我们会	去	在	为了	真实的	财产	.

我们会涉足房地产行业。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神